

## Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

20 JUILLET 1960.

### PROJET DE LOI

portant approbation

des actes internationaux suivants :

- a) Accord Monétaire Européen et Annexe, signés à Paris, le 5 août 1955;
- b) Protocole d'application provisoire de l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 5 août 1955;
- c) Protocole additionnel n° 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 27 juin 1958.

### EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

#### INTRODUCTION.

A. — L'Union Européenne des Paiements et le retour à la convertibilité.

1. Dès l'origine, l'Union Européenne des Paiements a été considérée comme une institution de transition : transition entre le bilatéralisme, prépondérant au lendemain de la deuxième guerre mondiale, et la convertibilité.

2. En effet, après la fin des hostilités, les problèmes de la reconstruction et du rééquipement s'accompagnaient de difficultés de paiements extérieurs et se trouvaient dominés par eux.

3. Cette situation amena la conclusion en 1945, 1946 et 1947, d'accords de paiements bilatéraux.

Ces accords bilatéraux aggravaient le mal dont souffrait l'économie européenne en morcelant le marché des marchandises et des devises.

Il fallait sortir de ce bilatéralisme paralysant.

## Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

20 JULI 1960.

### WETSONTWERP

houdende goedkeuring

van de volgende internationale akten :

- a) Europese Monetaire Overeenkomst en Bijlage, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
- b) Protocol van voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
- c) Aanvullend Protocol n° 2 tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 27 juni 1958, te Parijs.

### MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

#### INLEIDING.

A. — De Europese Betalingsunie en de terugkeer naar de convertibiliteit.

1. Van meet af werd de Europese Betalingsunie als een overgangsinstelling beschouwd : overgang tussen het na de tweede wereldoorlog overwegende bilateralisme en de convertibiliteit.

2. Inderdaad, na het einde der vijandelijkheden, gingen de problemen van wederopbouw en van wederuitrusting gepaard met buitenlandse betalingsmoeilijkheden en werden ze beheerst door deze laatste.

3. Deze toestand leidde in 1945, 1946 en 1947 tot het afsluiten van bilaterale betalingsovereenkomsten.

Deze bilaterale overeenkomsten verergerden het kwaad waaronder de Europese economie leed door de verbrokkeling van de goederen- en deviezenmarkt.

Aan dit paralyserend bilateralisme diende een einde gesteld.

H. — 720.

4. Cette tâche incombait à l'Union Européenne des Paiements, qui fut instituée entre les pays membres de l'O.E.C.E. (1) par l'Accord du 19 septembre 1950, après application pendant deux ans, à titre préparatoire, d'un accord multilatéral de paiements (1948 et 1949).

5. Avec l'Union Européenne des Paiements et grâce aux règles de compensation automatique des balances bilatérales des pays membres et au système de règlement des soldes assorti de crédits qu'elle avait institués, se trouva créée entre les pays membres de l'O.E.C.E. une association à l'intérieur de laquelle les monnaies étaient transférables et où, par conséquent, les échanges pouvaient être multilatéraux et exempts de discrimination d'origine monétaire.

6. Par son mécanisme, l'U.E.P. avait en fait instauré une interconvertibilité des monnaies des pays-membres qui était toutefois soumise à des règles précises et revues périodiquement. Ce système d'inter-convertibilité interne permettait d'éviter les tensions défavorables qu'aurait, en raison de leur situation financière peu brillante, entraînées pour les pays signataires de l'Accord l'instauration de la convertibilité totale de leurs devises en dollars et/ou en or.

7. Mais par sa nature, l'U.E.P. se trouvait être un organisme de transition : succédané de la convertibilité, elle était destinée à céder la place à celle-ci, dès que les pays-membres se trouveraient dans une situation qui leur permît de l'appliquer.

#### B. — Danger du retour sans transition à la convertibilité.

Un retour sans transition à la convertibilité présentait une série de dangers, notamment :

1. La convertibilité suppose, dans le chef des pays qui la décident, outre une balance des paiements qui montre une tendance à l'équilibre, des réserves de devises assez importantes pour assurer le maintien de cette convertibilité.

On pourrait craindre l'insuffisance des réserves monétaires dans certains pays : la menace d'un déficit envers la zone dollar est toujours susceptible de toucher certains pays-membres de l'O.E.C.E.

2. Il était normal que tous les membres de l'U.E.P. ne décident pas en même temps le retour à la convertibilité : les situations économiques de ces différents pays sont, en effet, suffisamment diverses.

La question se posait alors des relations entre les pays qui rétablissaient la convertibilité et ceux qui seraient demeurés dans l'inconvertibilité.

Ces derniers, lorsqu'ils auraient une position excédentaire vis-à-vis d'un pays jouissant de la convertibilité externe (2) obtiendraient de celui-ci un règlement en or ou en dollars. Mais dans le cas où ils seraient déficitaires envers un tel pays, ils lui opposeraient l'inconvertibilité de

(1) Les membres de l'Union sont : l'Allemagne, l'Autriche, le Danemark, la France, la Grèce, l'Islande, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, la Suède, la Suisse, la Turquie, la Grande-Bretagne et l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, la zone anglo-américaine du Territoire Libre de Trieste (jusqu'au 3 février 1955). L'Irlande ne fait pas directement partie de l'Union : elle est rattachée à la zone Sterling.

(2) Dans le cas de la convertibilité interne, seul le résident peut convertir librement la monnaie du pays où il réside en or ou en tout autre devise et transférer des devises.

Dans le cas de la convertibilité externe, les monnaies ne sont convertibles que pour les non-résidents.

Si ces deux espèces de convertibilité sont réunies, la convertibilité est générale.

4. Deze taak rustte op de Europese Betalingsunie, die tussen de lidstaten van de E.O.E.S. (1) bij het Verdrag van 19 september 1950 ingesteld werd, na toepassing gedurende twee jaar, ten voorbereidende titel, van een multilaterale betalingsovereenkomst (1948 en 1949).

5. Met de Europese Betalingsunie en dank zij de regels van automatische compensatie der bilaterale balansen der lidstaten en het verrekeningssysteem der saldi gepaard gaande met kredietverlening, ingesteld door deze Unie, werd tussen de lidstaten van de E.O.E.S. een associatie opgericht, binnen dewelke de munten « transferabel » waren en dienvolgens de ruiltransacties gemultilateraliseerd konden worden en ontheven van elke discriminatie op gebied van muntoorsprong.

6. Door haar mechanisme had de E.B.U. in feite een intra-convertibiliteit van de munten der lidstaten ingesteld, die nochtans onderworpen was aan nauwkeurige en periodisch herziene regels. Dit interne intra-convertibiliteitsregime liet toe de ongunstige spanningen te vermijden, welke zouden ontstaan zijn voor de landen-ondertekenaars van het Verdrag om reden van hun weinig schitterende financiële toestand door de instelling van de totale convertibiliteit van hun deviezen in dollars en/of in goud.

7. Maar door haar natuur was de E.B.U. een overgangs-organisme : als vervangingsmiddel van de convertibiliteit was ze bestemd om aan deze laatste de plaats af te staan, zodra de lidstaten zich in een toestand zouden bevinden, welke hen zou toelaten deze toe te passen.

#### B. — Gevaren van de terugkeer zonder overgang tot de convertibiliteit.

Een terugkeer zonder overgang tot de convertibiliteit vertoont een reeks gevaren, namelijk :

1. De convertibiliteit onderstelt vanwege de landen, die er toe beslissen, benevens een betalingsbalans die een evenwichtstendens aanwijst nogal belangrijke deviezenreserves om het behoud van deze convertibiliteit te verzekeren.

Men kon de ontoereikendheid van de monetaire reserves van sommige landen vrezen : de bedreiging van een tekort ten opzichte van de dollarzone is steeds van aard om sommige lidstaten van de E.O.E.S. te treffen.

2. Het was normaal dat niet al de leden van de E.B.U. op hetzelfde ogenblik omtrent de terugkeer tot de convertibiliteit een beslissing namen : de economische toestanden van die onderscheiden landen zijn inderdaad voldoende verschillend.

Alzo stelde zich dan de vraag van de betrekkingen tussen de landen, die de convertibiliteit wederinstelden en deze, die in het regime van de non-convertibiliteit zouden blijven.

Deze laatste, wanneer ze een overschot-positie zouden hebben ten opzichte van een land met externe convertibiliteit (2), zouden van deze laatste een verrekening in goud of in dollars bekomen. Maar ingeval ze zich in een deficit-positie zouden bevinden ten overstaan van het land, zouden

(1) De leden van de Unie zijn : Duitsland, Oostenrijk, Denemarken, Frankrijk, Griekenland, IJsland, Italië, Noorwegen, Nederland, Portugal, Zweden, Zwitserland, Turkije, Groot-Brittannië en de Belgisch-Luxemburse Economische Unie, de Brits-Amerikaanse zone van het Vrije Gebied van Trieste (tot 3 februari 1955). Ierland maakt niet rechtstreeks deel uit van de Unie : het is opgenomen in de Sterling-zone.

(2) Ingeval van interne convertibiliteit kan de resident alleen de munt van het land waar hij verblijft vrij omzetten in goud of in elke andere devies en deviezen transfereren.

Ingeval van externe convertibiliteit zijn de munten slechts omzetbaar voor de niet-residenten.

Indien deze twee soorten van convertibiliteit verenigd zijn is de convertibiliteit algemeen.

leurs monnaies. Alléchés par la possibilité de se procurer de l'or ou des dollars, ils seraient tentés de rééditer des procédés de contrôle des changes autonomes d'avant-guerre et de discriminer systématiquement contre les pays convertibles.

Il n'est pas exclu non plus que les pays ayant rétabli la convertibilité s'arrangent pour qu'elle n'ait pas l'occasion de jouer en limitant étroitement la convertibilité interne vers les autres pays à convertibilité externe.

Les Etats qui observeraient loyalement les obligations de la double convertibilité, externe et interne, seraient amenés, dans ces conditions, à regretter les garanties offertes par l'U.E.P. quant à la libération des échanges et à la non-discrimination et quant à la convertibilité partielle de fait des excédents.

3. Un autre danger pourrait résider dans l'absence de toute coordination dans le fonctionnement des mécanismes régulateurs de l'équilibre des balances; même si aucun pays n'a l'intention de nuire à ses partenaires, personne n'a l'assurance que les pays dont la balance globale sera déséquilibrée, que ce soit dans le sens du déficit ou de l'excédent, auront la volonté de lutter contre ce déséquilibre et, s'ils l'ont, qu'ils n'emploieront pas des méthodes dommageables aux échanges internationaux.

C'est alors que l'on sentirait l'absence du « Gouvernement monétaire à compétence spécialisée et à pouvoirs limités » qu'était, sous la surveillance du Conseil de l'O.E.C.E., le Comité de Direction de l'U.E.P.; c'est alors aussi que le recours aux obligations souscrites par les états membres de l'O.E.C.E. dans le Code de la libération des Echanges serait d'une importance capitale.

4. On peut dire, en conclusion, que le retour des pays membres de l'O.E.C.E. à la convertibilité, entraînant la disparition de l'U.E.P., risquait de mettre fin brusquement à la coopération monétaire dont les états européens bénéficiaient depuis 1950.

Contre ce danger, il fallait se garantir par un régime de transition.

#### C. — La genèse de l'Accord Monétaire Européen.

1. L'O.E.C.E. avait entrepris depuis longtemps déjà des études sur les problèmes qui se poseraient à elle en matière d'échanges et de paiements si certains pays-membres rendaient leur monnaie convertible.

— Dès mars 1953, le Chancelier de l'Echiquier du Royaume-Uni a exposé au Conseil de l'O.E.C.E. comment le Commonwealth britannique envisageait l'action concertée tendant à élargir le système des échanges et des paiements.

— En mai 1954, le Conseil de l'O.E.C.E. a créé un groupe ministériel chargé d'examiner « les divers problèmes qui se poseraient si un certain nombre de pays-membres rétablissaient la convertibilité ».

2. S'inspirant des débats qui avaient eu lieu au Groupe Ministériel et dans d'autres comités de l'Organisation, le Conseil, réuni le 10 juin 1955, à l'échelon des Ministres pour énoncer les principes sur lesquels devait reposer la prorogation de l'Union Européenne des Paiements, a pris

zij tegenover bedoeld land de non-convertibiliteit van hun munt opwerpen. Aangetrokken door de mogelijkheid zich goud of dollars aan te schaffen, zouden zij geneigd zijn de vooroorlogse autonome wisselcontrolemethodes weder in te voeren en tegenover de « convertibele » landen te discrimineren.

Het is eveneens niet uitgesloten dat de landen, die de convertibiliteit weder ingesteld hebben, schikkingen treffen opdat aan deze de gelegenheid niet zou gegeven worden uitwerking te hebben door de interne convertibiliteit streng te beperken ten aanzien van de andere landen met externe convertibiliteit.

De Staten, die de verplichtingen van de dubbele convertibiliteit, externe en interne, getrouw zouden nakomen zouden in deze voorwaarden er toe gebracht worden de door de E.B.U. verstrekte waarborgen met betrekking tot de vrijmaking der ruiltransacties en de non-discriminatie en met betrekking tot de feitelijk gedeeltelijke convertibiliteit der overschotten te betreuren.

3. Het gebrek aan coördinatie in de werking van de regelende mechanismen van het evenwicht der balansen; zelfs indien geen enkel land het inzicht heeft nadeel toe te brengen aan zijn partners dan heeft nog niemand de zekerheid dat de landen, waarvan de globale balans in onevenwicht zal zijn, hetzij in de zin van een tekort hetzij in de zin van een overschot, de wil zullen hebben dit onevenwicht te bestrijden en zo ze deze hebben, dat ze geen methoden zullen aanwenden die nadelig zouden zijn voor de internationale ruiltransacties.

Het is dan dat men het gebrek aan « monetaire regeling met gespecialiseerde bevoegdheid en met beperkte machten » zou aanvoelen, verpersoonlijkt in het Directiecomité van de E.B.U. onder toezicht van de Raad van de E.O.E.S.; het is dan ook dat het beroep doen op de door de lidstaten van de E.O.E.S. in de Code van de Vrijmaking der Ruiltransacties onderschreven verplichtingen van vitaal belang zou zijn.

4. Tot besluit mag worden gezegd dat de terugkeer van de lidstaten van de E.O.E.S. tot de convertibiliteit, de verdwijning van de E.B.U. met zich medebrengend, het gevaar met zich heeft gebracht dat plotseling een einde gesteld zal worden aan de monetaire samenwerking, waarvan de Europese landen genoten sedert 1950.

Tegen dit gevaar moest men zich verzekeren door het instellen van een overgangsregime.

#### C. — De wordingsgeschiedenis van de Europese Monetaire Overeenkomst.

1. De E.O.E.S. had sedert lang reeds studies ondernomen omtrent de problemen, die zich zouden stellen in het domein der ruiltransacties en der betalingen, zo sommige lidstaten hun munt « converteerbaar » zouden verklaren.

— Sedert maart 1953 heeft de Kanselier van de Schatkist van het Verenigd Koninkrijk aan de Raad van de E.O.E.S. uiteengezet hoe het Britse Gemeenebest de beraamde actie beoogde strekkende tot de verruiming van het ruilhandels- en betalingssysteem.

— In mei 1954 heeft de Raad van de E.O.E.S. een ministeriële groep ingesteld belast met het onderzoek van « de verschillende problemen die zich zouden stellen zo een zeker aantal lidstaten de convertibiliteit zouden weder invoeren ».

2. Zich latend leiden door de besprekingen, die in de Ministeriële Groep en in andere comités van de Organisatie plaats gehad hadden, heeft op 10 juni 1955 de Raad, vergaderd op het niveau der Ministers om zich uit te spreken over de principes, waarop de verlenging van de Europese

une décision prévoyant, essentiellement, la prorogation de l'U.E.P. pour un an et l'insertion dans l'Accord instituant l'Union, d'une nouvelle clause de terminaison, stipulant que, dans le cas où certains pays-membres rétabliraient la convertibilité de leur monnaie, il serait mis fin à l'Union, sur notification des pays-membres détenant au moins 50 % du montant total des quotas à l'U.E.P. et à condition que, simultanément, un nouveau système de coopération financière soit mis automatiquement en application.

Ce nouveau système devait comporter un Fonds Européen destiné à fournir des facilités de crédit à court terme et un système multilatéral des règlements.

Cette décision prévoyait en outre qu'il y aurait lieu d'apporter certains amendements au Code de la Libération des Echanges et des transactions invisibles. Ces amendements étaient destinés à entrer en vigueur automatiquement au moment où le Fonds Européen serait établi.

3. Conformément à cette décision, le Conseil adopta, le 29 juillet 1955, d'autres décisions et, parmi celles-ci, une recommandation par laquelle il approuvait le texte d'un Accord Monétaire Européen, le recommandait à la signature des membres de l'Organisation et décidait que celle-ci assumerait les fonctions prévues à cet Accord dès sa mise en application.

4. L'Accord fut signé par les représentants des pays-membres de l'O.E.C.E., le 5 août 1955.

## PREMIÈRE PARTIE.

### Contenu de l'Accord Monétaire Européen.

#### A. — Généralités.

##### 1. But de l'Accord.

L'Accord Monétaire Européen a pour objet d'organiser la continuation de la coopération monétaire en Europe après la disparition de l'U.E.P. Il était à craindre, en effet, que le rétablissement pour certains pays-membres de l'O.E.C.E. d'un système de convertibilité entraîne un régime plus libre d'échanges et de paiements et fasse courir un risque au maintien à un niveau élevé et stable des échanges et les libérations entre les pays de l'O.E.C.E.

Un retour sans transition à la convertibilité aurait aussi présenté, nous l'avons vu, de sérieux dangers, quant à la coopération qui s'est développée dans le cadre de l'O.E.C.E. sur le plan général de politique économique (notamment pour la poursuite en commun d'une politique visant au plein emploi, il fallait empêcher que certains prennent, en raison de leur situation financière, des mesures qui auraient pu entraver le développement des autres).

Betalingsunie moest berusten, een beslissing genomen waarbij hoofdzakelijk de verlenging van de E.B.U. voor één jaar vastgesteld en de inlating van het Verdrag tot oprichting van de Unie van een nieuwe beëindigingsclausule, voorzien werd bepalend dat ingeval sommige lidstaten de convertibiliteit van hun munt zouden weder invoeren er een einde zou gesteld worden aan de Unie bij betekening van de lidstaten welke ten minste 50 % in handen hebben van het totaal bedrag der quota bij de E.B.U. en op voorwaarde dat gelijktijdig een nieuw systeem van financiële samenwerking automatisch zou in toepassing gebracht worden.

Dit nieuwe systeem moest een Europees Fonds — bestemd om kredietfaciliteiten op korte termijn te verstrekken — en een multilateraal verrekeningssysteem omvatten.

Deze beslissing behelsde bovendien dat er reden toe bestond sommige wijzigingen te brengen aan de Code van de Vrijmaking der Ruiltransacties en onzichtbare transacties. Deze amendementen moesten automatisch in werking treden op het ogenblik van de instelling van het Fonds.

3. Overeenkomstig deze beslissing nam op 29 juli 1955 de Raad andere beslissingen, en o.m. een aanbeveling bij dewelke hij de tekst van een Europese Monetaire Overeenkomst goedkeurde, deze ter ondertekening de leden van de Organisatie aanbeval en besliste dat de Organisatie de bij de Overeenkomst voorziene functies sedert haar inwerkingtreding zou waarnemen.

4. De Overeenkomst werd door de vertegenwoordigers van de lidstaten van de E.O.E.S. op 5 augustus 1955 ondertekend.

## EERSTE DEEL.

### Inhoud van de Europese Monetaire Overeenkomst.

#### A. — Algemeenheden.

##### 1. Doel van de Overeenkomst.

De Europese Monetaire Overeenkomst heeft ten doel de voortzetting van de monetaire samenwerking in Europa na de verdwijning van de E.B.U. te verzekeren. Er was inderdaad te vrezen dat de wederinstelling door sommige lidstaten van de E.O.E.S. van een convertibiliteitsregime een vrijer ruilhandels- en betalingssysteem zou medebrengen en het behoud op een hoog en stabiel niveau van de ruilhandel en vrijmaking tussen de landen van de E.O.E.S. zou in gevaar brengen.

Een terugkeer zonder overgang tot de convertibiliteit zou eveneens, we hebben het gezien, ernstige gevaren vertoond hebben met betrekking tot de samenwerking, welke zich in het raam van de E.O.E.S. ontwikkeld heeft op het algemeen plan der economische politiek (namelijk voor de gemeenschappelijke doorzetting van een politiek met als doelstelling de volledige tewerkstelling moest belet worden dat sommigen om reden van hun financiële toestand maatregelen zouden nemen, die de ontwikkeling van anderen zouden kunnen belemmeren).

## 2. Plan de l'Accord.

L'Accord comporte trois titres :

- le premier est consacré au Fonds Européen;
- le second traite du système multilatéral de règlements;
- le troisième règle les questions administratives et financières.

## B. — Le Fonds Européen.

## 1. Objectif.

a) Le Fonds a pour objet de fournir à ses membres des crédits à court terme pour les aider à surmonter des difficultés temporaires de balance globale de paiements dans le cas où elles compromettraient le maintien des mesures prises en matière de libération des échanges.

b) Il est destiné aussi à faciliter le fonctionnement du système multilatéral de règlements (voir infra). En effet, les règlements effectués dans le cadre du système multilatéral auraient pour effet de transformer les créances et les dettes bilatérales en une seule créance ou dette nette de chaque pays à l'égard du Fonds et le capital du Fonds servira à opérer les versements dus par le Fonds, à la date même où ce dernier doit recevoir les versements qui lui sont dus. En outre, en cas de retard ou de défaillance d'un débiteur dans le règlement de ses dettes envers le Fonds, les montants du mois non versés au Fonds demeureront à la charge de celui-ci à concurrence de 50 millions de dollars.

## 2. Fonctionnement du Fonds.

## a) Les crédits.

## 1° Nature et durée des crédits.

Le Fonds consentira des crédits à court terme (deux ans maximum), en or, de caractère non automatique.

Un pays qui a obtenu un crédit pourra demander un nouveau crédit à l'échéance du crédit en cours.

## 2° Critères et conditions de l'octroi des prêts.

— Lorsqu'un Etat sollicitera un crédit, sa situation sera examinée attentivement par le Comité de Direction.

— La décision définitive est prise à l'unanimité par le Conseil de l'O.E.C.E.

— La décision fixe le montant du prêt, éventuellement réparti en tranches successives. Elle détermine les délais de remboursement et le taux des intérêts.

— Elle fixe les conditions économiques et financières attachées au crédit. Celui-ci peut être subordonné à la condition que le pays demandeur se conforme à une recommandation de l'Organisation, eu égard aux obligations contractées par ce pays, à la fois dans le cadre de l'O.E.C.E. et dans le cadre d'autres organisations internationales.

## 3° Cas particuliers : les crédits initiaux.

L'Organisation pourra, avant que le Fonds ne commence à fonctionner, demander que dans des cas spéciaux, des facilités de crédit soient accordées à certains pays, dès le début des opérations du Fonds.

## 2. Plan van de Overeenkomst.

De Overeenkomst omvat drie hoofdstukken :

- het eerste is gewijd aan het Europees Fonds;
- het tweede behandelt het multilateraal verrekenings-systeem;
- het derde regelt de administratieve en financiële kwesties.

## B. — Het Europees Fonds.

## 1. Doel.

a) Het Fonds heeft ten doel aan zijn leden kredieten op korte termijn te verlenen om hun bij te staan bij de overbrugging van tijdelijke moeilijkheden inzake de globale betalingsbalans ingeval deze de handhaving van de inzake de vrijmaking der ruiltransacties getroffen maatregelen zouden in gevaar brengen.

b) Het is ook bestemd om de werking van het multilateraal verrekeningssysteem te vergemakkelijken (zie infra). Inderdaad de in het raam van het multilateraal systeem verrichte verrekeningen zouden ten gevolge hebben de bilaterale schuldvorderingen en schulden in een enkele netto-schuldvordering of -schuld van elk land ten overstaan van het Fonds om te vormen en het kapitaal van het Fonds zal dienen om de door het Fonds verschuldigde stortingen te verrichten op dezelfde datum waarop deze laatste de hem verschuldigde stortingen moet ontvangen. Daarenboven zullen ingeval van vertraging of het ingebreke blijven van een debiteur in de verrekening van zijn schulden ten overstaan van het Fonds de niet aan het Fonds gestorte maandbedragen ten laste blijven van deze laatste ten belope van 50 miljoen dollars.

## 2. Werking van het Fonds.

## a) De kredieten.

## 1° Aard en looptijd der kredieten.

Het Fonds zal kredieten op korte termijn (twee jaar maximum) in goud met niet automatisch karakter verlenen.

Een land, dat een krediet bekomen heeft, zal op de vervaldatum van het lopend krediet een nieuw krediet kunnen aanvragen.

## 2° Criteria en voorwaarden bij het toestaan van leningen.

— Wanneer een Staat om een krediet verzoekt, zal zijn toestand door de Directieraad aandachtig onderzocht worden.

— De definitieve beslissing wordt door de Raad van de E.O.E.S. met algemene stemmen genomen.

— De beslissing stelt het bedrag van de lening vast, eventueel verdeeld in opeenvolgende tranches. Ze bepaalt de terugbetalingstermijnen en de rentevoet.

— Ze stelt de aan het krediet verbonden financiële en economische voorwaarden vast. Dit krediet kan afhankelijk gesteld worden aan de voorwaarde dat het verzoekende land zich schikt naar een aanbeveling van de Organisatie ten aanzien van de door dit land aangegane verbintenissen, zowel in het raam van de E.O.E.S. als in het raam van andere internationale organisaties.

## 3° Bijzondere gevallen : de « aanvangskredieten ».

De Organisatie zal voortaleer het Fonds in werking treden kunnen vragen, dat in bijzondere gevallen krediet-faciliteiten aan sommige landen zouden verleend worden vanaf de aanvang der verrichtingen van het Fonds.

Ces crédits initiaux ne pourront être utilisés que pendant la première année et devront être remboursés à la fin de la deuxième année de fonctionnement du Fonds.

Il a été recommandé par le Comité de Direction de l'U.E.P., dans son rapport au Conseil sur le Fonds Européen, que le montant total des crédits initiaux ne dépasse pas 20 à 25 % des ressources totales dudit Fonds.

b) *Le capital du Fonds Européen.*

1° *Montant.*

Le capital du Fonds s'élèvera à 600 millions de dollars.

Il doit être constitué de :

— 271,575 millions de dollars représentant le reliquat du montant que les Etats-Unis avaient souscrit au capital de l'U.E.P. et que ceux-ci ont accepté de transférer de l'U.E.P. au Fonds.

— 328,425 millions de dollars à verser par les pays-membres.

Ces 328,425 millions de dollars se répartissent comme suit :

|                     |                |
|---------------------|----------------|
| Allemagne ... ..    | 42             |
| Autriche ... ..     | 5              |
| U.E.B.L. ... ..     | 30             |
| Danemark ... ..     | 15             |
| France ... ..       | 42             |
| Grèce ... ..        | 2,850          |
| Islande ... ..      | 1              |
| Italie ... ..       | 15             |
| Norvège ... ..      | 15             |
| Pays-Bas ... ..     | 30             |
| Portugal ... ..     | 5              |
| Royaume-Uni ... ..  | 86,575         |
| Suède ... ..        | 15             |
| Suisse ... ..       | 21             |
| Turquie ... ..      | 3              |
| <b>Total ... ..</b> | <b>328,425</b> |

2° *Appel des ressources.*

i) Au début de ses opérations, le Fonds dispose d'un montant de 148,037 millions de dollars. Ce montant est constitué par une première part du reliquat de la somme souscrite par les Etats-Unis au capital de l'U.E.P.

Il se décompose en 113,037 millions de dollars anciennement détenus par l'U.E.P. et en créances sur la Norvège et la Turquie (35 millions de dollars).

ii) Lorsque le Fonds aura besoin d'autres ressources il appellera d'abord les contributions des membres, jusqu'à concurrence de 148,037 millions de dollars, de façon à porter le total des contributions des membres à égalité avec la partie du capital de l'U.E.P. mise immédiatement à la disposition du Fonds.

iii) Une fois que la première tranche des contributions des membres aura été appelée, tous les montants dont le Fonds aura besoin ultérieurement seront obtenus pour moitié par un appel de contributions des membres et pour moitié prélevée sur la seconde partie du reliquat du montant souscrit par les Etats-Unis au capital de l'U.E.P., à savoir : 123,538 millions de dollars inscrits au compte du Trésor des Etats-Unis et qui représentaient la partie non encore utilisée du montant souscrit à l'U.E.P. par le Gouvernement des Etats-Unis.

Deze aanvangskredieten zullen slechts tijdens het eerste jaar kunnen gebruikt worden en zullen aan het einde van het tweede werkingsjaar van het Fonds moeten terugbetaald zijn.

Door de Directieraad van de E.B.U. werd in zijn verslag aan de Raad nopens het Europees Fonds aanbevolen het totaal bedrag der aanvangskredieten 20 à 25 % der totale inkomsten van het Fonds niet te laten overschrijden.

b) *Het kapitaal van het Europees Fonds.*

1° *Bedrag.*

Het kapitaal van het Fonds zal 600 miljoen dollars bedragen.

Het dient samengesteld uit :

— 271,575 miljoen dollars, vertegenwoordigend het overschot van het bedrag dat de Verenigde Staten in het kapitaal van de E.B.U. onderschreven hadden en dat deze aanvaard hebben van de E.B.U. aan het Fonds over te dragen.

— 328,425 miljoen dollars door de lidstaten te storten.

Deze 328,425 miljoen dollars verdelen zich als volgt :

|                            |                |
|----------------------------|----------------|
| Duitsland ... ..           | 42             |
| Oostenrijk ... ..          | 5              |
| B.L.E.U. ... ..            | 30             |
| Denemarken ... ..          | 15             |
| Frankrijk ... ..           | 42             |
| Griekenland ... ..         | 2,850          |
| IJsland ... ..             | 1              |
| Italië ... ..              | 15             |
| Noorwegen ... ..           | 15             |
| Nederland ... ..           | 30             |
| Portugal ... ..            | 5              |
| Verenigd Koninkrijk ... .. | 86,575         |
| Zweden ... ..              | 15             |
| Zwitserland ... ..         | 21             |
| Turkije ... ..             | 3              |
| <b>Totaal ... ..</b>       | <b>328,425</b> |

2° *Oproeping der geldmiddelen.*

i) Bij de aanvang van zijn verrichtingen beschikt het Fonds over een bedrag van 148,037 miljoen dollars. Dit bedrag is gevormd door een eerste deel van het overschot van de door de Verenigde Staten in het kapitaal van de E.B.U. onderschreven som.

Het verdeelt zich in 113,037 miljoen dollars voorheen aangehouden door de E.B.U. en in schuldvorderingen op Noorwegen en Turkije (33 miljoen dollars).

ii) Wanneer het Fonds zal behoefte hebben aan andere geldmiddelen, zal het vooreerst beroep doen op de bijdragen van de leden tot beloop van 148,037 miljoen dollars, derwijze het totaal bedrag van de bijdragen der leden op gelijke hoogte te brengen van het deel van het kapitaal der E.B.U., dat onmiddellijk ter beschikking van het Fonds gesteld is.

iii) Eens de eerste tranche van de bijdragen der leden opgeroepen, zullen al de bedragen, welke het Fonds verder zal nodig hebben, bekomen worden voor de helft door een oproeping van de bijdragen der leden en voor de helft door voorafneming op het tweede deel van het overschot van het door de Verenigde Staten in het kapitaal van de E.B.U. onderschreven bedrag, zegge : 123,538 miljoen dollars ingeschreven op de rekening van de Schatkist der Verenigde Staten en die het nog niet gebruikte deel van het door de Regering der Verenigde Staten bij de E.B.U. onderschreven bedrag vertegenwoordigden.

Ces deux ressources réunies pourront produire 247,076 millions de dollars.

iv) Une fois cette possibilité épuisée, le Fonds pourra faire face à de nouveaux besoins par l'appel du solde des contributions des pays-membres : 56,850 millions de dollars.

#### *Remarque.*

L'Organisation Européenne de Coopération Economique avait décidé qu'en raison de leur situation spéciale, et notamment du niveau de leurs réserves, certains pays ne seraient appelés à verser leurs contributions que lorsque toutes les autres contributions auront été appelées.

Ces pays sont : le Danemark, la Grèce, l'Islande, la Norvège et la Turquie et le montant total des contributions différées était de 56,850 millions de dollars.

v) Modalités. — L'appel des contributions des pays-membres et les tirages sur le compte du Trésor des États-Unis seront automatiques si le niveau des avoirs liquides du Fonds tombe au-dessous de 100 millions de dollars.

Le Comité Directeur du Fonds peut toutefois décider l'appel de montants complémentaires pour porter les avoirs du Fonds à plus de 100 millions de dollars.

#### *c) Remboursement des contributions et intérêts.*

##### *1° Remboursement.*

Si à un moment les avoirs liquides du Fonds dépassent le montant prévisible de ses obligations, l'Organisation pourra décider de rembourser momentanément une partie des contributions versées par les États-membres.

Les contributions dont le montant a été différé seront remboursées par priorité. Ensuite, on remboursera les autres pays-membres proportionnellement au montant de leurs contributions, à condition qu'en même temps un montant égal aux remboursements effectués soit bloqué à un compte spécial du Fonds. Au moment de la liquidation, le solde de ce compte fera partie du capital résiduel du Fonds.

##### *2° Intérêts sur les contributions.*

Les contributions versées par les membres du Fonds porteront intérêt payable en or.

Son taux sera fixé par l'Organisation tous les six mois pour le semestre écoulé.

#### *d) Unité de compte.*

— Toutes les opérations du Fonds avec les pays-membres seront effectuées en or et les comptes du Fonds seront exprimés en une unité de compte définie par rapport à l'or.

— Les contributions et les crédits seront libellés en unités de compte, la même que celle de l'U.E.P. qui vaut 0,88867088 grammes d'or fin, soit l'équivalent d'un dollar des États-Unis au cours de 35 dollars l'once d'or fin.

— L'Organisation est habilitée à modifier la teneur en or de l'unité de compte. Il n'est d'ailleurs pas envisagé de procéder à une telle modification sauf dans le cas d'un changement du prix de l'or aux États-Unis.

Deze beide geldmiddelen zullen samen 247,076 miljoen dollars kunnen voortbrengen.

iv) Eens deze mogelijkheid benuttigd, zal het Fonds zijn nieuwe verplichtingen kunnen nakomen door de oproeping van het saldo van de bijdragen der lidstaten : 56,850 miljoen dollars.

#### *Opmerking.*

De Europese Organisatie voor Economische Samenwerking had beslist dat omwille van hun bijzondere toestand, en inzonderheid van het niveau van hun reserves, sommige landen zouden slechts uitgenodigd worden hun bijdragen te storten wanneer al de andere bijdragen zullen opgeroepen geworden zijn.

Deze landen zijn : Denemarken, Griekenland, IJsland, Noorwegen en Turkije en het totaal bedrag van de uitgestelde bijdragen bedroeg 56,850 miljoen dollar.

v) Modaliteiten. — De oproeping van de bijdragen der lidstaten en de trekkingen op de rekening van de Schatkist der Verenigde Staten zullen automatisch zijn, moest het niveau der liquide activa van het Fonds beneden de 100 miljoen dollars vallen.

De Directieraad van het Fonds kan evenwel over de oproeping van aanvullende bedragen beslissen om de tegoden van het Fonds op meer dan 100 miljoen dollars te brengen.

#### *c) Terugbetaling van de bijdragen en rente.*

##### *1° Terugbetaling.*

Indien op een bepaald ogenblik de liquide activa van het Fonds het voorziene bedrag van zijn verbintenissen te boven gaan, zal de Organisatie kunnen beslissen voorlopig de door de lidstaten gestorte bijdragen terug te betalen.

De bijdragen, waarvan het bedrag uitgesteld werd, zullen bij voorrang terugbetaald worden. Vervolgens zal men de andere lidstaten terugbetalen naar verhouding tot het bedrag van hun bijdragen, op voorwaarde dat terzelfdertijd een bedrag gelijk aan de verrichte terugbetalingen geblokkeerd wordt op een speciale rekening van het Fonds. Bij de likwidatie zal het saldo van deze rekening deel uitmaken van het nog voorhanden kapitaal van het Fonds.

##### *2° Interesten op de bijdragen.*

De door de leden van het Fonds gestorte bijdragen zullen een in goud betaalbare interest afwerpen.

De rentevoet zal door de Organisatie vastgesteld worden om de zes maanden voor het afgelopen semester.

#### *d) Rekeneenheid.*

— Alle verrichtingen van het Fonds met de lidstaten zullen in goud geschieden en de rekeningen van het Fonds zullen in een met betrekking tot het goud bepaalde rekeneenheid uitgedrukt worden.

— De bijdragen en de kredieten zullen uitgedrukt worden in rekeneenheden, dezelfde als deze van de E.B.U., die 0,88867088-gram fijn goud waard was, zegge de evenwaarde van een dollar der Verenigde Staten tegen de koers van 35 dollars de « ounce » fijn goud.

— De Organisatie is gemachtigd het goudgehalte van de rekeneenheid te wijzigen. Het overgaan tot een dergelijke wijziging wordt trouwens niet in overweging genomen, behoudens ingeval van een wijziging van de prijs van het goud in de Verenigde Staten.

## 3. Situation de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise.

a) Le pourcentage détenu par l'U.E.B.L. dans le total des quotas de l'Union Européenne des Paiements était de 8,7.

Le pourcentage de sa contribution au Fonds Européen est de 9,1.

Le montant de la contribution de l'U.E.B.L. sera de 30 millions de dollars.

En vertu de l'article 26 de l'Accord, l'Organisation peut modifier certaines dispositions de cet Accord et notamment celle fixant le montant de la contribution de l'U.E.B.L. Il est bien entendu que le Gouvernement belge, avant d'émettre, au sein de la nouvelle organisation, un vote qui aurait pour effet de lier définitivement la Belgique dans des matières qui requièrent l'approbation parlementaire, ne manquera pas de solliciter à nouveau l'assentiment du Parlement.

b) Le montant que l'U.E.B.L. aura à verser au Fonds en cas d'appel de 10 millions d'unités de compte effectué au titre d'un appel des ressources tel qu'il est prévu par l'Accord (voir page 10, 2<sup>e</sup>. appel des ressources) est de 1 047 millions d'unités de compte.

## C. — Le système multilatéral de règlement.

## 1. Objectif et principes directeurs.

a) 1<sup>o</sup> Pallier les difficultés dues au fait que certains états-membres ne rétabliraient pas la convertibilité.

2<sup>o</sup> Fournir un cadre qui permette à la coopération monétaire de se poursuivre en Europe.

3<sup>o</sup> Permettre à tout pays d'obtenir des facilités financières temporaires et d'avoir la certitude que les soldes seront réglés périodiquement et à des taux de change connus.

b) Le système multilatéral de règlement a donc été conçu de façon à respecter les principes suivants :

1<sup>o</sup> Il doit être compatible avec le régime de change envisagé par les pays-membres, donc tel que les pays à monnaie convertible comme les pays à monnaie inconvertible puissent y adhérer;

2<sup>o</sup> Il doit permettre l'adoption, par les pays-membres, de méthodes différentes pour la détermination des taux de change, c'est-à-dire que la participation au système doit être ouverte aussi bien aux pays dont la monnaie varie entre des limites relativement larges, qu'à ceux dont la monnaie ne varie qu'entre des limites très étroites;

3<sup>o</sup> Il doit mettre des moyens de financement à la disposition des pays-membres, dans l'intervalle des opérations de règlements prévues par le système, sous réserve que ces facilités ne soient pas d'une importance telle qu'elles puissent imposer une charge trop lourde aux pays-membres.

## 2. Mécanisme du système multilatéral.

a) Les Etats qui acceptent que leurs devises soient négociées sur le marché des changes ont l'obligation de maintenir les fluctuations de leurs monnaies dans certaines limites par rapport à une unité choisie (or, \$ U.S.A. ou autre monnaie).

A la fin de chaque mois, les états-membres déclareront le solde des accords bilatéraux, les montants prêtés au titre de financement intérimaire qui n'ont pas été remboursés

## 3. Toestand van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

a) Het percent van de B.L.E.U. in het totaal der quota van de Europese Betalingsunie bedroeg 8,7.

Het percent van haar bijdrage tot het Europees Fonds beloopt 9,1.

Het bedrag van de bijdrage van de B.L.E.U. zal 30 miljoen dollars bereiken.

Krachtens artikel 26 van de Overeenkomst kan de Organisatie zekere bepalingen ervan wijzigen en meer bepaald deze waarbij de bijdrage van de B.L.E.U. wordt vastgesteld. Het is wel verstaan dat de Belgische Regering, alvorens in het kader van de nieuwe organisatie een stem uit te brengen, van aard België definitief te binden in aangelegenheden die de parlementaire goedkeuring behoeven, niet zal nalaten opnieuw de instemming van het Parlement te vragen.

b) Het bedrag dat de B.L.E.U. aan het Fonds dient te storten in geval van oproeping van 10 miljoen rekeneenheden, gedaan in verband met een oproeping der geldmiddelen zoals voorzien bij de Overeenkomst (zie bladzijde 9, 2<sup>e</sup>. oproeping der geldmiddelen) beloopt 1 047 miljoen rekeneenheden.

## C. — Het multilateraal verrekeningssysteem.

## 1. Doeleinden en leidende beginselen.

a) 1<sup>o</sup> De moeilijkheden verzachten welke toe te schrijven zijn in het geval dat sommige lidstaten de convertibiliteit niet zouden wederinvoeren.

2<sup>o</sup> Een kader verschaffen, dat het mogelijk zou maken de monetaire samenwerking in Europa voort te zetten.

3<sup>o</sup> Aan elk land toelaten tijdelijke financiële faciliteiten te bekomen en de zekerheid te hebben dat de saldi periodisch en tegen gekende wisselvoeten zullen verrekend worden.

b) Het multilateraal verrekeningssysteem werd also opgevat, met dien verstande dat volgende beginselen geëerbiedigd worden :

1<sup>o</sup> Het moet verenigbaar zijn met het door de lidstaten beoogde wisselregime, in dier voege dat landen met converteerbare munt er kunnen bij aansluiten.

2<sup>o</sup> Het moet de aanneming, door de lidstaten, van verschillende methodes voor de vaststelling van de wisselvoeten toelaten, 't is te zeggen dat de deelneming aan het systeem moet open zijn zowel voor de landen waarvan de munt binnen betrekkelijk ruime grenzen schommelt als voor deze waarvan de munt slechts schommelt binnen enge grenzen;

3<sup>o</sup> Het moet binnen de termijn der door het systeem voorziene verrekeningsoperaties financieringsmiddelen ter beschikking van de lidstaten stellen, onder voorbehoud dat deze faciliteiten niet zo belangrijk zijn dat ze de lidstaten een te zware last zouden kunnen opleggen.

## 2. Mechanisme van het multilateraal systeem.

a) De Staten die aanvaarden dat hun deviezen op de wisselmarkt verhandeld worden, zijn verplicht de fluctuaties van hun munten binnen zekere grenzen te houden met betrekking tot een gekozen eenheid (goud, dollar der Verenigde Staten of andere munt).

Op het einde van elke maand zullen de lidstaten aangeven het saldo der bilaterale overeenkomsten, de uit hoofde der interimaire financiering geleende bedragen, die vóór het

avant la fin du mois et les devises acquises et dont ils entendent obtenir le règlement dans le cadre du système multilatéral.

b) Ces créances et ces dettes bilatérales seront, par les soins de la Banque des Règlements Internationaux, transformées en une créance ou dette unique de chaque pays à l'égard du Fonds Européen, qui sera réglée en dollars.

c) Au cas où un pays aurait de la peine à effectuer un paiement au titre de sa dette, après la compensation multilatérale, il pourrait être aidé par le Fonds Européen.

Celui-ci, en effet, sert de garantie aux créanciers. Dans le cas où un débiteur est en retard d'effectuer le règlement ou en défaut de remplir ses obligations à l'égard du Fonds, celui-ci, qui a réglé le créancier, devient le créancier du débiteur. Cette garantie est, comme déjà indiqué ci-dessus, limitée à 50 millions de dollars.

Le fonctionnement de ce mécanisme suppose, dans le chef des états-membres, le respect d'une série d'obligations.

### 3. Obligations essentielles des pays participants.

#### a) Marges des cours de change.

1° Chaque pays participant fixera, en sa propre monnaie, des cours acheteurs et vendeurs, pour l'or, le dollar des Etats-Unis ou une autre monnaie.

Cependant, un pays dont la monnaie n'est pas cotée sur le marché d'aucun autre pays-membre n'est pas soumise à cette obligation.

Ces cours indiqueront les marges à l'intérieur desquelles le pays intéressé se propose de maintenir les fluctuations de sa monnaie par rapport à l'étalon qu'il aura adopté.

Ils seront utilisés comme base pour les calculs et les règlements à effectuer dans le cadre du système multilatéral.

Les cours acheteurs et vendeurs de chaque pays pour l'étalon adopté par lui, devront être notifiés à toutes les banques centrales et à l'Organisation.

2° En ce qui concerne l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, les cours notifiés sont :

- cours acheteur pour un dollar : 49,625 francs belges;
- cours vendeur pour un dollar : 50,375 francs belges.

La parité est de 50.

#### b) Financement intérimaire.

1° Chaque pays participant devra mettre sa monnaie dans l'intervalle des règlements mensuels et à concurrence d'un montant convenu, à la disposition de tout autre pays-membre qui en fera la demande.

Le plafond des emprunts qu'un pays pourra effectuer sera le même que celui de son obligation de prêt. Ces limites ont été fixées pour chaque pays en fonction de la place qu'il occupe dans le commerce intra-européen; elles représentent, en effet, 10 % des facilités de crédit offertes par les quotas U.E.P. Cette base pourrait toutefois être trop restrictive pour les pays auxquels l'Union offre les facilités de crédit les plus faibles. C'est pourquoi il a été décidé que les limites, en ce qui concerne ces pays, pourraient être accrues.

Ces limites pourraient être revues.

einde van de maand niet terugbetaald werden en de verworven deviezen en waarvan ze verwachten de verrekening in het raam van het multilateraal systeem te bekomen.

b) Deze bilaterale schuldverdringen en schulden zullen door de zorgen van de Bank voor Internationale Betalingen omgezet worden in een unieke schuldverdring of schuld van elk land ten opzichte van het Europees Fonds, die in dollars zal verrekend worden.

c) Ingeval een land moeilijkheden zou ondervinden om een betaling uit hoofde van zijn schuld, na de multilaterale compensatie, te verrichten, zou het door het Europees Fonds kunnen geholpen worden.

Dit Fonds dient inderdaad als waarborg voor de schuldeisers. Ingeval een debiteur in vertraging is bij het verrichten der verrekening of in gebreke blijft om zijn verplichtingen ten opzichte van het Fonds na te komen, wordt het Fonds, dat de schuldeiser betaald heeft, schuldeiser van de debiteur. Zoals hiervoren reeds aangeduid, blijft deze waarborg beperkt tot 50 miljoen dollars.

De werking van dit mechanisme onderstelt vanwege de lidstaten het nakomen van een reeks verplichtingen.

### 3. Essentiële verplichtingen van de deelnemende landen.

#### a) Marges der wisselkoersen.

1° Elk deelnemend land zal in zijn eigen munt aankoop- en verkoopkoersen vaststellen voor het goud, de dollar der Verenigde Staten of een andere munt.

Nochtans is een land, waarvan de munt niet genoteerd is op de markt van om het even welke andere lidstaat, niet aan deze verplichtingen onderworpen.

Deze koersen zullen de marges aanduiden binnen dewelke het betrokken land voornemens is de fluctuaties van zijn munt met betrekking tot de standaard, die hij zal aanvaard hebben, te handhaven.

Ze zullen als basis gebruikt worden voor de in het raam van het multilateraal systeem uit te voeren berekeningen en verrekeningen.

De aankoop- en verkoopkoersen van elk land voor de door het land aanvaarde standaard zullen aan al de centrale banken en aan de Organisatie moeten medegedeeld worden.

2° Wat de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie betreft zijn de genotificeerde koersen :

- aankoopkoers voor een dollar : 49,625 Belgische frank;
- verkoopkoers voor een dollar : 50,375 Belgische frank.

De pariteit bedraagt 50.

#### b) Interimair financieel.

1° Elk deelnemend land zal binnen de termijn der maandelijks verrekeningen en tot beloop van een overeengekomen bedrag zijn munt moeten ter beschikking stellen van elk ander land, dat er zal om verzoeken.

Het « plafond » der leningen, die een land zal kunnen aangaan, zal hetzelfde zijn als dat van zijn leningsverplichting. Deze perken werden voor elk land vastgesteld naar gelang de plaats die het inneemt in de intra-europese handel; ze vertegenwoordigen, inderdaad, 10 % van de door de E.B.U. quota aangeboden kredietfaciliteiten. Deze basis zou evenwel te restrictief kunnen zijn voor de landen, waarvan de Unie de meest geringe kredietfaciliteiten aanbiedt. Daarom werd er beslist dat de perken, wat deze landen betreft, zouden kunnen uitgebreid worden.

Deze perken zouden kunnen herzien worden.

2° En ce qui concerne l'U.E.B.L., la limite du financement intérimaire a été fixée à 20 millions de dollars.

c) *Monnaie de règlement.*

1° Les pays participants régleront en dollars des Etats-Unis lors des règlements mensuels, la dette nette qu'ils auront pu contracter à l'égard des autres pays participants et accepteront des dollars des Etats-Unis en règlement de la créance nette qu'ils auront pu acquérir dans les mêmes conditions.

2° Si une modification du prix ou de la politique de l'or devait intervenir aux Etats-Unis, l'Organisation procéderait aussitôt que possible à un examen général du système de règlement multilatéral afin d'en assurer le maintien dans les conditions nouvelles.

4. Arrangements ad hoc entre banques centrales et accords bilatéraux de paiement.

a) L'obligation de consentir des crédits au titre du financement intérimaire et le droit de les utiliser n'excluent nullement la possibilité, pour deux banques centrales, de conclure des arrangements essentiellement facultatifs pour le soutien de leur monnaie, soit entre les cours, soit aux cours acheteur et vendeur fixés pour ces monnaies.

b) *Accords bilatéraux de paiement.*

Le système multilatéral ne devrait pas, en principe impliquer le maintien d'accords bilatéraux entre pays-membres et devrait même aider ceux-ci à se dispenser de tels accords dans leurs relations commerciales et financières mutuelles. Néanmoins, pour des raisons pratiques la mise en application du système multilatéral ne semble pas pouvoir entraîner la disparition totale et immédiate d'accords de cette nature d'une part entre pays à monnaie convertible et pays à monnaie inconvertible, et d'autre part, entre pays à monnaie inconvertible.

c) Les arrangements ad hoc et les accords bilatéraux prévoyant des marges de crédit doivent être portés à la connaissance de l'Organisation.

D. — Questions administratives et financières.

1. *Entrée en vigueur.*

a) Si l'Accord sur l'U.E.P. prend fin en vertu de la clause spéciale de terminaison, le Fonds Européen et le système multilatéral entreront en vigueur à la date de terminaison de l'U.E.P.

Les conditions requises sont que les pays dont la somme des quotas représente au moins la moitié du total des quotas de l'U.E.P. notifient à l'Organisation leur intention de mettre fin à l'U.E.P. et que, en même temps, des pays dont les contributions au Fonds Européen représentent au moins la moitié du montant total des contributions au Fonds indiquent leur intention de mettre en œuvre le Fonds Européen.

Si ces deux conditions sont remplies, tous les pays qui ont signé l'Accord Monétaire Européen, c'est-à-dire tous les pays membres de l'O.E.C.E. sont tenus d'y participer.

2° Wat de B.L.E.U. betreft, werd de interimaire financieringsgrens vastgesteld op 20 miljoen dollars.

c) *Verrekeningsmunt.*

1° De deelnemende landen zullen bij de maandelijkse verrekeningen de netto schuld, die ze eventueel ten opzichte van de andere deelnemende landen hebben aangegaan, in dollars der Verenigde Staten verrekenen en zullen ter verrekening van de netto schuldvordering, die ze in dezelfde voorwaarden hebben kunnen verwerven, dollars der Verenigde Staten aannemen.

2° Mocht zich in de Verenigde Staten een wijziging van de prijs of van de politiek van het goud voordoen, zo zou de Organisatie zo gauw mogelijk tot een algemeen onderzoek van het multilateraal verrekeningssysteem overgaan ten einde het behoud ervan in de nieuwe voorwaarden te verzekeren.

4. Ad hoc arrangementen tussen de centrale banken en bilaterale betalingsovereenkomsten.

a) De verplichting om uit hoofde der tussentijdse financiering kredieten toe te staan en het recht om ze te gebruiken sluiten voor twee centrale banken geenszins de mogelijkheid uit hoofdzakelijk facultatieve arrangementen af te sluiten voor de steun van hun munt, hetzij tussen de koersen, hetzij van de voor deze munten bepaalde aankoop- en verkoopkoersen.

b) *Bilaterale betalingsovereenkomsten.*

Het multilateraal systeem zou, in beginsel, het behoud van bilaterale overeenkomsten tussen lidstaten niet moeten omvatten en zou deze zelfs moeten helpen om ze van dergelijke overeenkomsten in hun wederzijdse financiële en handelsbetrekkingen vrij te stellen. Om praktische redenen evenwel schijnt het in toepassing brengen van het multilateraal systeem de onmiddellijke en totale verdwijning van overeenkomsten van die aard, eensdeels tussen landen met converteerbare munt en landen met niet-converteerbare munt en anderdeels tussen landen met niet-converteerbare munt, niet te moeten uitlokken.

c) De ad hoc arrangementen en de bilaterale overeenkomsten, vaststellend de kredietmarges, moeten ter kennis gebracht worden van de Organisatie.

D. — Financiële en administratieve kwesties.

1. *Inwerkingtreding.*

a) Indien het Verdrag nopens de E.B.U. krachtens de bijzondere beëindigingsclausule afloopt, zullen het Europees Fonds en het multilateraal systeem op de aflooptdatum van de E.B.U. in werking treden.

Daartoe wordt vereist dat de landen, waarvan de som der quota ten minste de helft van het totaal der quota van de E.B.U. vertegenwoordigt, aan de Organisatie hun wens te kennen geven om aan de E.B.U. een einde te stellen en dat terzelfdertijd de landen, waarvan de bijdragen tot het Europees Fonds minstens de helft van het totaal bedrag van de bijdragen tot het Fonds vertegenwoordigen, hun inzicht tot het inwerking stellen van het Europees Fonds mededelen.

Zijn deze beide voorwaarden vervuld, dan zijn al de landen, die de Europese Monetaire Overeenkomst ondertekend hebben, 't is te zeggen al de lidstaten van de E.O.E.S., gehouden er aan deel te nemen.

b) Les conditions ayant été remplies, l'U.E.P. a été dissoute et l'Accord Monétaire Européen est entré en vigueur le 27 décembre 1958.

## 2. Adhésion.

Tous les membres de l'O.E.C.E. ont signé l'Accord Monétaire Européen. Le Traité a prévu que si au moment de son entrée en vigueur, l'Accord ne s'applique pas à l'un des membres de l'Organisation, celui-ci pourra ultérieurement y adhérer dans des conditions à déterminer par l'Organisation.

Un pays doit obligatoirement être membre de l'Organisation ou le devenir avant de pouvoir adhérer à l'Accord.

## 3. Suspension.

L'Organisation peut décider de suspendre l'application de l'Accord en ce qui concerne un membre si ce dernier ne remplit pas l'une des obligations qui résultent dudit Accord.

La suspension s'appliquera sans distinction entre le Fonds et le système multilatéral et sera valable pour les deux.

## 4. Durée de fonctionnement et examen.

a) Les dispositions de l'Accord sont destinées à rester en vigueur pendant une période indéterminée.

b) Il sera procédé à un examen général du fonctionnement du système multilatéral trois mois au moins avant la fin de la première année qui suivra l'entrée en vigueur de l'Accord, afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis, des conditions dans lesquelles le système pourra continuer de fonctionner après cette première année.

c) Il sera procédé à un examen général du fonctionnement de l'Accord dans son ensemble, trois mois au moins avant la fin de la troisième année qui suivra son entrée en vigueur, afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des Etats-Unis, les conditions dans lesquelles l'Accord pourra être maintenu en vigueur au-delà de cette troisième année.

## 5. Retrait.

Les circonstances dans lesquelles il peut y avoir retrait d'un pays sont les suivantes :

a) A la fin de la première année de fonctionnement de l'Accord ou à toute date ultérieure de renouvellement du système multilatéral, un pays peut se retirer du système en ne participant pas à la décision de l'Organisation visant à le prolonger. (Ce pays restera soumis aux obligations à l'égard du Fonds et en particulier continuera à prendre toute sa part des obligations du Fonds Européen envers le système multilatéral.)

b) A la fin de la période de trois ans qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord ou à toute date ultérieure de renouvellement, un pays peut dénoncer l'ensemble de l'Accord en ce qui le concerne, en ne participant pas à la décision de l'Organisation visant à proroger l'Accord.

c) A tout moment après la période de trois ans qui suit l'entrée en vigueur de l'Accord, un pays peut dénoncer

b) Daar de voorwaarden vervuld werden, werd de E.B.U. ontbonden en zo mede is de Europese Monetaire Overeenkomst op 27 december 1958 in werking getreden.

## 2. Toetreding.

Al de leden van de E.O.E.S. hebben de Europese Monetaire Overeenkomst ondertekend. Het Verdrag heeft bepaald dat zo op het ogenblik van haar inwerkingtreding de Overeenkomst niet toepasselijk is op één der leden van de Organisatie, bedoeld lid er zich later bij zal kunnen aansluiten in de door de Organisatie vast te stellen voorwaarden.

Een land moet verplichtend lid zijn van de Organisatie of het worden vooraleer tot de Overeenkomst te kunnen toetreden.

## 3. Schorsing.

De Organisatie kan beslissen de toepassing van de Overeenkomst op een lid te schorsen, zo deze laatste niet een der uit bedoelde Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen nakomt.

De schorsing zal zonder onderscheid tussen het Fonds en het multilateraal systeem toegepast worden en zal geldig zijn voor allebei.

## 4. Duur der werking en onderzoek.

a) De bepalingen van de Overeenkomst zijn bestemd om tijdens een onbepaalde periode van kracht te blijven.

b) Minstens drie maand vóór de afloop van het eerste jaar volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst zal er tot een algemeen onderzoek van de werking van het multilateraal systeem overgegaan worden, ten einde in gemeen overleg met de Regering van de Verenigde Staten de voorwaarden vast te stellen, waarin het systeem na dit eerste jaar verder zal kunnen functioneren.

c) Minstens drie maand vóór het einde van het derde jaar volgend op haar inwerkingtreding zal er tot een algemeen onderzoek van de werking van de Overeenkomst in haar geheel overgegaan worden, ten einde bij overleg met de Regering van de Verenigde Staten de voorwaarden vast te stellen waarin de Overeenkomst na dit derde jaar zal kunnen van kracht blijven.

## 5. Uittreding.

De omstandigheden waarin de uittreding van een land zich kan voordoen, zijn de volgende :

a) Op het einde van het eerste werkingsjaar der Overeenkomst of op elke latere hernieuwingsdatum van het multilateraal systeem kan een land zich uit het systeem terugtrekken door niet deel te nemen aan de beslissing van de Organisatie, met het oog op de verlenging ervan. (Dit land zal aan de verplichtingen ten opzichte van het Fonds onderworpen blijven en in het bijzonder zal voortgaan geheel zijn deel der verplichtingen van het Europees Fonds jegens het multilateraal systeem op zich te nemen.)

b) Op het einde van de periode van de drie jaar volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst of op elke latere hernieuwingsdatum, kan een land, voor wat hem betreft, het geheel van de Overeenkomst opzeggen door niet deel te nemen aan de beslissing van de Organisatie, met het oog op de verlenging van de Overeenkomst.

c) Op elk ogenblik na de periode van de drie jaar volgend op de inwerkingtreding van de Overeenkomst, kan

l'ensemble de l'Accord, en ce qui le concerne, sous réserve d'un préavis de trois mois donné à l'Organisation.

d) Enfin, un pays peut dénoncer l'Accord à tout moment en ce qui le concerne, si l'Organisation y consent et aux conditions fixées par elle.

Si un pays se retire du Fonds, sa contribution lui sera remboursée en partie sur les avoirs liquides détenus par le Fonds au moment du retrait, et en partie, sur les montants reçus ultérieurement par le Fonds au titre du remboursement de prêts consentis alors que le pays en cause était membre du Fonds.

#### 6. Terminaison.

a) Il peut être mis fin à tout moment à l'Accord par décision prise à l'unanimité par tous les pays-membres.

b) Sauf décision contraire de l'Organisation, l'Accord prend également fin automatiquement à tout moment après le terme de la troisième année de son entrée en vigueur si la somme des contributions des pays-membres (à l'exclusion des pays qui, tout en faisant encore partie du Fonds ont envoyé un préavis de retrait) devient inférieure à 50 % du montant total des contributions fixées lors de l'entrée en vigueur de l'Accord.

c) Sauf décision contraire de l'Organisation, les dispositions relatives au système multilatéral cesseront d'être en vigueur à la fin de la première année d'application de l'Accord ou à toute date ultérieure de renouvellement si les pays représentant la moitié au moins des contributions au Fonds, ont fait savoir qu'ils ne désirent pas maintenir le système multilatéral.

#### 7. Liquidation.

a) S'il est mis fin à l'Accord, le Fonds subsistera aux fins de liquidation jusqu'à une date qui ne pourra pas dépasser celle de l'échéance du dernier remboursement dû au titre des crédits consentis par le Fonds ou celle à laquelle ce dernier remboursement sera effectué.

b) Les règles principales de liquidation du Fonds sont les suivantes :

1° Avant toute autre répartition des avoirs liquides, on répartira, conformément aux dispositions de l'alinéa 4° ci-dessous, le solde du compte « intérêts »; puis, on remboursera intégralement les montants versés par les pays-membres dont les contributions avaient été différées;

2° Ensuite, les avoirs liquides du Fonds y compris, dès qu'ils seront reçus, tous les montants remboursés au Fonds après terminaison de l'Accord, seront employés, d'une part, au remboursement des contributions des pays-membres et, d'autre part, à la reconstitution — à concurrence d'un montant de 271,575 millions de dollars — de la fraction du capital du Fonds, transféré de l'Union Européenne de Paiements et appelé le capital résiduel du Fonds;

3° Chaque répartition des avoirs liquides sera effectuée de telle sorte que le montant remboursé des contributions des pays-membres soit égal au montant reconstitué du capital résiduel;

een land, voor wat hem betreft, het geheel der Overeenkomst opzeggen, onder voorbehoud van een aan de Organisatie gegeven preadvies van drie maanden.

d) Ten slotte kan een land, voor wat hem betreft, op elk ogenblik de Overeenkomst opzeggen, zo de Organisatie er in toestemt en zulks in de door haar vastgestelde voorwaarden.

Indien een land zich uit het Fonds terugtrekt zal zijn bijdrage hem terugbetaald worden, gedeeltelijk uit de op het ogenblik van de terugtrekking door het Fonds aangehouden liquide activa, en gedeeltelijk uit de door het Fonds later ontvangen bedragen als terugbetaling van leningen toegestaan toen het betrokken land nog lid was van het Fonds.

#### 6. Beëindiging.

a) Er kan op elk ogenblik bij een door al de lidstaten met algemene stemmen genomen beslissing een einde gesteld worden aan de Overeenkomst.

b) Tenzij de Organisatie anders beslist, eindigt de Overeenkomst eveneens automatisch op elk ogenblik na afloop van het derde jaar van haar inwerkingtreding, indien de bijdragen van de lidstaten (met uitsluiting van de landen die, alhoewel ze nog deel uitmaken van het Fonds, een preadvies van terugtrekking hebben opgezonden) in totaal minder zouden bedragen van 50 % van het totaal bedrag der bij de inwerkingtreding van de Overeenkomst vastgestelde bijdragen.

c) Tenzij de Organisatie anders beslist, zullen de bepalingen betreffende het multilateraal systeem ophouden van kracht te zijn op het einde van het eerste toepassingsjaar der Overeenkomst of op elk latere hernieuwingsdatum, indien de landen die minstens de helft van de bijdragen van het Fonds vertegenwoordigen, te kennen gegeven hebben dat ze niet wensen het multilateraal systeem te behouden.

#### 7. Liquidatie.

a) Indien de Overeenkomst beëindigd is, zal het Fonds voor liquidatiedoeleinden blijven bestaan tot op een datum die niet zal kunnen overschrijden deze van de vervaldag van de laatste terugbetaling verschuldigd uit hoofde van door het Fonds verleende kredieten of deze waarop die laatste terugbetaling zal verricht zijn.

b) De voornaamste beginselen voor de liquidatie van het Fonds zijn de volgende :

1° Vóór om het even welke andere verdeling der liquide activa worden overeenkomstig de beschikkingen van alinea 4° hierna, het saldo van de rekening « interesten » verdeeld; daarna zal men integraal de bedragen, gestort door de lidstaten, waarvan de bijdragen uitgesteld werden, terugbetalen;

2° Vervolgens zullen de liquide activa van het Fonds met inbegrip, zodra ze geïnd zijn, van al de na beëindiging van de Overeenkomst aan het Fonds teruggestorte bedragen, gebruikt worden, eensdeels voor de terugbetaling van de bijdragen der lidstaten en anderdeels voor de wederamenstelling ten belope van een bedrag van 271,575 miljoen dollars van de fractie van het kapitaal van het Fonds, overgedragen van de Europese Betalingsunie en geheten het residueel kapitaal van het Fonds;

3° Elke verdeling der liquide activa zal dermate geschieden, dat het terugbetaald bedrag van de bijdragen der lidstaten gelijk weze aan het wedersamengesteld bedrag van het residueel kapitaal;

4° Les remboursements des contributions s'effectueront proportionnellement aux montants desdites contributions et en or, sauf dans le cas d'un pays qui a reçu un crédit du Fonds; le remboursement s'effectuera alors par l'annulation d'un montant égal de la dette de ce pays au titre de ce crédit, les premiers remboursements à échoir étant annulés;

5° Tout défaut dans le remboursement des crédits accordés par le Fonds sera supporté pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par toutes les parties contractantes, proportionnellement au montant de leurs contributions. Si les montants faisant l'objet du défaut n'ont pas été remboursés lors de l'achèvement des opérations de liquidation, les créances des pays-membres et des bénéficiaires du capital résiduel, correspondant aux montants à concurrence desquels ils auront supporté le défaut, seront converties en créances bilatérales sur le pays défaillant, remboursables à des conditions uniformes qui devront être déterminées par l'Organisation;

6° Le solde du compte « intérêts » du Fonds, au moment de la terminaison du Fonds, et les intérêts accumulés par le Fonds pendant la période de liquidation seront répartis entre les pays-membres et le capital résiduel, proportionnellement à la moyenne des sommes reçues par le Fonds pendant sa période de fonctionnement d'une part, des pays-membres compte-tenu des intérêts déjà reçus par ces pays-membres et, d'autre part, du capital résiduel;

7° Le capital résiduel représente au total 271,575 millions de dollars.

Il seront répartis entre tous les pays-membres de l'Organisation — y compris tous les pays qui auraient pu se retirer du Fonds — selon des proportions déterminées (4,883 % pour l'U.E.B.L.) à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne décide, en consultation avec l'Organisation, que ces montants seraient affectés à d'autres fins pour le bénéfice des pays-membres de l'Organisation, soit individuellement, soit collectivement. L'Accord stipule que ces montants devront être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, pour favoriser la libération des échanges des pays-membres de l'Organisation entre eux ou avec d'autres pays, pour encourager la production industrielle et la production agricole et pour permettre le maintien de la stabilité financière intérieure.

### 8. Administration du Fonds et du système multilatéral.

a) Le fonctionnement du Fonds et du système multilatéral de règlements sera assuré, sous l'autorité du Conseil de l'O.E.C.E., par un Comité Directeur.

b) La Banque des Règlements Internationaux agira en qualité d'agent de l'Organisation pour l'exécution de toutes les opérations financières résultant de l'Accord Monétaire Européen, tout comme dans le cas de l'U.E.B.L.

4° De terugbetalingen van de bijdragen zullen geschieden naar verhouding tot de bedragen van bedoelde bijdragen en in goud, behoudens in geval een land een krediet van het Fonds zou bekomen hebben; de terugbetaling zal dan geschieden door vernietiging van een gelijk bedrag van de schuld van dit land uit hoofde van bedoeld krediet, de eerste te vervallen terugbetalingen opgeheven zijnde;

5° Elke tekortkoming in de terugbetaling van de door het Fonds verleende kredieten zal gedragen worden voor de helft door het residueel kapitaal en voor de helft door al de contracterende partijen naar verhouding tot het bedrag van hun bijdragen. Indien de bedragen, welke het voorwerp uitmaken van de tekortkoming, niet terugbetaald werden bij de voleinding van de liquidatieverrichtingen, zullen de schuldvorderingen van de lidstaten en van de rechthebbenden van het residueel kapitaal, overeenstemmend met de bedragen ten belope waarvan ze de tekortkoming zullen gedragen hebben, omgezet worden in bilaterale schuldvorderingen op het in gebreke blijvend land, terugbetaalbaar tegen uniforme voorwaarden, welke door de Organisatie zullen moeten vastgesteld worden;

6° Het saldo van de rekening « interesten » van het Fonds op het ogenblik van de beëindiging van het Fonds en de tijdens de liquidatieperiode door het Fonds geaccumuleerde interesten zullen onder de lidstaten en het residueel kapitaal verdeeld worden, in verhouding tot het gemiddelde van de tijdens de werkingsperiode door het Fonds ontvangen sommen, eensdeels van de lidstaten, rekening gehouden van de door deze lidstaten reeds ontvangen interesten, en anderdeels van het residueel kapitaal;

7° Het residueel kapitaal vertegenwoordigt in totaal 271,575 miljoen dollars.

Ze zullen onder al de lidstaten van de Organisatie — met inbegrip van al de landen welke zich uit het Fonds zouden hebben kunnen terugtrekken — volgens vastgestelde verhoudingen (4,883 % voor de B.L.E.U.) verdeeld worden, tenzij de Regering der Verenigde Staten in overleg met de Organisatie beslist, dat deze bedragen zouden aangewend worden voor andere doeleinden ten voordele van de lidstaten van de Organisatie, hetzij individueel, hetzij collectief. De Overeenkomst bepaalt dat deze bedragen dienen gebruikt om het behoud van de transferabiliteit der Europese munten te vergemakkelijken, om de vrijmaking der ruiltransacties van de lidstaten van de Organisatie tussen elkaar of met andere landen te bevorderen, om de industriële en de landbouwproductie aan te moedigen en om het behoud van de interne financiële stabiliteit toe te laten.

### 8. Beheer van het Fonds en van het multilateraal systeem.

a) De werking van het Fonds en van het multilateraal verrekningssysteem zal, onder het gezag van de Raad van de E.O.E.S., door een Directieraad verzekerd worden.

b) Zoals in het geval van de E.B.U., zal voor de uitvoering van al de uit de Europese Monetair Overeenkomst voortvloeiende financiële operaties de Bank voor Internationale Betalingen in haar hoedanigheid van agent van de Organisatie optreden.

## DEUXIÈME PARTIE.

## Contenu des Protocoles additionnels.

## A. — Protocole d'application provisoire de l'Accord Monétaire Européen.

1. Le Protocole d'application provisoire de l'A.M.E. a été signé à Paris, le 5 août 1955, c'est-à-dire en même temps que l'Accord Monétaire Européen.

2. Ce Protocole prévoit, en ordre principal, que les parties qui y ont adhéré appliqueront, à titre provisoire, les dispositions de l'Accord Monétaire Européen comme si l'Accord était entré en vigueur à compter de la terminaison de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements, dans les conditions prévues au paragraphe C de l'article 36 de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements.

L'article 36, paragraphe C, de l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements prévoit que :

« Le présent Accord prendra fin si des Parties Contractantes, dont les quotas représentent au total au moins 50 % du total des quotas, notifient à l'Organisation leur intention de mettre fin au présent Accord, à condition que l'Accord Monétaire Européen, en date du 5 août 1955, entre en vigueur ou soit mis en application dès la terminaison du présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin à la date à laquelle le total des quotas des Parties Contractantes dont l'Organisation aura reçu une notification atteindra le pourcentage prévu au présent paragraphe, ou, si les conditions requises pour que l'Accord Monétaire Européen entre en vigueur ou soit mis en application ne sont pas remplies à cette date, à la date à laquelle lesdites conditions seront remplies. »

3. Certaines conditions doivent cependant être remplies :

a) Les conditions prévues au paragraphe 12bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements doivent être remplies.

Le paragraphe 12bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'établissement d'une Union Européenne de Paiements prévoit que :

« Lors de la terminaison du présent Accord, à condition que l'Accord Monétaire Européen, en date du 5 août 1955, entre en vigueur ou soit mis en application, les montants ci-dessous seront, avec l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, transférés au Fonds Européen établi par ledit Accord Monétaire Européen :

» i) un montant d'avoirs convertibles du fonds s'élevant à 113,037 millions d'unités de compte;

» ii) un montant de 123,538 millions de dollars des Etats-Unis, souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; et

» iii) des créances sur la Norvège et sur la Turquie, respectivement de 10 millions et 25 millions d'unités de compte, correspondant aux soldes initiaux attribués à titre de prêts et utilisés par lesdites Parties Contractantes pour régler des déficits nets, ces créances étant payables en or. »

## TWEEDE DEEL.

## Inhoud van de Aanvullende Protocollen.

## A. — Protocol tot voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst.

1. Het Protocol tot voorlopige toepassing van de E.M.O. werd te Parijs, op 5 augustus 1955, ondertekend, 't is te zeggen terzelfdertijd als de Europese Monetaire Overeenkomst.

2. Dit protocol bepaalt, in hoofdzaak, dat de partijen die ertoe bijgetreden zijn de beschikkingen van de Europese Monetaire Overeenkomst ten voorlopige titel zullen toepassen, alsof de Overeenkomst te rekenen van de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie in werking was getreden, in de bij lid C van artikel 36 van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie vastgestelde voorwaarden.

Artikel 36, lid C van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie bepaalt dat :

« Dit Verdrag zal eindigen, indien de Verdragsluitende Partijen, welker quota in totaal minstens 50 % bedragen van het totaal der quota, aan de Organisatie de wens te kennen geven dit Verdrag te beëindigen, mits de Europese Monetaire Overeenkomst van 5 augustus 1955 van kracht wordt of wordt toegepast bij beëindiging van dit Verdrag. Dit Verdrag zal dus eindigen op het tijdstip, waarop het totaal der quota van de Verdragsluitende Partijen, van welke de Organisatie kennisgevingen heeft ontvangen, het in dit lid voorziene percentage bereikt, of, indien op dat tijdstip nog niet is voldaan aan de voorwaarden voor het van kracht of van toepassing worden van de Europese Monetaire Overeenkomst, op het tijdstip waarop aan deze voorwaarden is voldaan. »

3. Sommige voorwaarden moeten evenwel vervuld zijn :

a) De bij lid 12bis van de Bijlage B tot het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie voorziene voorwaarden moeten vervuld zijn.

Lid 12bis van Bijlage B tot het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie bepaalt dat :

« Mits de Europese Monetaire Overeenkomst van 5 augustus 1955 van kracht wordt of wordt toegepast, worden bij de beëindiging van dit Verdrag met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten de volgende bedragen overgedragen aan het krachtens bedoelde Europese Monetaire Overeenkomst opgerichte Europese Fonds :

» i) een bedrag aan converteerbare bezittingen van het Fonds ter grootte van 113,037 miljoen rekeneenheden;

» ii) een bedrag van 123,538 miljoen U.S. dollars, verschaft door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika; en

» iii) vorderingen op Noorwegen en Turkije van respectievelijk 10 miljoen en 25 miljoen rekeneenheden, overeenkomende met de aanvangssaldi, toegewezen als leningen en gebruikt om netto tekorten van deze Verdragsluitende Partijen te verrekenen; deze vorderingen zijn betaalbaar in goud. »

b) Des signataires de l'Accord Monétaire Européen dont les contributions représentent au moins 50 % du montant total des contributions déterminées par l'Accord, notifient à l'O.E.C.E., avant la terminaison de l'Accord sur l'établissement d'une U.E.P., leur intention de mettre en application l'Accord Monétaire Européen.

c) De plus, si une Partie au Protocole déclare, lors de sa signature, que l'Accord ne peut être mis en application en ce qui la concerne qu'à condition qu'il soit ratifié conformément aux dispositions de sa Constitution, le présent Protocole entrera en vigueur en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification; les dispositions que l'Accord s'appliqueront alors, à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il avait produit ses effets à compter de la date prévue au Protocole ou, si ladite Partie en déposant son instrument d'application notifie à l'O.E.C.E. que ce n'est pas possible lors de ce dépôt ou, le cas échéant, au début de la période comptable en cours lors de ce dépôt.

#### B. — Protocole additionnel n° 2.

1. Le Protocole additionnel n° 2 à l'Accord Monétaire Européen a été signé à Paris le 27 juin 1958.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis a souscrit un montant de 350 millions de dollars au compte de l'Union Européenne de Paiement ouvert auprès du Trésor des Etats-Unis lors de l'établissement de l'U.E.P. en 1950; en 1952 et en 1953, il a souscrit d'autres montants s'élevant au total à 11,622 millions de dollars.

Ce compte était utilisé pour les opérations de l'U.E.P., conformément aux termes d'une lettre, en date du 5 juin 1951, adressée au Secrétaire général par le Représentant spécial adjoint des Etats-Unis en Europe.

Le montant souscrit s'élève au total à 361,622 millions de dollars qui se décomposent ainsi : 271,575 millions de dollars représentant le capital fourni à l'Union par le Gouvernement des Etats-Unis et 90,047 millions de dollars représentant le montant net déboursé par l'Union du fait que les soldes créditeurs initiaux à titre de dons utilisés pour le règlement des déficits de certains pays-membres dépassaient de ce même montant les soldes débiteurs initiaux utilisés pour le règlement des excédents de certains pays-membres.

3. Une procédure établie prévoit que des tirages sur le compte du Trésor des Etats-Unis auront lieu chaque fois que le montant qui doit être payé aux créditeurs de l'Union à l'issue des opérations mensuelles dépasse les autres ressources disponibles de l'Union (avant qu'il soit tenu compte des montants que les débiteurs doivent verser à l'Union au titre des opérations du mois en question).

Des tirages ont été opérés régulièrement à cette fin pendant les quatorze mois du fonctionnement de l'Union, le dernier tirage étant intervenu en novembre 1951, depuis lors, les autres avoirs convertibles de l'Union ont été supérieurs chaque mois au montant des versements dus aux créditeurs et il n'a plus été nécessaire de faire d'autres tirages.

b) Ondertekenaars van de Europese Monetaire Overeenkomst, wier bijdragen minstens 50 % van het totaal bedrag van de bij de Overeenkomst vastgestelde bijdragen vertegenwoordigen, geven vóór de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener E.B.U. aan de E.O.E.S. de wens te kennen de Europese Monetaire Overeenkomst in toepassing te brengen.

c) Daarenboven, indien een Partij bij de ondertekening van het Protocol verklaart dat, voor wat haar betreft, de Overeenkomst slechts kan toegepast worden mits ze overeenkomstig de bepalingen van haar Grondwet bekrachtigd is, zal dit Protocol, voor wat bedoelde Partij betreft, in werking treden op de datum van neerlegging der bekrachtigingsoorkonde; de beschikkingen van de Overeenkomst zullen alsdan, voor wat bedoelde Partij betreft, ten voorlopige titel toegepast worden, alsof deze te rekenen van de bij het Protocol voorziene datum in werking getreden was of, indien bedoelde Partij bij de neerlegging van de toepassingsoorkonde aan de E.O.E.S. te kennen geeft dat dit niet mogelijk is, bij deze neerlegging of eventueel bij de aanvang van de bij deze neerlegging lopende verrekeningsperiode.

#### B. — Het Aanvullend Protocol n° 2.

1. Het Aanvullend Protocol n° 2 bij de Europese Monetaire Overeenkomst werd te Parijs op 27 juni 1958 ondertekend.

2. Bij de oprichting van de E.B.U. in 1950 heeft de Regering van de Verenigde Staten op de bij de Schatkist der Verenigde Staten geopende rekening van de Europese Betalingsunie een bedrag van 350 miljoen dollars ingetekend; in 1952 en in 1955 heeft ze andere bedragen ingetekend, welke samen 11,622 miljoen dollars belopen.

Deze rekening werd voor de E.B.U. verrichtingen gebruikt, overeenkomstig de termen van een door de adjunct-bijzondere Vertegenwoordiger der Verenigde Staten in Europa aan de Secretaris-generaal op 5 juni 1951 gezonden brief.

Het ingetekend bedrag beloopt in totaal 361,622 miljoen dollars, welke als volgt verdeeld worden : 271,575 miljoen dollars die het door de Regering der Verenigde Staten aan de Unie verschaft kapitaal vertegenwoordigen en 90,047 miljoen dollars die het door de Unie uitgekeerde netto bedrag vertegenwoordigen om wille van het feit dat de voor de verrekening van de tekorten van sommige lidstaten als schenkingen gebruikte aanvangscreditsaldi de voor de verrekening van de overschotten van sommige lidstaten gebruikte aanvangsdebetsaldi met hetzelfde bedrag overschreden.

3. Een vastgestelde procedure voorziet dat op de rekening van de Schatkist der Verenigde Staten trekkingen zullen plaats hebben, telkenmale dat het bij de afloop der maandelijks verrichtingen aan de crediteuren van de Unie uit te betalen bedrag de andere beschikbare inkomsten van de Unie overtreft (vooraleer er rekening gehouden wordt van de bedragen, welke de debiteuren aan de Unie moeten storten uit hoofde van de verrichtingen der betrokken maand).

Tijdens de eerste veertien maanden van de werking van de Unie werden met dit doel regelmatig trekkingen verricht. De laatste trekking had plaats in november 1951; sedertdien hebben elke maand de andere converteerbare activa van de Unie het bedrag van de aan de crediteuren verschuldigde stortingen overtroffen zodat andere trekkingen niet meer nodig waren.

4. Au moment de la rédaction de l'Accord Monétaire Européen, en juillet 1955, le solde du compte du Trésor des États-Unis était de 123,538 millions de dollars. Afin de simplifier le texte et aussi parce qu'il semblait très peu probable que d'autres tirages doivent être effectués sur ce solde, on s'est référé, dans les dispositions révisées de l'Accord U.E.P. et dans celles de l'Accord Monétaire Européen au montant précis du solde du compte du Trésor des États-Unis.

5. Au cours de l'année 1958, les circonstances ont prouvé que l'on pourrait avoir à effectuer des prélèvements sur ce compte. Étant donné le total exceptionnellement élevé des positions nettes des pays-membres à l'égard de l'Union, en août et en septembre 1957, le montant brut des sommes versées aux créiteurs a été de 275 millions de dollars pour le premier de ces mois et de 206 millions de dollars pour le second, alors que le niveau le plus élevé atteint jusque là n'était que de 140 millions de dollars. Pour le mois d'août 1957, il aurait été nécessaire de tirer 8 millions de dollars sur le compte ouvert auprès du Trésor des États-Unis si des mesures spéciales n'avaient été prises pour éviter cette opération.

6. Un tirage de cette nature aurait eu pour effet de rendre caduques, sous leur forme actuelle, les dispositions régissant la liquidation de l'U.E.P. et l'entrée en vigueur simultanée de l'A.M.E. prévue par la nouvelle « clause de terminaison » de l'article de l'Accord U.E.P. (voir ci-dessus, Introduction C), ce qui aurait rendu inopérante cette clause elle-même. Telle aurait été la conséquence de toute modification du montant du solde détenu au compte ouvert auprès du Trésor des États-Unis (123 538 000 dollars) puisque ce montant était mentionné expressément au paragraphe 12bis de l'Annexe B à l'Accord U.E.P. et à l'article 3 de l'Accord Monétaire Européen, le transfert de ce montant précis de dollars souscrits étant l'une des conditions de l'entrée en vigueur de l'A.M.E.

En outre, le même montant est également mentionné aux articles 4 et 5 de l'A.M.E. qui régissent le versement et tout remboursement du capital du Fonds Européen; ces paragraphes devaient donc être modifiés si le chiffre en question devait être changé.

7. Pour ces raisons et afin qu'un tirage sur le Trésor des États-Unis n'entraîne pas, s'il devenait nécessaire, la révision automatique de l'A.M.E., le Comité de Direction a proposé de remanier les dispositions de l'Accord U.E.P. et de l'A.M.E., afin que celles-ci se réfèrent au solde du compte ouvert par l'Union auprès du Trésor des États-Unis, sans en préciser le montant, à ce jour. Toutefois, la modification de ces dispositions nécessitait la signature d'un instrument officiel portant amendement à l'Accord U.E.P. et à l'A.M.E.

Pour donner effet aux amendements à l'Accord U.E.P., on a envisagé de les inclure dans le Protocole qui a été établi en vue de proroger l'U.E.P. après le 30 juin 1958. De même, les amendements à l'A.M.E. ont été coulés en forme de Protocole additionnel.

8. C'est pourquoi, un Protocole additionnel n° 2 a été rédigé par le Comité de Direction de l'U.E.P., approuvé par le Conseil de l'O.E.C.E. et signé par les Parties Contractantes à l'Accord Monétaire Européen, qui remaniait

4. Op het ogenblik van het opstellen van de Europese Monetaire Overeenkomst, in juli 1955, bedroeg het saldo van de rekening van Schatkist der Verenigde Staten 123,538 miljoen dollars. Om de tekst te vereenvoudigen en ook omdat het weinig waarschijnlijk bleek dat op bovenbedoeld saldo andere trekkingen nog zouden verricht worden, heeft men in de herziene bepalingen van het E.B.U.-Verdrag en in die van de Europese Monetaire Overeenkomst verwezen naar het juiste bedrag van het saldo van de rekening van de Schatkist der Verenigde Staten.

5. In de loop van het jaar 1958 hebben de omstandigheden aangetoond, dat voorafnemingen op bedoelde rekening zouden eventueel moeten verricht worden. Gezien het uitzonderlijk hoog totaal van de netto posities der lidstaten ten opzichte van de Unie in augustus en in september 1957, bedroeg voor de eerste van deze maanden het bruto bedrag van de aan de crediteuren gestorte sommen 275 miljoen dollars en voor de tweede 206 miljoen dollars, terwijl het tot dan toe het hoogst bereikte niveau slechts 140 miljoen dollars bedroeg. Voor de maand augustus 1957 zou het noodzakelijk geweest zijn op de bij de Schatkist der Verenigde Staten geopende rekening 8 miljoen dollars te trekken, mochten bijzondere maatregelen niet genomen geweest zijn ter vermindering dezer operatie.

6. Een trekking van deze aard zou ten gevolge gehad hebben de nietigmaking van de beschikkingen, onder hun huidige vorm, regeland de liquidatie van de E.B.U. en de gelijktijdige inwerkingtreding van de E.M.O. voorzien bij de nieuwe « beëindigingsclausule » van het artikel van het E.B.U.-Verdrag (zie hiervoren, Inleiding C), hetgeen aan deze clausule zelf alle uitwerking zou ontnomen hebben. Zulks zou het gevolg geweest zijn van elke wijziging van het bedrag van het saldo aangehouden op de bij de Schatkist der Verenigde Staten geopende rekening (123 538 000 dollars), vermits dit bedrag uitdrukkelijk vermeld was in lid 12bis van de Bijlage B tot het E.B.U.-Verdrag en in artikel 3 van de Europese Monetaire Overeenkomst, de overdracht van dit juiste bedrag ingeschreven dollars zijnde één der voorwaarden voor de inwerkingtreding van de E.M.O.

Bovendien is hetzelfde bedrag eveneens vermeld in de artikelen 4 en 5 van de E.M.O., welke de storting en elke terugbetaling van het kapitaal van het Europees Fonds regelen; deze paragrafen moesten dus gewijzigd worden in het geval dat het betrokken bedrag moest veranderd worden.

7. Om deze redenen en opdat een trekking op de Schatkist van de Verenigde Staten, zo deze noodzakelijk is, de automatische herziening van de E.M.O. niet met zich zou medebrengen, heeft de Directieraad voorgesteld de beschikkingen van het E.B.U.-Verdrag en van de E.M.O. om te werken, opdat deze zouden verwijzen naar het saldo van de bij de Schatkist der Verenigde Staten door de Unie geopende rekening zonder het bedrag ervan op dit ogenblik nauwkeurig te bepalen. Nochtans noodzaakte de wijziging van deze beschikkingen de ondertekening van een officiële akte tot wijziging van het E.B.U.-Verdrag en van de E.M.O.

Om aan deze wijzigingen van het E.B.U.-Verdrag uitwerking te geven, heeft men overwogen ze in het Protocol op te nemen, dat opgesteld werd met het oog op de verlenging van de E.B.U. na 30 juni 1959. Evenzo werden de wijzigingen van de E.M.O. in een Aanvullend Protocol opgenomen.

8. Daarom werd een Aanvullend Protocol n° 2 door de Directieraad van de E.B.U. opgesteld, door de Raad van de E.O.E.S. bekrachtigd en door de Verdragsluitende Partijen bij de Europese Monetaire Overeenkomst ondertekend, dat

les dispositions de l'A.M.E. afin que celles-ci se réfèrent au solde du compte ouvert par l'Union auprès du Trésor des Etats-Unis, sans en préciser le montant.

*Le Ministre des Finances,*

J. VAN HOUTTE.

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

P. WIGNY.

*Le Ministre du Commerce Extérieur,*

J. VAN OFFELEN.

de beschikkingen van de E.M.O. omwerkte, opdat deze zouden verwijzen naar het saldo van de bij de Schatkist der Verenigde Staten door de Unie geopende rekening, zonder het bedrag ervan nauwkeurig te bepalen.

*De Minister van Financiën,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

## ANNEXE 1.

### MAINTIEN DU CODE DE LA LIBÉRATION. AMENDEMENTS QUI Y ONT ÉTÉ APPORTÉS.

A. — Raison du maintien du code et des amendements qui y ont été apportés.

1. Le retour sans transition à la convertibilité présente certains dangers.

a) La possibilité de manœuvres des pays dont la monnaie demeure inconvertible à l'encontre des états qui observent consciencieusement les règles de la convertibilité. Ceux-là pourraient, en effet, lorsqu'ils auraient vis-à-vis de ceux-ci une position excédentaire, obtenir un règlement en or ou en dollars; mais dans le cas où ils seraient déficitaires, ils pourraient opposer l'inconvertibilité de leurs monnaies.

Alléchés par la possibilité de se procurer de l'or ou des dollars, ils seraient tentés de rééditer des procédés de contrôle des changes autonomes et de discriminer systématiquement contre les pays à monnaie convertible.

b) Les pays qui ont rétabli la convertibilité externe de leur monnaie peuvent s'arranger pour qu'elle n'ait pas l'occasion de jouer, en limitant étroitement la convertibilité interne envers les autres pays à convertibilité externe.

c) Dans l'un et l'autre cas, les états qui observeraient loyalement les obligations de la convertibilité seraient amenés, dans ces conditions, à regretter les garanties offertes par l'U.E.P., notamment quant à la libération des échanges et à la non-discrimination.

2. Le Conseil Ministériel de l'O.E.C.E. a décidé de prévenir ces inconvénients, non seulement grâce aux règles de l'Accord Monétaire Européen, mais aussi par le maintien des obligations prévues au Code de la Libération de l'O.E.C.E.

Cependant, le passage du régime de l'U.E.P. à celui de l'A.M.E. a amené le Conseil à apporter au Code une série d'amendements.

B. — Maintien du Code et genèse des amendements.

1. C'est pourquoi un des éléments essentiels de la décision du Conseil, en date du 10 juin 1955, relative aux

## BIJLAGE 1.

### BEHOUD VAN DE « LIBERALISATIE-CODE ». AANGEBRACHTE WIJZIGINGEN.

A. — Reden voor het behoud van de Code en voor de aangebrachte wijzigingen.

1. De terugkeer zonder overgang naar de convertibiliteit vertoont sommige gevaren :

a) De manoeuvre-mogelijkheden van de landen, welke munt non-converteerbaar blijft ten overstaan van de landen, die nauwgezet de regels der convertibiliteit naleven. Eerstgenoemden zouden, inderdaad, wanneer ze een overschotpositie zouden hebben ten opzichte van laatstgenoemden een verrekening in goud of in dollars kunnen bekomen; maar mochten ze zich in een deficit-positie bevinden, zo zouden ze de non-convertibiliteit van hun munten kunnen opwerpen.

Aangetrokken door de mogelijkheid zich goud of dollars aan te schaffen, zouden zij geneigd zijn autonome wisselcontrole-methodes weder in te voeren en tegen de landen met converteerbare munt systematisch te discrimineren.

b) De landen, welke de externe convertibiliteit van hun munt weder ingevoerd hebben, kunnen schikkingen treffen opdat aan deze de gelegenheid niet zou gegeven worden uitwerking te hebben door de interne convertibiliteit streng te beperken ten aanzien van de andere landen met externe convertibiliteit.

c) In beide gevallen zouden de staten, die de verplichtingen van de convertibiliteit getrouw zouden nakomen, in deze voorwaarden er toe gebracht worden de door de E.B.U. verstrekte waarborgen, namelijk met betrekking tot de vrijmaking der ruiltransacties en de non-discriminatie te betreffen.

2. De Ministeriële Raad van de E.O.E.S. heeft beslist deze ongelegenheden te voorkomen, niet alleen dank zij de beschikkingen van de Europese Monetaire Overeenkomst maar tevens door het behoud van de bij de Liberalisatie-Code van de E.O.E.S. voorgeschreven verplichtingen.

Nochtans heeft de overgang van het E.B.U. regime naar dit van de E.M.O. de Raad ertoe geleid een serie wijzigingen aan de Code te brengen.

B. — Behoud van de Code en de wordingsgeschiedenis van de wijzigingen.

1. Daarom is één van de essentiële elementen van de beslissing van de Raad van 10 juni 1955, betreffende de

conditions et aux conséquences du retour à la convertibilité d'un certain nombre de pays-membres de l'U.E.P. est la disposition selon laquelle le Code de Libération devra rester en vigueur pendant une période indéterminée après le retour à la convertibilité.

Cette décision prévoyait aussi la nécessité d'aménagements du Code.

2. En conséquence, le Conseil, en même temps qu'il adoptait, le 29 juillet 1955, les décisions relatives à la prorogation de l'U.E.P. et à l'établissement de l'Accord Monétaire Européen, approuvait une décision portant certains amendements au Code de la Libération, ces amendements étant applicables le jour où il serait mis fin à l'U.E.P. en exécution de la clause spéciale de terminaison et où l'A.M.E. entrerait en vigueur.

#### C. — Contenu des amendements.

1. La plupart des amendements ont un caractère technique lié à la suppression dans quelques articles du Code des références à l'U.E.P.

2. Certains amendements concernent toutefois des questions de fond.

a) *Suspension des mesures de libération pour difficultés de balance de paiements.*

1° Pendant la période où l'U.E.P. était en vigueur, le Code autorisait un pays membre à suspendre ses mesures de libération si son déficit envers l'Union s'accroissait à une cadence et dans des circonstances qui lui paraissaient dangereuses, compte tenu de l'état de ses réserves.

Le Code prévoyait, en outre, qu'en déterminant si un pays-membre est justifié à suspendre ses mesures de libération pour les raisons définies ci-dessus, l'Organisation tiendrait également compte de la balance générale des paiements de ce pays-membre.

2° Il est clair que la terminaison de l'U.E.P. et le retour de certains membres de l'U.E.P. à la convertibilité rendaient nécessaire une modification de ces conditions. La solution adoptée par le Conseil, pour la période suivant le retour à la convertibilité, a été de prévoir qu'un pays-membre pourrait suspendre ses mesures de libération à l'égard des pays-membres européens et sa balance des paiements évolue défavorablement à une cadence et dans des circonstances qui lui paraissent dangereuses compte tenu de l'état de ses réserves. En outre, le Conseil a décidé que ce pays-membre, avant de suspendre sa libération, et l'Organisation, en déterminant si ce pays est justifié à effectuer cette suspension, considéreront essentiellement l'incidence des facteurs spécifiquement européens sur la balance des paiements de ce pays-membre, à moins qu'il ne s'agisse d'un pays-membre dont la balance des paiements est fondamentalement influencée par ses relations avec des pays non-membres. Enfin, le Conseil a décidé que, en formulant ses recommandations au pays-membre en question, l'Organisation prendrait en considération la nécessité de maintenir la libération intra-européenne et les avantages de la réciprocité.

b) *Difficultés de balance des paiements pouvant survenir à un pays-membre obligé, conformément à des engagements résultant d'autres accords internationaux, d'étendre à des pays non O.E.C.E. ses mesures de libération O.E.C.E.*

1° Au cours de la période qui suivra le retour à la convertibilité, on peut s'attendre à voir les principes de non-discrimination contenus dans d'autres accords internationaux dont le champ d'application est plus vaste que la zone O.E.C.E.

voorwaarden en de gevolgen van de terugkeer tot de convertibiliteit door een zeker aantal lidstaten van de E.B.U., de beschikking volgens dewelke de Liberalisatie-Code zal moeten van kracht blijven gedurende een onbepaalde periode na de terugkeer tot de convertibiliteit.

Deze beslissing stelde tevens de noodzakelijkheid der Code-wijzigingen vast.

2. Dienvolgens keurde de Raad, terzelfdertijd als hij op 29 juli 1955 de beslissingen betreffende de verlenging van de E.B.U. en de instelling van de Europese Monetaire Overeenkomst bekrachtigde, een beslissing goed, houdende sommige wijzigingen van de Liberalisatie-Code; deze wijzigingen zijn van toepassing de dag waarop de E.B.U. in uitvoering van de bijzondere beëindigingsclausule zou eindigen en waarop de E.M.O. in werking zou treden.

#### C. — Inhoud der wijzigingen.

1. Het merendeel der wijzigingen hebben een technisch karakter, dat verband houdt met de afschaffing in enkele artikelen van de Code van de verwijzingen naar de E.B.U.

2. Sommige wijzigingen betreffen evenwel grondbeginselen.

a) *Schorsing der liberalisatiemaatregelen om betalingsbalans-moeilijkheden.*

1° Tijdens de periode, waarin de E.B.U. van kracht was, liet de Code een lidstaat toe zijn liberalisatiemaatregelen te schorsen zo zijn deficit ten overstaan van de Unie aangroeide in een mate en in omstandigheden, die hem rekening gehouden van de staat zijner reserves, gevaarlijk schenen.

De Code schreef bovendien voor, dat bij de vaststelling omtrent het billijkheidskarakter van de schorsing door een lidstaat van zijn liberalisatiemaatregelen om de hierboven bepaalde redenen, de Organisatie eveneens rekening zou houden met de algemene betalingsbalans van die lidstaat.

2° Het is klaar dat de beëindiging van de E.B.U. en de terugkeer van sommige leden van de E.B.U. tot de convertibiliteit een wijziging van deze voorwaarden noodzaakten. De door de Raad aangenomen oplossing voor de periode volgend op de terugkeer tot de convertibiliteit, bestond er in te bepalen dat een lidstaat zijn liberalisatiemaatregelen ten opzichte van de Europese lidstaten zou kunnen schorsen mocht zijn betalingsbalans zich ongunstig ontwikkelen naar een mate en in omstandigheden, die hem, rekening gehouden van de staat zijner reserves, gevaarlijk schijnen. Daarenboven heeft de Raad beslist dat deze lidstaat, vooraleer zijn liberalisatie te schorsen, en de Organisatie, bij het vaststellen of dit land gewettigd is die schorsing door te voeren, hoofdzakelijk de weerslag van de specifiek Europese factoren op de betalingsbalans van dit land zullen in overweging nemen, tenzij het hier gaat om een lidstaat waarvan de betalingsbalans grondig beïnvloed wordt door zijn betrekkingen met niet-lidstaten. Ten slotte heeft de Raad beslist dat de Organisatie, bij het opstellen van haar aanbevelingen tot de betrokken lidstaat, de noodzakelijkheid van het behoud der intra-europese liberalisatie en van de voordelen der reciprociteit in overweging zou nemen.

b) *Betalingsbalansmoeilijkheden welke een lidstaat kunnen overkomen, die overeenkomstig verbintenissen voortvloeiend uit andere internationale overeenkomsten verplicht is zijn E.O.E.S.-liberalisatiemaatregelen tot niet E.O.E.S. landen uit te breiden.*

1° Tijdens de periode volgend op de terugkeer tot de convertibiliteit mag verwacht worden dat de non-discriminatie principes vervat in andere internationale overeenkomsten, waarvan het toepassingsveld ruimer is dan de E.O.E.S.

recevoir progressivement une application plus rigoureuse. Il pourrait donc arriver, du moins théoriquement, qu'un pays qui serait à la fois membre de l'O.E.C.E. et partie à l'un de ces autres accords internationaux, se trouve dans l'obligation d'étendre les mesures de libération prévues au Code O.E.C.E. à des pays n'appartenant pas à l'Organisation. Si une telle extension risquait de causer de sérieuses difficultés de balance des paiements au pays considéré, celui-ci pourrait se trouver dans la nécessité de choisir entre une position qui comporterait pour lui des obligations internationales contradictoires et la nécessité de ramener son pourcentage de libération au sein de l'O.E.C.E. à un niveau tel qu'il puisse se permettre d'accorder le même traitement à des pays n'appartenant pas à l'O.E.C.E. Signalons toutefois que la philosophie générale de l'Organisation ne suppose pas que le retour à la convertibilité entraîne en Europe un abaissement du niveau des échanges et de la libération.

2° On est donc convenu de dispositions spéciales à insérer dans le Code en vue de faire face à une telle éventualité.

Ces dispositions stipulent que, si un pays-membre prévoit qu'il risque d'être soumis à l'obligation d'appliquer de manière non discriminatoire à des pays n'appartenant pas à l'O.E.C.E. ses mesures de libération européenne, et s'il estime qu'une telle extension lui causerait de sérieuses difficultés de balance des paiements, il doit soumettre la question à l'Organisation.

Celle-ci examinera alors la situation de ce pays-membre, du point de vue de sa balance des paiements et des prévisions d'évolution de celle-ci, en vue d'apprécier s'il y a effectivement lieu de craindre que l'extension à des pays n'appartenant pas à l'O.E.C.E. des mesures de libération prises en Europe provoque des difficultés de balance des paiements pour ce pays. À la lumière de cet examen l'Organisation recherchera activement les méthodes de coopération qui permettrait d'éviter que le pays-membre en cause soit, en fait, contraint de réduire sa libération européenne et d'appliquer un niveau de libération inférieur de manière non discriminatoire à l'égard de toutes les parties contractantes aux accords internationaux couvrant un champ géographique plus large que celui de l'O.E.C.E.

Si cette action ne permet pas au pays-membre en cause de maintenir ses mesures de libération européenne du fait qu'il se verrait contraint d'étendre le champ géographique d'application de celles-ci et du fait que cette extension pourrait mettre en danger l'équilibre de sa balance de paiements, ledit pays pourrait revenir sur ses mesures de libération européenne jusqu'au minimum nécessaire pour lui permettre de compenser les effets, sur sa balance de paiements, de l'extension à des pays non-membres de mesures de libération qu'il maintiendrait.

Certains pays-membres qui ne sont pas parties aux accords internationaux considérés, ont cherché à sauvegarder leur position au cas où un autre pays-membre réduirait sa libération européenne en invoquant les nouvelles dispositions; ils ont, pour ce faire, formulé une réserve.

#### c) *Les pays insuffisamment développés.*

1° Dans son ancienne forme, le Code prévoyait que les pays sous-développés qui se trouvent dans l'impossibilité de remplir les obligations qu'il comporte peuvent normalement se prévaloir des clauses dérogatoires de caractère général, en particulier celle qui se fonde sur des motifs intéressant la balance des paiements.

zone, trapsgewijze een strengere toepassing zouden krijgen. Het zou dus kunnen gebeuren, althans theoretisch, dat een land, dat tegelijkertijd lid van de E.O.E.S. zou zijn en partij bij één van die andere internationale overeenkomsten, zich verplicht ziet de bij de E.O.E.S. Code voorziene liberalisatiemaatregelen tot landen, welke niet behoren tot de Organisatie, uit te breiden. Indien een dergelijke uitbreiding aan bedoeld land ernstige betalingsbalansmoeilijkheden dreigt te berokkenen, zou deze zich kunnen genoodzaakt zien te kiezen tussen een positie, welke voor hem tegenstrijdige internationale verplichtingen zou omvatten, en de noodzakelijkheid zijn liberalisatiepercentage in de schoot van de E.O.E.S. tot een zulkdanig niveau terug te brengen, dat hij zich kan veroorloven aan landen welke niet behoren tot de E.O.E.S. dezelfde behandeling toe te staan. Stippen we evenwel aan, dat de algemene filosofie van de Organisatie niet aanneemt dat de terugkeer tot de convertibiliteit in Europa een verlaging van het niveau der ruiltransacties en van de liberalisatie medebrengt.

2° Om in deze eventualiteit te voorzien, is men het altoos geworden dienomtrent bijzondere bepalingen in de code op te nemen.

Deze bepalingen stipuleren dat zo een lidstaat voorziet, dat hij gevaar loopt verplicht te worden tot op niet discriminatorische wijze zijn Europese liberalisatiemaatregelen toe te passen ten gunste van landen welke niet behoren tot de E.O.E.S. en zo hij meent dat een dergelijke uitbreiding hem ernstige betalingsbalansmoeilijkheden zou berokkenen, moet hij de kwestie aan de Organisatie onderwerpen.

Deze zal alsdan de toestand van bedoelde lidstaat onderzoeken, van het standpunt uit van zijn betalingsbalans en de ontwikkelingsvooruitzichten ervan, ten einde te oordelen of er daadwerkelijk reden toe bestaat om te vrezen dat de uitbreiding van de in Europa genomen liberalisatiemaatregelen tot de landen, welke niet behoren tot de E.O.E.S., voor bedoeld land betalingsbalansmoeilijkheden teweegbrengt. In het licht van dit onderzoek zal de Organisatie op actieve wijze de methodes tot samenwerking navorsen, die zouden toelaten te vermijden dat de betrokken lidstaat in feite verplicht is zijn Europese liberalisatie te verminderen en een lager liberalisatieniveau toe te passen op non-discriminatorische wijze ten opzichte van al de contracterende partijen bij internationale overeenkomsten, welke een ruimer geografisch veld als dit van de E.O.E.S. dekken.

Indien deze werking aan de betrokken lidstaat niet toelaat zijn Europese liberalisatiemaatregelen te handhaven omwille van het feit dat hij zich verplicht zou zien het geografisch toepassingsveld van deze maatregelen uit te breiden en gezien deze uitbreiding het evenwicht van zijn betalingsbalans zou in het gedrang kunnen brengen, zou bedoeld land op zijn Europese liberalisatiemaatregelen kunnen terugkomen tot het minimum nodig om hem toe te laten de uitwerkingen op zijn betalingsbalans van de uitbreiding tot de niet-lidstaten van de liberalisatiemaatregelen, die hij zou handhaven, te compenseren.

Sommige lidstaten, welke geen partij zijn bij de in beschouwing genomen internationale overeenkomsten, hebben gezocht om hun positie te vrijwaren ingeval een andere lidstaat zich op de nieuwe beschikkingen beroepend, zijn Europese liberalisatie zou verminderen; om dit te doen, hebben ze een voorbehoud gemaakt.

#### c) *De minder-ontwikkelde landen.*

1° In zijn vroegere vorm bepaalde de Code dat de minder-ontwikkelde landen, die zich in de onmogelijkheid bevinden de in de Code vervatte verplichtingen na te komen, zich op regelmatige wijze kunnen bedienen van de afwijkingsclausules met algemeen karakter, voornamelijk deze, welke gebaseerd is op betalingsbalansmotieven.

2° Les dispositions nouvelles prévoient que, lorsqu'elle examinera le cas d'un pays économiquement sous-développé qui se prévaut de ces clauses dérogatoires, l'Organisation tiendra spécialement compte de l'incidence que le développement économique du pays-membre en question a sur son aptitude à remplir les obligations que lui impose la libération.

Si l'Organisation estime que la meilleure manière de concilier les obligations que le Code implique pour ce pays avec les exigences de son développement économique est de lui accorder une dérogation spéciale, une telle dérogation pourra lui être accordée. Il est prévu également que l'Organisation examinera les méthodes suivant lesquelles les pays-membres pourraient coopérer en vue de faciliter le développement économique d'un pays qui se trouverait dans cette situation.

#### D. — Nouvelle révision du Code.

La décision du Conseil, en date du 29 juillet 1955 prévoit que l'Organisation procédera, en temps utile, à une nouvelle révision du Code, à la lumière de l'expérience des conditions existant après l'adoption de la convertibilité.

2° De nieuwe beschikkingen schrijven voor dat, wanneer de Organisatie het geval van een economisch minder-ontwikkeld land, dat zich van deze afwijkingsclausules bedient, zal onderzoeken ze speciaal rekening zal houden met de terugslag, die de economische ontwikkeling van de betrokken lidstaat heeft op zijn geschiktheid tot het nakomen van de hem door de liberalisatie opgelegde verplichtingen.

Indien de Organisatie acht, dat de beste manier om de verplichtingen, welke de Code voor bedoeld land omvat, met de eisen van zijn economische ontwikkeling overeen te brengen, er in bestaat hem een bijzondere afwijking toe te staan, zal hem een dergelijke afwijking kunnen verleend worden. Er is tevens bepaald dat de Organisatie de methodes zal onderzoeken, volgens dewelke de lidstaten zouden kunnen medewerken om de economische ontwikkeling van een land, dat zich in bedoelde toestand zou bevinden, te vergemakkelijken.

#### D. — Nieuwe herziening van de Code.

De beslissing van de Raad van 29 juli 1955 bepaalt dat de Organisatie, in het licht van de ondervinding van de na de aanvaarding van de convertibiliteit bestaande voorwaarden, te gelegener tijd tot een nieuwe herziening van de Code zal overgaan.

## ANNEXE 2.

### LA LIQUIDATION DE L'UNION EUROPÉENNE DES PAIEMENTS.

#### A. — GÉNÉRALITÉS.

La terminaison de l'Accord instituant l'Union Européenne des Paiements entraîne la liquidation de cette dernière.

Une série d'opérations de liquidation dont le déroulement est prévu par l'Accord sur l'U.E.P. ou par les Protocoles additionnels à cet Accord a donc dû être effectuée.

Il s'agit de :

- 1° transfert du capital de l'U.E.P. au Fonds Européen;
- 2° ajustement des positions créditrices ou débitrices des pays-membres;
- 3° conversion du solde de la créance ou de la dette des pays-membres vis-à-vis de l'U.E.P. en créances ou dettes bilatérales;
- 4° liquidation des crédits consentis dans le cadre du prêt spécial à la France.

#### 1. Transfert du capital de l'U.E.P. au Fonds Européen.

Le capital de l'U.E.P., soit 271,6 millions d'u/c est transféré au Fonds Européen.

Il se compose :

— d'avoirs convertibles : 236,575 millions d'u/c (113,037 millions détenus par l'U.E.P. et 123,538 millions représentant le solde du compte U.E.P. auprès du Trésor des U.S.A.);

— d'une créance à long terme de l'Union sur la Turquie (25 millions d'u/c) et la Norvège (10 millions d'u/c) provenant de l'octroi de prêts au titre de soldes initiaux créditeurs.

## BIJLAGE 2.

### DE LIQUIDATIE VAN DE EUROPESE BETALINGSUNIE.

#### A. — ALGEMEENHEDEN.

De beëindiging van het Verdrag inzake oprichting van een Europese Betalingsunie brengt de liquidatie van deze laatste met zich mede.

Een serie liquidatieverrichtingen, waarvan de afwikkeling door het E.B.U. Verdrag of door de Aanvullende Protocollen bij dit Verdrag voorzien is, moesten dus uitgevoerd worden.

Het gaat om :

- 1° de overdracht van het kapitaal van de E.B.U. aan het Europees Fonds;
- 2° de aanpassing van de debiteur- en crediteurposities der lidstaten;
- 3° de omzetting van het saldo van de schuldvordering of de schuld van de lidstaten ten opzichte van de E.B.U. in bilaterale schuldvorderingen of schulden;
- 4° de liquidatie van de in het raam der bijzondere lening aan Frankrijk toegestane kredieten.

#### 1. Overdracht van het kapitaal van de E.B.U. aan het Europees Fonds.

Het kapitaal van de E.B.U., zegge 271,6 miljoen r/e wordt aan het Europees Fonds overgedragen.

Het is samengesteld uit :

— converteerbare activa : 236,575 miljoen r/e (113,037 miljoen behorende tot de E.B.U. en 123,538 miljoen die het saldo van de bij de Schatkist der Verenigde Staten geopende E.B.U. rekening vertegenwoordigen);

— een schuldvordering op lange termijn van de Unie op Turkije (25 miljoen r/e) en op Noorwegen (10 miljoen r/e) ontstaan uit de toekenning van leningen uit hoofde van aanvangscreditsaldi.

## 2. Ajustement des positions créditrices ou débitrices des pays-membres.

Au cours des opérations de liquidation, les positions créditrices ou débitrices des pays-membres sont ajustées afin de tenir compte :

- de la répartition du compte « Résultats » de l'U.E.P.;
- du règlement du solde des intérêts dus;

— de la répartition de la partie des avoirs convertibles de l'Union qui a servi au financement du prêt de l'U.E.P. à la France;

— de la répartition des avoirs convertibles de l'Union existant au moment de la liquidation.

## a) Répartition du compte « Résultats de l'U.E.P. ».

1° Le compte « Résultats » (1,6 million d'u/c) représente l'accumulation des excédents de recettes sur les dépenses depuis le début du fonctionnement de l'U.E.P., c'est-à-dire depuis le 1<sup>er</sup> juillet 1950. Les recettes proviennent des placements effectués par l'Union et du paiement des intérêts dus par les pays-membres sur les prêts qui leur furent consentis par l'Union. Les dépenses proviennent du paiement des frais d'administration et des intérêts dus par l'Union sur les prêts qui lui furent accordés par les pays-membres.

2° Le montant du compte est réparti entre les pays-membres. A l'exception de l'Irlande qui reçoit un paiement direct en or, les pays-membres consentent à l'ajustement de leur position de crédit.

L'U.E.B.L. aura sa position créditrice augmentée de 79 200 u/c à ce titre.

## b) Règlement du solde des intérêts dus.

1° La majeure partie des intérêts nets dus sur les prêts reçus ou accordés par un pays-membre dans le cadre de l'U.E.P. a fait l'objet d'un règlement dans les opérations finales par ajustement de la position créditrice ou débitrice du pays.

Il reste toutefois un solde qui est réglé de la même manière au cours des opérations de liquidation.

2° L'U.E.B.L. aura sa position créditrice augmentée de 400 u/c à ce titre.

## c) Répartition de la partie du prêt spécial à la France financée par l'Union au moyen de ses avoirs convertibles.

1° Si aucun prêt spécial n'avait été accordé à la France, les créanciers « ordinaires » auraient dû recevoir, à la liquidation, la partie des avoirs convertibles de l'U.E.P. qui a servi à financer le prêt de l'Union à la France, soit 32 millions d'u/c.

Les positions créditrices des créanciers doivent donc être diminuées, proportionnellement à leurs créances, du montant qui aurait dû leur être remboursé par imputation sur les avoirs convertibles de l'Union et qui maintenant leur sera payé directement par la France à partir de janvier 1960.

2° La position créditrice de l'U.E.B.L. est diminuée de 3 742 900 u/c à ce titre.

## d) Répartition des avoirs convertibles de l'U.E.P.

1° Les avoirs convertibles, après les opérations finales de l'U.E.P., s'élevaient à 403,7 millions d'u/c.

## 2. Aanpassing van de debiteur- of crediteurposities der lidstaten.

Tijdens de liquidatieverrichtingen worden de debiteur- en crediteurposities van de lidstaten aangepast om rekening te houden met :

- de verdeling van de E.B.U. rekening « Resultaten »;
- de verrekening van het saldo der verschuldigde interesten;

— de verdeling van het gedeelte der converteerbare activa van de Unie, dat ter financiering van de E.B.U. lening aan Frankrijk, gediend heeft;

— de verdeling van de op het ogenblik der liquidatie bestaande converteerbare tegoeden van de Unie.

## a) Verdeling van de E.B.U. rekening « Resultaten ».

1° De rekening « Resultaten » (1,6 miljoen r/e) vertegenwoordigt de accumulatie van de overschotten der ontvangsten op de uitgaven sedert de aanvang van de werking van de E.B.U., 't is te zeggen sinds 1 juli 1950. De ontvangsten komen voort van de door de Unie gedane beleggingen en van de betaling van de door de lidstaten verschuldigde interesten op de hun door de Unie toegestane leningen. De uitgaven spruiten voort uit de betaling van de beheerskosten en van de door de Unie verschuldigde interesten op de haar door de lidstaten toegestane leningen.

2° Het bedrag van de rekening wordt onder de lidstaten verdeeld. Met uitzondering van Ierland, dat een rechtstreekse betaling in goud ontvangt, stemmen de lidstaten toe in een aanpassing van hun creditpositie.

De crediteurpositie van de B.L.E.U. zal uit dien hoofde met 79 200 r/e vermeerderd worden.

## b) Verrekening van het saldo der verschuldigde interesten.

1° Het grootste deel van de netto-interesten, verschuldigd op de in het raam van de E.B.U. door een lidstaat ontvangen of toegestane leningen, heeft aanleiding gegeven tot een verrekening bij de eindverrichtingen door een aanpassing van de debiteur- of crediteurpositie van het land.

Er blijft evenwel een saldo over, dat tijdens de liquidatieverrichtingen op dezelfde wijze verrekend wordt.

2° De crediteurpositie van de B.L.E.U. zal uit dien hoofde met 400 r/e vermeerderd worden.

## c) Verdeling van het gedeelte van de bijzondere lening aan Frankrijk, gefinancierd door de Unie door middel van haar converteerbare activa.

1° Mocht aan Frankrijk geen enkele bijzondere lening toegestaan geworden zijn, zo zouden bij de liquidatie de « gewone » schuldeisers het deel der converteerbare tegoeden van de E.B.U. moeten ontvangen hebben, dat gediend heeft ter financiering van de Unie-lening aan Frankrijk, zegge 32 miljoen r/e.

De crediteurposities van de schuldeisers moeten aldus, naar verhouding tot hun schuldvorderingen, verminderd worden met het bedrag, dat hun zou moeten terugbetaald geworden zijn door aanrekening op de converteerbare tegoeden van de Unie en dat nu hun rechtstreeks door Frankrijk vanaf januari 1960 zal betaald worden.

2° De crediteurpositie van de B.L.E.U. wordt uit dien hoofde met 3 742 900 r/e vermindert.

## d) Verdeling van de converteerbare tegoeden van de E.B.U.

1° De converteerbare tegoeden, na de eindverrichtingen van de E.B.U. bedroegen 403,7 miljoen r/e.

Nous venons de voir que ce montant avait été réduit à 167,1 millions d'u/c, à la suite du transfert du capital de l'U.E.P. au Fonds Européen (236,6 millions) et du paiement en or de la quote-part de l'Irlande dans la répartition du compte « Résultats » (0,02 million).

Ce montant est réparti entre les créanciers « ordinaires » de l'Union, proportionnellement à leurs créances; il vient réduire, par conséquent, le montant de ces créances.

2° La position créditrice de l'U.E.B.L. est réduite de 19 544 700 u/c à ce titre.

3. Conversion du solde de la créance ou de la dette des pays-membres vis-à-vis de l'U.E.P. en créances ou dettes bilatérales.

Le solde de la créance ou de la dette des pays-membres vis-à-vis de l'Union est convertie en créances ou dettes bilatérales. Ces créances ou dettes sont remboursables dans la monnaie du pays créancier, sauf convention contraire.

Les Parties Contractantes négocient entre elles les conditions des conventions de remboursement. Si elles ne parviennent pas à un accord et que l'Organisation est hors d'état de résoudre les divergences, l'Accord U.E.P. prévoit que les créances ou dettes porteront intérêt au taux de 2 ¾ % l'an; elles seront remboursées en 3 ans par versements mensuels égaux (7 ans pour la Turquie).

Certains pays ont déjà conclu entre eux des accords prévoyant le remboursement ou l'amortissement d'une partie de leur créance ou de leur dette (l'U.E.B.L. a conclu de tels accords). Dans ce cas, les nouveaux accords de consolidation peuvent ne s'appliquer qu'à la partie de la créance ou de la dette qui n'est pas couverte par les accords anciens.

4. Liquidation des crédits consentis dans le cadre du prêt spécial à la France.

a) Un crédit spécial de 150 millions d'u/c avait été consenti par l'Union à la France pour l'année 1958.

Ce crédit avait été financé en partie (118 millions d'u/c) par un prêt spécial de cinq pays, dont l'U.E.B.L. (5,5 millions d'u/c) à l'Union et en partie (32 millions d'u/c) par l'U.E.P. elle-même sur ses avoirs convertibles.

A la différence des crédits ordinaires consentis dans le cadre du fonctionnement normal de l'U.E.P., le prêt spécial consenti par l'Union à la France, le 11 février 1958, prévoyait les conditions et l'époque de remboursement de ce prêt. La liquidation ne change rien à ces dispositions.

b) Le prêt spécial sera donc remboursé par la France à l'Union au moyen de mensualités de 5 millions d'u/c chacune; les versements se feront de janvier 1960 à juin 1962, sauf remboursements anticipés. Ils seront effectués directement d'abord aux cinq pays prêteurs jusqu'à extinction de leur créance résultant du prêt spécial qu'ils ont consenti à l'U.E.P. (5,5 millions d'u/c pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise), ensuite aux créanciers ordinaires proportionnellement à leur part dans la partie du prêt spécial financée par les avoirs convertibles de l'Union (3,7 millions d'u/c pour l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise).

c) L'ensemble de ces paiements directs effectués par la France est garanti par un système multilatéral d'obligations

Wij komen vast te stellen dat dit bedrag teruggebracht werd op 167,1 miljoen r/e ingevolge de overdracht van het kapitaal van de E.B.U. aan het Europees Fonds (236,6 miljoen) en de betaling in goud van het aandeel van Ierland in de verdeling van de rekening « Resultaten » (0,02 miljoen).

Dit bedrag wordt, naar verhouding tot hun schuldverdringen, onder de « gewone » schuldeisers van de Unie verdeeld; het vermindert dienvolgens het bedrag van die schuldverdringen.

2° De crediteurpositie van de B.L.E.U. wordt uit dien hoofde met 19 544 700 r/e verminderd.

3. Omzetting van het saldo van de schuldverdring of van de schuld der lidstaten ten opzichte van de E.B.U. in bilaterale schuldverdringen of schulden.

Het saldo van de schuldverdring of van de schuld der lidstaten ten opzichte van de Unie wordt in bilaterale schuldverdringen of schulden omgezet. Deze schuldverdringen of schulden zijn, behoudens andersluidende overeenkomst, in de munt van het crediteurland terugbetaalbaar.

De Verdragsluitende Partijen onderhandelen onder hen over de voorwaarden der terugbetalingsovereenkomsten. Indien ze tot geen akkoord komen en zo de Organisatie niet in staat is de strijdigheden op te lossen, voorziet het E.B.U.-Verdrag dat de schuldverdringen of schulden een interest opbrengen tegen de rentevoet van 2 ¾ % 's jaars; ze zullen in 3 jaar door gelijke maandelijkse stortingen (7 jaar voor Turkije terugbetaald worden).

Sommige landen hebben reeds onder elkaar overeenkomsten afgesloten, welke de terugbetaling of de aflossing van een deel van hun schuldverdring of van hun schuld regelen. (De B.L.E.U. heeft dergelijke overeenkomsten afgesloten). In dit geval kunnen de nieuwe consolidatieovereenkomsten slechts van toepassing zijn op het deel van de schuldverdring of van de schuld, dat niet door de vroegere overeenkomsten gedekt is.

4. Liquidatie van de in het raam van de bijzondere lening aan Frankrijk toegestane kredieten.

a) Een bijzonder krediet van 150 miljoen r/e werd voor het jaar 1958 door de Unie aan Frankrijk toegestaan.

Dit krediet werd gefinancierd deels (118 miljoen r/e) door een speciale lening aan de Unie van vijf landen, waaronder de B.L.E.U. (5,5 miljoen r/e) en deels (32 miljoen r/e) door de E.B.U. zelf door aanrekening op haar converteerbare activa.

In tegenstelling met de in het raam van de normale werking van de E.B.U. toegestane gewone kredieten, stelt de door de Unie aan Frankrijk op 11 februari 1958 toegestane speciale lening de voorwaarden en terugbetalings-tijdstip van deze lening vast. De liquidatie brengt geen wijzigingen van deze beschikkingen.

b) De speciale lening zal aldus door Frankrijk aan de Unie door middel van maandelijkse afbetalingen van 5 miljoen r/e elk terugbetaald worden; de stortingen zullen, behoudens vervroegde terugbetalingen, van januari 1960 tot juni 1962 geschieden. Ze zullen rechtstreeks verricht worden vooreerst aan de vijf landen-leners tot aan de aflossing van hun schuldverdring voortvloeiende uit de door hen aan de E.B.U. toegestane speciale lening (5,5 miljoen r/e voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie), vervolgens aan de gewone schuldeisers naar verhouding tot hun aandeel in het door de converteerbare activa van de Unie gefinancierde deel van de speciale lening (3,7 miljoen r/e voor de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie).

c) Het geheel van deze door Frankrijk gedane rechtstreekse betalingen is door een alle lidstaten bindend multi-

engageant tous les pays-membres : si la France ne verse pas, à la date d'échéance, le montant mensuel de 5 millions d'u/c, la partie de la dette de la France correspondant à ce montant sera remplacée par un circuit de créances et de dettes bilatérales liant tous les pays-membres. Le montant de ces « prêts » bilatéraux variera suivant que le défaut de paiement de la France interviendra entre janvier 1960 et décembre 1961 (concernant les cinq pays prêteurs) ou entre janvier 1962 et juin 1962 (concernant tous les créanciers ordinaires).

#### B. — POSITION DE L'U.E.B.L.

1. L'U.E.B.L. se verra rembourser par la France, à partir de janvier 1960, successivement :

- a) 5,5 millions d'u/c;
- b) 3,7 millions d'u/c.

Ces sommes ont été prêtées dans le cadre du prêt spécial consenti à la France.

2. L'U.E.B.L. s'est vue verser 19 544 700 d'u/c à titre de répartition des avoirs convertibles de l'U.E.P.

3. L'U.E.B.L. a sur l'Union une créance de 130 598 millions d'u/c.

Cette créance sur l'Union est convertible en créances bilatérales selon le tableau suivant :

(En millions d'u/c.)

lateraal verplichtingssysteem gewaarborgd; zo Frankrijk op de vervaldatum het maandelijks bedrag van 5 miljoen r/e niet stort, zal het deel van de schuld van Frankrijk krachtens dit bedrag vervangen worden door een al de lidstaten bindend circuit van bilaterale schuldvorderingen en schulden. Het bedrag van deze bilaterale « leningen » zal verschillen naar gelang de wanbetaling van Frankrijk zich zal voordoen tussen januari 1960 en december 1961 (met betrekking tot de vijf landen-leners) of tussen januari 1962 en juni 1962 (met betrekking tot al de gewone schuldeisers).

#### B. — POSITIE VAN DE B.L.E.U.

1. Frankrijk zal, vanaf januari 1960, aan de B.L.E.U. achtereenvolgens terugbetalen :

- a) 5,5 miljoen r/e;
- b) 3,7 miljoen r/e.

Deze sommen werden in het raam van de aan Frankrijk toegestane speciale lening verstrekt.

2. De B.L.E.U. heeft uit hoofde van de verdeling der converteerbare activa van de E.B.U. 19 544 700 r/e ontvangen.

3. De B.L.E.U. heeft op de Unie een schuldvordering van 130 598 miljoen r/e.

Deze schuldvordering op de Unie is in bilaterale schuldvorderingen omzetbaar volgens de hiernavolgende tabel :

(In miljoen r/e.)

| Pays-membres          | Créance. — Schuldvordering                                   |                                                                       | Dette.<br>Schuld | Lidstaten            |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|------------------|----------------------|
|                       | Couverte par une convention.<br>Gedekt door een overeenkomst | Non couverte par une convention.<br>Niet gedekt door een overeenkomst |                  |                      |
| Allemagne . . . . .   | —                                                            | —                                                                     | 59,8             | Duitsland.           |
| Autriche . . . . .    | —                                                            | 1,8                                                                   | —                | Oostenrijk.          |
| Danemark . . . . .    | 6,4                                                          | 5,4                                                                   | —                | Denemarken.          |
| France . . . . .      | 13,4                                                         | 44,9                                                                  | —                | Frankrijk.           |
| Grèce . . . . .       | —                                                            | 2,4                                                                   | —                | Griekenland.         |
| Islande . . . . .     | 0,3                                                          | 0,8                                                                   | —                | Ysland.              |
| Italie . . . . .      | 5,9                                                          | —                                                                     | —                | Italië.              |
| Norvège . . . . .     | 8,4                                                          | 5,4                                                                   | —                | Noorwegen.           |
| Pays-Bas . . . . .    | —                                                            | 2,3                                                                   | —                | Nederland.           |
| Portugal . . . . .    | —                                                            | 5,4                                                                   | —                | Portugal.            |
| Royaume-Uni . . . . . | 36,9                                                         | 29,2                                                                  | —                | Verenigd Koninkrijk. |
| Suède . . . . .       | —                                                            | 8,1                                                                   | —                | Zweden.              |
| Suisse . . . . .      | —                                                            | 8,9                                                                   | —                | Zwitserland.         |
| Turquie . . . . .     | —                                                            | 4,5                                                                   | —                | Turkije.             |
| Total . . . . .       | 71,3                                                         | 119,1                                                                 | 59,8             | Totaal.              |

#### C. — CONCLUSION

D'ACCORDS BILATÉRAUX DE REMBOURSEMENT ENTRE LA BELGIQUE, D'UNE PART, ET LES PAYS-MEMBRES DE L'U.E.P., D'AUTRE PART.

Suite à la liquidation de l'U.E.P., un certain nombre de conventions devaient être conclues entre la Belgique et les autres pays-membres.

C. — HET AFSLUITEN VAN  
BILATERALE OVEREENKOMSTEN INZAKE  
TERUGBETALING TUSSEN BELGIË, ENERZIJD, EN DE  
LIDSTATEN VAN DE E.B.U., ANDERZIJD.

Ingevolge de liquidatie van de E.B.U. moesten tussen België en de andere lidstaten een zeker aantal overeenkomsten gesloten worden.

La Belgique détenait, en effet, une position créditrice envers les pays suivants :

|                     | En francs belges.    |
|---------------------|----------------------|
| France ... ..       | 2 916 022 450        |
| Autriche ... ..     | 90 273 900           |
| Danemark ... ..     | 590 044 200          |
| Grèce ... ..        | 122 234 450          |
| Islande ... ..      | 54 721 900           |
| Italie ... ..       | 296 011 500          |
| Pays-Bas ... ..     | 112 740 400          |
| Norvège ... ..      | 691 478 450          |
| Portugal ... ..     | 267 806 750          |
| Suède ... ..        | 404 408 050          |
| Suisse ... ..       | 444 118 750          |
| Turquie ... ..      | 224 863 700          |
| Royaume-Uni ... ..  | 3 305 499 500        |
| <b>Total ... ..</b> | <b>9 520 224 000</b> |

Par contre, vis-à-vis de la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique est débitrice de la somme de 2 990 274 550 francs belges. La créance nette de la Belgique vis-à-vis de l'ensemble des pays-membres de l'U.E.P. était dès lors de 6 529 949 450 francs belges.

Des conventions bilatérales de remboursement ont été conclues entre la Belgique, d'une part, et tous les pays-membres de l'U.E.P., d'autre part <sup>(1)</sup>. Cinq pays ont déjà payé comptant les sommes dues à la Belgique en vertu des opérations de liquidation; il s'agit du Portugal, de l'Autriche, de la Suisse, des Pays-Bas et de l'Italie.

En ce qui concerne la Turquie, le Conseil de l'O.E.C.E. a pris une décision concernant les dispositions relatives au remboursement des prêts bilatéraux qui lui ont été consentis lors de la liquidation de l'U.E.P.

Les conventions conclues par la Belgique avec les autres pays-membres de l'U.E.P., à savoir avec la France, le Danemark, la Grèce, l'Islande, la Norvège, la Suède, le Royaume-Uni, prévoient un échelonnement des paiements. Toutes ces conventions sont jointes en annexe.

En ce qui concerne le remboursement de la dette de la Belgique à l'égard de l'Allemagne, des pourparlers sont en cours en vue de tenter un remboursement de cette dette par l'utilisation d'une partie de la créance que la Belgique détient sur le Gouvernement allemand au titre de l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929.

<sup>(1)</sup> Le texte de ces Conventions peut être consulté au greffe de la Chambre des Représentants.

België bezat, inderdaad, een crediteurpositie ten opzichte van de volgende landen :

|                        | In Belgische frank.  |
|------------------------|----------------------|
| Frankrijk ... ..       | 2 916 022 450        |
| Oostenrijk .. ...      | 90 273 900           |
| Denemarken ... ..      | 590 044 200          |
| Griekenland ... ..     | 122 234 450          |
| IJsland ... ..         | 54 721 900           |
| Italië ... ..          | 296 011 500          |
| Nederland .. ...       | 112 740 400          |
| Noorwegen ... ..       | 691 478 450          |
| Portugal ... ..        | 267 806 750          |
| Zweden ... ..          | 404 408 050          |
| Zwitserland ... ..     | 444 118 750          |
| Turkije ... ..         | 224 863 700          |
| Verenigd-Koninkrijk .. | 3 305 499 500        |
| <b>Totaal ... ..</b>   | <b>9 520 224 000</b> |

Daarentegen is België ten opzichte van de Bondsrepubliek Duitsland debiteur voor een som van 2 990 274 550 Belgische frank. De netto-schuldvordering van België ten opzichte van het geheel der E.B.U. lidstaten bedroeg alzo 6 529 949 450 Belgische frank.

Bilaterale overeenkomsten inzake terugbetaling werden tussen België, eensdeels, en al de lidstaten van de E.B.U., anderdeels, afgesloten <sup>(1)</sup>. Vijf landen hebben reeds de krachtens de liquidatieverrichtingen aan België verschuldigde sommen contant betaald; het betreft Portugal, Oostenrijk, Zwitserland, Nederland en Italië.

Ten aanzien van Turkije heeft de Raad van de E.O.E.S. een beslissing genomen betreffende de bepalingen nopens de terugbetaling van de bilaterale leningen, welke bij de liquidatie van de E.B.U. aan genoemd land werden toegestaan.

De met de andere lidstaten van de E.B.U. door België gesloten overeenkomsten, te weten met Frankrijk, Denemarken, Griekenland, IJsland, Noorwegen, Zweden, het Verenigd-Koninkrijk, voorzien in het regelmatig verdelen over een zekere tijd van de betalingen. Al deze overeenkomsten zijn, in bijlage, hierbij gevoegd.

Wat de terugbetaling betreft van de schuld van België ten opzichte van Duitsland, zijn besprekingen aan de gang, waarbij gestreefd wordt naar het bekomen van de terugbetaling van de schuld door de aanwending van een deel van de schuldvordering welke België bezit op de Duitse Regering uit hoofde van het Duits-Belgisch Akkoord van 13 juli 1929.

<sup>(1)</sup> De tekst van deze Overeenkomsten kan geraadpleegd worden op de griffie van de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

## ANNEXE 3.

PREMIÈRES ACTIVITÉS DU FONDS EUROPÉEN  
ET RÈGLEMENT DES OPÉRATIONS NOTIFIÉES À L'AGENT  
DE L'A.M.E.  
(BANQUE DES RÈGLEMENTS INTERNATIONAUX).

## A. — ACTIVITÉS DU FONDS EUROPÉEN.

## 1. Crédits à la Grèce et à la Turquie.

Le Fonds Européen a accordé à la Grèce et à la Turquie un crédit de, respectivement, 15 millions et 21,5 millions d'u/c.

Ainsi que le prescrit l'Accord Monétaire Européen (article 7, paragraphe C), les prêts sont remboursables dans deux ans. Le taux d'intérêt a été fixé à 3 ½ % l'an.

## 2. Ressources du Fonds.

Le Fonds dispose :

- a) d'avoirs liquides à concurrence de 113 millions d'u/c;
- b) de Bons du Trésor américain à concurrence de 123,5 millions d'u/c;
- c) de créances sur la Norvège et sur la Turquie à concurrence de 35 millions d'u/c.

Le montant des avoirs liquides du Fonds ne peut descendre en dessous de 100 millions d'u/c. Aussi, pour faire face aux prochains tirages de la Grèce et de la Turquie sur ses avoirs, le Fonds a été autorisé à faire appel aux contributions des pays-membres à concurrence de 24 millions d'u/c.

## B. — RÈGLEMENTS MENSUELS.

Aucun pays-membre n'a décidé d'inclure dans le règlement des soldes qu'il aurait pu détenir dans la monnaie des autres pays-membres. Toutes les avances qui ont été faites au titre du financement intérimaire ont été remboursées avant la fin du mois.

Les règlements à la date de valeur du mois de juillet n'ont porté que sur les soldes des comptes détenus en vertu d'accords bilatéraux de paiements notifiés à l'Agent.

Le tableau suivant reproduit le montant des soldes des comptes, qui ont été notifiés par les pays-membres ayant conclu des accords bilatéraux de paiements avec d'autres pays-membres :

| Pays créanciers<br>—<br>Crediteurlanden | En milliers d'u/c<br>—<br>In duizenden r/e | Pays débiteurs<br>—<br>Debiteurlanden |
|-----------------------------------------|--------------------------------------------|---------------------------------------|
| Autriche. — Oostenrijk ... ..           | 734                                        | Grèce. — Griekenland.                 |
| Danemark. — Denemarken ... ..           | 9                                          | Grèce. — Griekenland.                 |
| Grèce. — Griekenland ... ..             | 3                                          | Norvège. — Noorwegen.                 |
| Pays-Bas. — Nederland ... ..            | 922                                        | Turquie. — Turkije.                   |
| Turquie. — Turkije ... ..               | 21                                         | Autriche. — Oostenrijk.               |
| Turquie. — Turkije ... ..               | 252                                        | Grèce. — Griekenland.                 |
| Turquie. — Turkije ... ..               | 251                                        | Norvège. — Noorwegen.                 |

Les soldes notifiés, en juillet, ont été compensés de telle sorte que la Grèce, la Norvège et la Turquie ont payé au Fonds Européen respectivement : 992 000, 254 000 et 398 000 dollars et que le Fonds a payé à l'Autriche, au Danemark et aux Pays-Bas, respectivement 713 000, 9 000 et 922 000 dollars.

## BIJLAGE 3.

EERSTE WERKZAAMHEDEN VAN HET EUROPEES FONDS  
EN VERREKENING VAN DE AAN DE AGENT VAN DE E.M.O.  
(BANK VOOR INTERNATIONALE BETALINGEN)  
GENOTIFICEERDE VERRICHTINGEN.

## A. — WERKZAAMHEDEN VAN HET EUROPEES FONDS.

## 1. Kredieten aan Griekenland en aan Turkije.

Het Europees Fonds heeft aan Griekenland en aan Turkije een krediet van respectievelijk 15 miljoen en 21,5 miljoen r/e toegestaan.

Zoals de Europese Monetaire Overeenkomst (artikel 7, lid c) voorschrijft, zijn de kredieten na twee jaar terugbetaalbaar. De rentevoet werd op 3 ½ % 's jaars vastgesteld.

## 2. Inkomsten van het Fonds.

Het Fonds beschikt over :

- a) liquide middelen ten bedrage van 113 miljoen r/e;
- b) Amerikaanse Schatkistbons ten bedrage van 123,5 miljoen r/e;
- c) schuldvorderingen op Noorwegen en op Turkije ten bedrage van 35 miljoen r/e.

Het bedrag van de liquide middelen van het Fonds mag niet beneden de 100 miljoen r/e dalen. Alzo om in de eerstkomende trekkingen van Griekenland en van Turkije op deze activa te kunnen voorzien, werd het Fonds gemachtigd om de bijdragen van de lidstaten ten bedrage van 24 miljoen r/e op te roepen.

## B. — MAANDELIJKSE VERREKENINGEN.

Geen enkele lidstaat heeft beslist de saldi, die hij in de munt van de andere lidstaten zou kunnen hebben, in de verrekening op te nemen. Alle uit hoofde van tussentijdse financiering gedane voorschotten werden vóór het einde van de maand terugbetaald.

De verrekeningen op de valutadatum van de maand juli hebben also slechts betrekking gehad op de krachtens bilaterale betalingsovereenkomsten aangehouden en aan de Agent genotificeerde rekeningensaldi.

De hiernavolgende tabel geeft het bedrag weer van de rekeningensaldi, welke door de lidstaten, die bilaterale betalingsovereenkomsten met andere lidstaten hebben afgesloten, werden genotificeerd :

De genotificeerde saldi in juli werden gecompenseerd, derwijze dat Griekenland, Noorwegen en Turkije aan het Europees Fonds respectievelijk 992 000, 254 000 en 398 000 dollars betaald hebben en dat het Fonds aan Oostenrijk, Denemarken en Nederland respectievelijk 713 000, 9 000 en 922 000 dollars betaald heeft.

## ANNEXE 4.

**L'ADHÉSION DE L'ESPAGNE  
À L'ACCORD MONÉTAIRE EUROPÉEN  
ET SES CONSÉQUENCES.**

A. — Le 20 juillet 1959, l'Espagne est devenue le dix-huitième pays-membre de l'O.E.C.E. Elle a, en même temps, adhéré à l'A.M.E. et au Protocole d'application provisoire de cet Accord.

L'Espagne devait, dès lors, en vertu de l'article 3, b, de l'Accord Monétaire Européen, verser une contribution au Fonds Européen. Le montant de sa contribution a été fixé à 7,5 millions d'u/c. Toutefois, conformément à l'article 4, d, de l'A.M.E., le paiement de celle-ci pourra, comme pour certains autres pays, en être différé (décision du Conseil du 20 juillet 1959).

De ce fait, le montant global des contributions des pays membres, qui s'élevait à 328 425 000 u/c, atteint désormais le chiffre de 335 925 000 u/c; dans ce chiffre, 44 350 000 u/c représentent les montants des contributions du Danemark, de l'Espagne, de la Grèce, de l'Islande, de la Norvège et de la Turquie, qui ne seront appelés qu'après le paiement total des autres contributions.

La participation de l'Espagne à l'A.M.E. a aussi entraîné un accroissement du capital du Fonds Européen, qui passe ainsi de 600 à 607,5 millions d'u/c.

B. — La limite des avances intérimaires a été fixée, dans le cas de l'Espagne, à 7,5 millions de dollars U.S.A., c'est-à-dire que l'Espagne pourra, dans les périodes comprises entre les règlements mensuels, à concurrence de 7,5 millions de dollars U.S.A. :

- demander aux autres pays-membres de mettre leur monnaie à sa disposition;
- mettre sa monnaie à la disposition des pays-membres.

C. — Le Conseil de l'O.E.C.E. a aussi décidé, le 20 juillet 1959, que le Fonds Européen accorderait à l'Espagne un crédit de 100 millions d'u/c en deux tranches :

- 75 millions qui seront mis à sa disposition à partir du 1<sup>er</sup> août 1959;
- 25 millions qui ne pourront être utilisés par elle qu'à partir du 1<sup>er</sup> février 1960 et seulement dans le cas où le Conseil de l'O.E.C.E. juge que ce pays a effectué des progrès satisfaisants dans le rétablissement de l'équilibre de son économie.

Les conditions d'octroi du prêt à l'Espagne sont celles que prescrit l'article 7 de l'A.M.E. pour les crédits du Fonds Européen. Le taux d'intérêt a été fixé par le Conseil à 3,75 % l'an.

## BIJLAGE 4.

**DE TOETREDING VAN SPANJE  
TOT DE EUROPESE MONETAIRE OVEREENKOMST  
EN HAAR GEVOLGEN.**

A. — Op 20 juli 1959 is Spanje de achttiende lidstaat van de E.O.E.S. geworden. Terzelfder tijd is Spanje toegetreten tot de E.M.O. en tot het Protocol van Voorlopige Toepassing van deze Overeenkomst.

Dienvolgens moest Spanje, krachtens artikel 3, b, van de Europese Monetaire Overeenkomst, een bijdrage tot het Europees Fonds storten. Het bedrag van zijn bijdrage werd op 7,5 miljoen r/e vastgesteld. Nochtans zal overeenkomstig artikel 4, d, van de E.M.O., zoals voor sommige andere landen, de betaling ervan kunnen uitgesteld worden (beslissing van de Raad van 20 juli 1959).

Uit dien hoofde bereikt voortaan het globaal bedrag van de bijdragen der lidstaten, dat 328 425 000 r/e bedroeg, het getal van 335 925 000 r/e; in dit getal vertegenwoordigen 44 350 000 r/e de bedragen van de bijdragen van Denemarken, Spanje, Griekenland, IJsland, Noorwegen en Turkije, die slechts zullen gevorderd worden na volledige betaling van de andere bijdragen.

De deelneming van Spanje aan de E.M.O. heeft eveneens een verhoging van het kapitaal van het Europees Fonds ten gevolge gehad, dat alzo van 600 op 607,5 miljoen r/e gebracht is.

B. — De limiet der tussentijdse voorschotten werd voor Spanje op 7,5 miljoen U.S. dollars vastgesteld; 't is te zeggen dat Spanje tijdens de perioden begrepen tussen de maandelijks verrekningen, ten belope van 7,5 miljoen U.S. dollars,

- aan andere lidstaten zal kunnen vragen hun valuta te zijner beschikking te stellen;
- zijn valuta zal kunnen ter beschikking stellen van de lidstaten.

C. — De Raad van de E.O.E.S. heeft eveneens op 20 juli 1959 beslist dat het Europees Fonds aan Spanje een krediet van 100 miljoen r/e in twee tranches zou toestaan :

- 75 miljoen, die van 1 augustus 1959 af te zijner beschikking zullen worden gesteld;
- 25 miljoen, die slechts van 1 februari 1960 af zullen kunnen worden gebruikt en alleen ingeval de Raad van de E.O.E.S. oordeelt dat dit land een bevredigende vooruitgang heeft bewerkstelligd in het herstel van het evenwicht van zijn economie.

De toekenningvoorwaarden van de lening aan Spanje zijn deze voorgeschreven bij artikel 7 van de E.M.O. terzake de kredieten van het Europees Fonds. De rentevoet werd door de Raad op 3,75 % 's jaars vastgesteld.

## ANNEXE 5.

**L'ACCORD BELGO-ALLEMAND  
CONSÉCUTIF À LA LIQUIDATION DE  
L'UNION EUROPÉENNE DES PAIEMENTS.**

Les comptes finals résultant de la liquidation de l'U.E.P. laissaient apparaître un solde débiteur de la Belgique envers l'Allemagne de 2 990 274 550 francs.

Des pourparlers ont eu lieu en vue de tenter un remboursement de cette dette par compensation avec une partie de la créance que la Belgique détient sur le Gouvernement allemand au titre de l'Accord germano-belge du 13 juillet 1929, créance qui a été réglée partiellement dans le cadre de l'Accord de Londres sur les dettes extérieures allemandes, en 1953.

Les négociations qui ont été menées à la fois à Paris et à Bonn ont fait apparaître des divergences assez sérieuses quant aux possibilités de lier les deux créances. Les Autorités allemandes, se basant sur l'Accord de Londres, ont maintenu la thèse que le paiement des créances gouvernementales à l'encontre de l'Allemagne, issues de la première guerre mondiale, devait être différé jusqu'au règlement général définitif de cette question.

En ce qui concernait la dette belge, l'Accord sur l'U.E.P. prévoyait un remboursement dont les modalités devaient être fixées par un accord entre les deux parties contractantes ou, à défaut, par décision de l'Organisation. Si, toutefois, l'Organisation n'était pas en mesure de prendre une décision, les prêts devaient porter un intérêt au taux de 2  $\frac{3}{4}$  % l'an et être remboursés en trois ans.

Afin d'éviter un recours pur et simple aux modalités de remboursement automatiques prévues par l'Accord U.E.P., une Convention a été signée avec l'Allemagne, qui accorde à la Belgique des conditions favorables pour le remboursement de sa dette. Le texte de cette Convention est joint en annexe. La Belgique maintient toutefois ses droits quant à la créance qu'elle détient sur l'Allemagne en vertu de l'Accord de 1929.

## BIJLAGE 5.

**DE BELGISCH-DUITSE OVEREENKOMST  
VOORTSPRUITENDE UIT DE LIQUIDATIE VAN  
DE EUROPESE BETALINGSUNIE.**

De eindrekeningen voortvloeiende uit de liquidatie van de E.B.U. vertoonden een debiteursaldo van België ten opzichte van Duitsland van 2 990 274 550 frank.

Besprekingen hebben plaats gehad, waarbij gestreefd werd naar het bekomen van de terugbetaling van deze schuld door compensatie met een gedeelte van de schuldvordering, welke België bezit op de Duitse Regering uit hoofde van het Belgisch-Duits Akkoord van 13 juli 1929, schuldvordering welke gedeeltelijk vereffend werd in het kader van de Overeenkomst van Londen betreffende de Duitse buitenlandse schulden, in 1953.

De onderhandelingen, die te gelijk te Parijs en te Bonn gevoerd werden, hebben nogal ernstige verschillen met betrekking tot de bindingsmogelijkheden van beide schuldvorderingen doen uitschijnen. De Duitse Overheden, zich steunende op de Overeenkomst van Londen, hebben de stelling gehandhaafd, volgens dewelke de betaling van de regeringsvorderingen tegenover Duitsland, voortspuitende uit de eerste wereldoorlog, moest uitgesteld worden tot de definitieve algemene regeling van die aangelegenheid.

Wat de Belgische schuld betreft, voorzag het E.B.U.-Verdrag in een terugbetaling, waarvan de modaliteiten door een overeenkomst tussen de twee verdragsluitende partijen of, bij gebrek aan zulkdanige overeenkomst, door een beslissing van de Organisatie moesten vastgesteld worden. Indien, nochtans, de Organisatie niet in staat was een beslissing te nemen, moesten de leningen een interest afwerpen tegen de rentevoet van 2  $\frac{3}{4}$  % 's jaars en terugbetaald worden in drie jaar.

Om te voorkomen dat zonder meer beroep zou gedaan worden op de door het E.B.U.-Verdrag voorziene automatische terugbetalingsmodaliteiten, werd met Duitsland een Overeenkomst ondertekend, die aan België gunstige voorwaarden toekent voor de terugbetaling van zijn schuld. De tekst van deze Overeenkomst is, in bijlage, hierbijgevoegd. België behoudt evenwel zijn rechten met betrekking tot de schuldvordering, welke het op Duitsland bezit krachtens het Akkoord van 1929.

## AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires Etrangères, le 26 février 1960, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

» a) Accord Monétaire Européen et Annexe, signés à Paris, le 5 août 1955;

» b) Protocole d'application provisoire de l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 5 août 1955;

» c) Protocole additionnel n° 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 27 juin 1958 ».

a donné le 14 mars 1960 l'avis suivant :

Les articles 18 et 19 de l'Accord que le Gouvernement se propose de soumettre à l'assentiment des Chambres reconnaissent aux organes du Fonds créé par cet Accord, le pouvoir de prendre des décisions obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et dont certaines pourront être acquises à la simple majorité.

Dans la mesure où ces décisions porteraient sur des matières qui, en vertu du droit public belge, sont réservées aux pouvoirs nationaux, les institutions internationales habilitées à les prendre revêtiraient un caractère supranational et l'instrument qui les crée ne serait pas à l'abri de critiques de constitutionnalité.

..

Aux termes de l'article 25 de l'Accord susvisé, le Fonds jouit des privilèges et immunités déterminés aux titres II et III du Protocole additionnel n° 1 de la Convention de Coopération Economique Européenne en date du 16 avril 1948. A l'exception de l'immunité de juridiction accordée sous la seule réserve que le Fonds y renonce volontairement dans des cas particuliers, les privilèges et immunités ainsi reconnus au Fonds ne paraissent pas excéder les limites traditionnelles des avantages du même genre déjà reconnus par de nombreuses conventions internationales et ne donnent donc pas lieu à critique.

..

L'article 26 accorde à l'Organisation Européenne de Coopération Economique (O.E.C.E.) le pouvoir de modifier certaines dispositions de l'Accord. En l'absence de toute indication à cet égard, il faut, semble-t-il, considérer que les décisions de l'O.E.C.E. seront prises conformément à l'article 14 de la Convention du 16 avril 1948 qui a créé cette Organisation, et non pas conformément aux articles 18 et 19 de l'Accord, lesquels ne concernent que les mesures d'exécution. Si, en principe, les décisions de l'O.E.C.E. sont prises à l'unanimité, l'Organisation peut en décider autrement dans des cas spéciaux, de telle sorte que la Belgique pourrait, sauf exercice du droit de retrait, se trouver liée contre son gré par des obligations qu'elle n'aurait pas acceptées.

D'autre part, dans l'hypothèse où de pareilles décisions seraient prises avec l'accord du Gouvernement belge, il conviendrait de préciser si les modifications ainsi apportées à l'Accord du 5 août 1955 et qui augmenteraient les charges acceptées par la Belgique, auront effet sans un nouvel assentiment des Chambres. A cet égard, il serait opportun que l'Exposé des Motifs éclaire le Parlement sur la portée de l'assentiment qu'il sera appelé à donner à l'Accord.

..

Au sujet du Protocole d'application provisoire de l'Accord du 5 août 1955, il y a lieu d'observer que des stipulations conventionnelles ayant pour objet de mettre un instrument diplomatique qui requiert l'assentiment des Chambres, en application avant que cet assentiment soit acquis, sont de nature à énerver le prescrit de l'article 68, deuxième alinéa, de la Constitution.

Ce procédé préjuge de l'assentiment des Chambres et les met dans l'alternative soit d'entériner ce qui a été fait, soit de placer l'Etat belge dans une situation délicate vis-à-vis de ses cocontractants. Il restreint ainsi la faculté du Parlement d'apprécier librement l'opportunité d'accorder ou de refuser son assentiment. En outre, si, dans l'hypothèse où les Chambres donnent leur assentiment, elles couvrent par là ce qui a été fait anticipativement, il n'en reste pas moins qu'avant que cet assentiment ne soit donné, l'instrument ne pourra produire effet dans

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 26<sup>e</sup> februari 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de volgende internationale akten :

» a) Europese Monetaire Overeenkomst en Bijlage, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;

» b) Protocol van voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;

» c) Aanvullend Protocol n° 2 tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 27 juni 1958, te Parijs ».

heeft de 14<sup>e</sup> maart 1960 het volgend advies gegeven :

De artikelen 18 en 19 van de Overeenkomst waarvoor de Regering zich voornemt de instemming van de Kamers te vragen, verlenen aan de organen van het door deze Overeenkomst opgerichte Fonds bevoegdheid tot het nemen van beslissingen die bindend zullen zijn voor alle Overeenkomstsluitende Partijen en waarvan sommige bij gewone meerderheid genomen zullen kunnen worden.

Voor zover deze beslissingen betrekking mochten hebben op aangelegenheden die krachtens Belgisch publiekrecht alleen door nationale lichamen kunnen worden geregeld, zouden de internationale instellingen die tot het nemen van zodanige beslissingen bevoegd zijn, een supra-nationaal karakter krijgen en zou de oorkonde die hen opricht uit een oogpunt van de grondwettigheid niet vrijuit gaan.

..

Luidens artikel 25 van de Overeenkomst geniet het Fonds de voorrechten en immunititeiten bepaald in de titels II en III van het eerste Aanvullend Protocol bij het Verdrag voor Europese Economische Samenwerking van 16 april 1948. Met uitzondering van de vrijstelling van rechtsvervolging die werd toegekend onder het enige voorbehoud, dat het Fonds er in bijzondere gevallen vrijwillig van afziet, lijken de aldus aan het Fonds verleende voorrechten en immunititeiten niet buiten de traditionele grenzen te gaan van soortgelijke voordelen die reeds door talrijke Internationale overeenkomsten zijn toegestaan, zodat daarop geen kritiek is uit te brengen.

..

Artikel 26 draagt aan de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (O.E.E.S.) bevoegdheid op tot het wijzigen van sommige bepalingen der Overeenkomst. Bij gemis van enige aanwijzing daaromtrent, lijkt te moeten worden aangenomen, dat de beslissingen van de O.E.E.S. zullen worden genomen overeenkomstig artikel 14 van de Overeenkomst van 16 april 1948 die deze Organisatie heeft opgericht, en niet overeenkomstig de artikelen 18 en 19 van de Overeenkomst, die alleen uitvoeringsmaatregelen betreffen. Worden beslissingen van de O.E.E.S. in beginsel eenparig genomen, de Organisatie kan er echter in bijzondere gevallen anders over beslissen, zodat België, behoudens uitoefening van het recht van uittreding, zijns ondanks gebonden kan raken door verplichtingen welke het niet zou hebben aanvaard.

Voor het geval, anderzijds, dat zodanige beslissingen met goedvinden van de Belgische Regering tot stand mochten komen, behoort te worden bepaald, of de aldus in de Overeenkomst van 5 augustus 1955 aangebrachte wijzigingen, welke de door België aanvaarde lasten mochten verhogen, zonder nieuwe instemming van de Kamers uitwerking zullen krijgen. In dit opzicht kan de Memorie van Toelichting het Parlement voorlichten over de draagwijdte van de gevraagde instemming.

..

Ten aanzien van het Protocol van voorlopige toepassing van de Overeenkomst van 5 augustus 1955 moge worden opgemerkt, dat conventionele bepalingen die ertoe strekken een diplomatieke oorkonde waarvoor instemming van de Kamers vereist is, toe te passen vooraleer deze instemming werd verkregen, het voorschrift van artikel 68, tweede lid, van de Grondwet dreigen te ontzenuwen.

Deze werkwijze loopt vooruit op de instemming van de Kamers en stelt hen voor de keus ofwel te bekrachtigen wat gedaan is, ofwel de Belgische Staat tegenover medeondertekenaars in een delicate positie te plaatsen. Dit is een beperking op het recht van het Parlement om vrij te oordelen of het al dan niet zijn instemming kan verlenen. Bovendien, al is het zo dat de Kamers, als zij hun instemming verlenen, daarmee het vooruit tot stand gekomene dekken, dit neemt niet weg dat de oorkonde in het interne recht geen uitwerking kan hebben alvo-

l'ordre interne, ce qui est de nature à créer des difficultés qu'il eût été préférable d'éviter, en soumettant l'instrument à l'assentiment des Chambres dans un délai rapproché de la date de sa signature.

La chambre était composée de

MM. :

- J. SUETENS, *premier président*;
- L. MOUREAU, *conseiller d'Etat*;
- G. HOLOYE, *conseiller d'Etat*;
- P. DE VISSCHER, *assesseur de la section de législation*;
- J. ROLAND, *assesseur de la section de législation*;
- C. ROUSSEAUX, *greffier adjoint, greffier*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS. Le rapport a été présenté par M. G. PIQUET, substitut, et par M. J. MASQUELIN, membre dirigeant du Bureau de coordination.

*Le Greffier,*  
(s.) C. ROUSSEAUX.

*Le Président,*  
(s.) J. SUETENS.

rens die instemming gegeven is, hetgeen aanleiding kan geven tot moeilijkheden die men beter hadde kunnen voorkomen, namelijk door de instemming van de Kamers voor de oorkonde te vragen korte tijd na de datum van de ondertekening.

De kamer was samengesteld uit

de HH. :

- J. SUETENS, *eerste-voorzitter*;
- L. MOUREAU, *raadsheer van State*;
- G. HOLOYE, *raadsheer van State*;
- P. DE VISSCHER, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
- J. ROLAND, *bijzitter van de afdeling wetgeving*;
- C. ROUSSEAUX, *adjunct-greffier, greffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS. Het verslag werd uitgebracht door de H. G. PIQUET, substituit, en door de H. J. MASQUELIN, leidend lid van het Coördinatiebureau.

*De Greffier,*  
(get.) C. ROUSSEAUX.

*De Voorzitter,*  
(get.) J. SUETENS.

## PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES.

*A tous, présents et à venir, SALUT.*

Sur la proposition de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires Etrangères et de Notre Ministre du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires Etrangères et Notre Ministre du Commerce Extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Les actes internationaux suivants :

- a) Accord Monétaire Européen et Annexe, signés à Paris, le 5 août 1955;
  - b) Protocole d'application provisoire de l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 5 août 1955;
  - c) Protocole additionnel n° 2 portant amendement à l'Accord Monétaire Européen, signé à Paris, le 27 juin 1958,
- sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 1960.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :  
*Le Ministre des Finances,*

*Le Ministre des Affaires Etrangères,*

*Le Ministre du Commerce extérieur,*

## WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN.

*Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.*

Op de voordracht van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van Buitenlandse Handel zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De volgende internationale akten :

- a) Europese Monetaire Overeenkomst en Bijlage, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
- b) Protocol van voorlopige toepassing van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 5 augustus 1955, te Parijs;
- c) Aanvullend Protocol n° 2 tot wijziging van de Europese Monetaire Overeenkomst, ondertekend op 27 juli 1958, te Parijs,

zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 12 juli 1960.

VAN KONINGSWEGE :  
*De Minister van Financiën,*

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel,*

J. VAN HOUTTE.

P. WIGNY.

J. VAN OFFELEN.

## ACCORD MONÉTAIRE EUROPÉEN.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Considérant les dispositions prises par les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements en date du 19 septembre 1950 pour permettre la terminaison dudit Accord à l'occasion du retour à la convertibilité par un certain nombre de Parties Contractantes;

Considérant qu'en vue de maintenir à un niveau élevé et stable les échanges et la libération entre les Parties Contractantes, ainsi que l'emploi dans leurs pays respectifs — compte tenu de la nécessité de leur stabilité financière intérieure — tout en facilitant le retour au multilatéralisme intégral des échanges et à la convertibilité, il est souhaitable que lors de la terminaison de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements une source de crédits soit établie, à laquelle toutes les Parties Contractantes pourraient faire appel;

Désireux d'établir également, lors de la cessation des opérations de l'Union, un système multilatéral de règlements compatible avec les régimes de change envisagés par les Parties Contractantes;

Considérant que, si ledit système doit permettre l'adoption par les Parties Contractantes de méthodes différentes en matière de détermination des taux de change, il est de l'intention de toutes les Parties Contractantes que les marges de fluctuations de leur monnaie soient aussi modérées et aussi stables que possible;

Confiant que le fonctionnement du Fonds Européen et du Système Multilatéral de Règlements aidera les Parties Contractantes à se dispenser de recourir à des arrangements bilatéraux dans leurs relations commerciales et financières réciproques;

Désireux d'établir un cadre institutionnel pouvant permettre la poursuite de la coopération monétaire en Europe et d'aider les Parties Contractantes à exécuter les décisions de l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») relatives à la politique commerciale et à la libération des échanges et des transactions invisibles;

Considérant la Recommandation en date du 29 juillet 1955, par laquelle le Conseil de l'Organisation (appelé ci-dessous le « Conseil ») a approuvé le texte du présent Accord, l'a recommandé à la signature des Membres de l'Organisation et a décidé que celle-ci assumerait les fonctions prévues au présent Accord dès sa mise en application;

Sont convenus de ce qui suit :

### Article premier.

#### *Fonds Européen et Système Multilatéral de Règlements.*

Les Parties Contractantes établissent entre elles un Fonds Européen (appelé ci-dessous le « Fonds ») et un Système Multilatéral de Règlements (appelé ci-dessous le « Système de Règlements »), dont le fonctionnement est assuré dans le cadre de l'Organisation.

## TITRE PREMIER.

### Fonds Européen.

#### Art. 2.

#### *Objet du Fonds.*

Le Fonds a pour objet :

1. de fournir aux Parties Contractantes des crédits pour les aider à faire face à leurs difficultés temporaires de balance globale de paiements, dans les cas où celles-ci mettraient en danger le maintien du niveau de leurs mesures de libération intra-européenne; et

2. de faciliter le fonctionnement du Système de Règlements.

(Vertaling).

## EUROPESE MONETAIRE OVEREENKOMST.

De Regeringen van het Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

In aanmerking nemende de regelingen welke door de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950 zijn getroffen, teneinde de beëindiging van dat Verdrag in verband met de terugkeer tot convertibiliteit door bepaalde Verdragsluitende Partijen mogelijk te maken;

In aanmerking nemende, dat teneinde de handel en de liberalisatie tussen de Overeenkomstsluitende Partijen zowel als de werkgelegenheid in hun onderscheidene landen — rekening houdende met de noodzaak van interne financiële stabiliteit — op een hoog en stabiel niveau te handhaven en te zelfde tijd een terugkeer naar volledige multilaterale handel en convertibiliteit te vergemakkelijken, het wenselijk is, bij de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie kredietmogelijkheden te openen, waarop alle Overeenkomstsluitende Partijen een beroep kunnen doen;

Verlangend om, als de werkzaamheden van de Europese Betalings Unie worden beëindigd, eveneens een multilateraal verrekeningssysteem in te stellen, dat verenigbaar is met de deviezenregelingen welke de Overeenkomstsluitende Partijen van plan zijn in te voeren;

In aanmerking nemende, dat, hoewel dat multilaterale systeem de Overeenkomstsluitende Partijen vrij moet laten om verschillende methoden van wisselkoersvaststelling te kiezen, het niettemin de bedoeling van alle Overeenkomstsluitende Partijen is, dat de marges waarbuiten zij hun valuta niet zullen laten fluctueren, zo klein en stabiel mogelijk zullen zijn;

Vertrouwend, dat de werking van het Europese Fonds en van het Multilaterale Verrekeningssysteem ertoe zal medewerken, dat de Overeenkomstsluitende Partijen afzien van bilaterale regelingen in hun onderlinge handels- en betalingsbetrekkingen;

Verlangend, een institutioneel kader te scheppen voor de voortzetting van de monetaire samenwerking in Europa en de Overeenkomstsluitende Partijen te helpen bij de uitvoering van de beslissingen van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de « Organisatie ») met betrekking tot de handelspolitiek en de liberalisatie van de handel en het dienstenverkeer;

In aanmerking nemende de Aanbeveling van 29 juli 1955, waarbij de Raad van de Organisatie (hierna te noemen de « Raad ») de tekst van deze Overeenkomst heeft goedgekeurd, ter ondertekening heeft aanbevolen aan de Leden van de Organisatie en heeft bepaald, dat de Organisatie de functies waarin deze Overeenkomst voorziet, zal aanvaarden met ingang van de dag van toepassing;

Zijn het volgende overeengekomen;

### Eerste artikel.

#### *Het Europese Fonds en het Multilaterale Verrekeningssysteem.*

De Overeenkomstsluitende Partijen richten gezamenlijk een Europees Fonds (hierna te noemen het « Fonds ») en een Multilateraal Verrekeningssysteem (hierna te noemen het « Verrekeningssysteem ») op, welke zullen werken binnen het kader van de Organisatie.

## EERSTE TITEL.

### Het Europese Fonds.

#### Art. 2.

#### *Doel van het Fonds.*

Het Fonds heeft ten doel :

1. de Overeenkomstsluitende Partijen kredieten te verschaffen teneinde hen te helpen, tijdelijke moeilijkheden met betrekking tot hun totale betalingsbalans te overwinnen in gevallen waarin deze moeilijkheden de handhaving van het niveau van hun inter-Europese liberalisatiemaatregelen in gevaar brengen; en

2. de werking van het Verrekeningssysteem te vergemakkelijken.

## Art. 3.

*Capital du Fonds.*

Le capital du Fonds se compose :

- a) 1. d'un montant de 113 037 000 unités de compte, au sens de l'article 24 ci-dessous;
2. d'un montant de 123 538 000 dollars des Etats-Unis, souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique; et
3. de créances sur la Norvège et sur la Turquie, de 10 000 000 et de 25 000 000 d'unités de compte respectivement;

transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds;

- b) de contributions des Parties Contractantes s'élevant au total à 328 425 000 unités de compte; les montants desdites contributions sont indiqués au Tableau A ci-dessous :

TABLEAU A.

| Parties Contractantes | Montant<br>des<br>contributions<br>(en unités de<br>compte) |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------|
| Allemagne . . . . .   | 42 000 000                                                  |
| Autriche . . . . .    | 5 000 000                                                   |
| U.E.B.L. . . . .      | 30 000 000                                                  |
| Danemark . . . . .    | 15 000 000                                                  |
| France . . . . .      | 42 000 000                                                  |
| Grèce . . . . .       | 2 850 000                                                   |
| Islande . . . . .     | 1 000 000                                                   |
| Italie . . . . .      | 15 000 000                                                  |
| Norvège . . . . .     | 15 000 000                                                  |
| Pays-Bas . . . . .    | 30 000 000                                                  |
| Portugal . . . . .    | 5 000 000                                                   |
| Royaume-Uni . . . . . | 86 575 000                                                  |
| Suède . . . . .       | 15 000 000                                                  |
| Suisse . . . . .      | 21 000 000                                                  |
| Turquie . . . . .     | 3 000 000                                                   |
| Total . . . . .       | 328 425 000                                                 |

## Art. 4.

*Versement du capital.*

- a) Le montant de 113 037 000 unités de compte visé à l'article précédent est transféré au Fonds, en or, en dollars des Etats-Unis ou en monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

- b) Les créances de 10 000 000 et 25 000 000 d'unités de compte visées à l'article précédent sont transférées au Fonds dès l'entrée en vigueur du présent Accord. Lesdites créances portent intérêt au taux de 3 pour cent par an et sont payables en or au Fonds en treize annuités constantes, la première annuité arrivant à échéance à la fin de la troisième année à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord. Les intérêts au titre des deux premières années à compter de cette date seront payés en or au Fonds à la fin de chaque semestre.

- c) Le montant de 123 538 000 dollars des Etats-Unis visé à l'article précédent est mis à la disposition du Fonds conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations, à condition que :

1. avant tout paiement au titre de ce montant, les Parties Contractantes aient payé au titre de leurs contributions un montant total de 148 037 000 unités de compte;
2. lors de chaque paiement, les Parties Contractantes paient au titre de leurs contributions un montant équivalant audit paiement.

- d) Les contributions des Parties Contractantes sont payées au Fonds conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations. Les paiements sont effectués en or, proportionnellement au montant des contributions. Toutefois, l'Organisation pourra décider que certaines Parties Contractantes ne seront appelées, en raison de leur situation spéciale, à payer tout ou partie de leur contribution qu'après le paiement total des autres contributions, sans que les montants dont le

## Art. 3.

*Kapitaal van het Fonds.*

Het kapitaal van het Fonds zal bestaan uit :

- a) 1. een bedrag van 113 037 000 rekeneenheden, als bedoeld in artikel 24;
2. een bedrag van 123 538 000 U.S.-dollars, verschaft door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika; en
3. vorderingen op Noorwegen en Turkije van onderscheidenlijk 10 000 000 en 25 000 000 rekeneenheden,

welke bedragen en vorderingen door de Europese Betalings Unie worden overgedragen aan het Fonds;

- b) bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen tot een totaal bedrag van 328 425 000 rekeneenheden, de grootte van deze bijdragen is aangegeven in Tabel A :

TABEL A.

| Overeenkomstsluitende<br>Partijen | Grootte<br>van de<br>bijdragen<br>(in reken-<br>eenheden) |
|-----------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Duitsland . . . . .               | 42 000 000                                                |
| Oostenrijk . . . . .              | 5 000 000                                                 |
| België/Luxemburg . . . . .        | 30 000 000                                                |
| Denemarken . . . . .              | 15 000 000                                                |
| Frankrijk . . . . .               | 42 000 000                                                |
| Griekenland . . . . .             | 2 850 000                                                 |
| IJsland . . . . .                 | 1 000 000                                                 |
| Italië . . . . .                  | 15 000 000                                                |
| Noorwegen . . . . .               | 15 000 000                                                |
| Nederland . . . . .               | 30 000 000                                                |
| Portugal . . . . .                | 5 000 000                                                 |
| Verenigd Koninkrijk . . . . .     | 86 575 000                                                |
| Zweden . . . . .                  | 15 000 000                                                |
| Zwitserland . . . . .             | 21 000 000                                                |
| Turkije . . . . .                 | 3 000 000                                                 |
| Totaal . . . . .                  | 328 425 000                                               |

## Art. 4.

*Betaling van het kapitaal.*

- a) Het bedrag van 113 037 000 rekeneenheden, genoemd in het voorgaande artikel, wordt in goud, in U.S.-dollars of in convertibele valuta's van landen welke niet tot de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie behoren, aan het Fonds overgedragen zodra deze Overeenkomst van kracht wordt.

- b) De vorderingen van 10 000 000 en 25 000 000 rekeneenheden, genoemd in het voorgaande artikel, worden aan het Fonds overgedragen, zodra deze Overeenkomst van kracht wordt. Deze vorderingen dragen drie procent rente per jaar en moeten in goud aan het Fonds worden terugbetaald in dertien gelijke annuïteiten, waarvan de eerste vervalt aan het eind van het derde jaar te rekenen van de datum, waarop deze Overeenkomst van kracht wordt. De rente verschuldigd over de eerste twee jaren te rekenen van die datum wordt halfjaarlijks in goud aan het Fonds betaald.

- c) Het bedrag van 123 538 000 U.S.-dollars, genoemd in het voorgaande artikel, wordt overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie ter beschikking van het Fonds gesteld, voorzover noodzakelijk om de liquide middelen van het Fonds op het peil te houden, dat vereist is om het Fonds in staat te stellen, op elk tijdstip aan zijn verplichtingen te kunnen voldoen, mits :

1. voordat enige betaling met betrekking tot dit bedrag plaatsvindt, de Overeenkomstsluitende Partijen uit hoofde van hun bijdragen een totaal bedrag van 148 037 000 rekeneenheden hebben betaald, en
2. bij een dergelijke betaling de Overeenkomstsluitende Partijen tegelijkertijd een bedrag betalen uit hoofde van hun bijdragen, dat gelijk is aan deze betaling.

- d) De bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen worden overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie aan het Fonds betaald, voor zover noodzakelijk om de liquide middelen van het Fonds op het peil te houden, dat vereist is om het Fonds in staat te stellen, op elk tijdstip aan zijn verplichtingen te kunnen voldoen. De betalingen vinden plaats in goud, in verhouding tot de grootte van de bijdragen. De Organisatie kan echter beslissen, dat van bepaalde Overeenkomstsluitende Partijen met het oog op hun bijzondere positie geen betaling van het geheel of van een deel van hun bijdragen

paiement sera ainsi différé puissent excéder au total 56 850 000 unités de compte; une telle décision sera sujette à révision en cas de modification de la situation des Parties Contractantes.

#### Art. 5.

##### *Remboursements.*

a) Dans la mesure où tout ou partie des montants payés en vertu de l'article 4 ci-dessus cesseront d'être nécessaires pour les besoins du Fonds, ils pourront être remboursés ou bloqués à un compte spécial en vertu d'une décision de l'Organisation.

b) Les remboursements décidés par l'Organisation sont faits en or aux Parties Contractantes proportionnellement au montant de leurs contributions; toutefois, le remboursement des contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise en vertu du paragraphe d de l'article 4 ci-dessus sera, le cas échéant, effectué avant le remboursement d'autres contributions. Les montants remboursés en vertu du présent article peuvent être à nouveau appelés dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus.

c) Un montant égal aux remboursements effectués en vertu du présent article doit être bloqué à un compte spécial du Fonds, sauf dans la mesure où lesdits remboursements portent sur des contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise en vertu du paragraphe d de l'article 4 ci-dessus.

d) Les montants bloqués en vertu du paragraphe précédent ne peuvent être utilisés aux fins du présent Accord avant sa terminaison. Toutefois, si les Parties Contractantes sont de nouveau appelées à faire des paiements au titre de leurs contributions, ces montants doivent être mis à nouveau à la disposition du Fonds à concurrence d'un montant équivalant à celui des paiements effectués. Tant que les montants bloqués n'ont pas été en totalité mis à nouveau à la disposition du Fonds, aucun paiement ne peut être fait au Fonds au titre du montant de 123 538 000 dollars des Etats-Unis visé à l'article 3 ci-dessus.

#### Art. 6.

##### *Intérêts.*

Les contributions versées au Fonds en vertu de l'article 4 ci-dessus bénéficieront d'un intérêt payé au moyen des recettes du Fonds, au taux qui sera déterminé par l'Organisation. Le paiement des intérêts sera effectué en or.

#### Art. 7.

##### *Octroi des crédits.*

a) Des crédits peuvent être accordés par le Fonds aux Parties Contractantes qui en font la demande. La décision d'accorder un crédit est prise par l'Organisation, qui fixe les délais de remboursements, le taux des intérêts et commissions ainsi que toute condition, financière ou autre, attachée au crédit.

b) Les crédits sont exprimés en unités de compte. Ils sont mis à la disposition et remboursables en or et les intérêts et commissions sont payables en or.

c) Les crédits sont accordés pour une durée maximum de deux ans. Les crédits utilisés doivent être remboursés dans un délai n'excédant pas deux ans à compter de la date à laquelle ils sont accordés. Ils peuvent être remboursés avant la date d'échéance.

d) Les crédits utilisés peuvent être représentés par un instrument que l'Organisation pourra céder avec l'accord de la Partie Contractante en cause et de la Partie Contractante dans la monnaie de laquelle la cession serait effectuée, sans que cette cession puisse comporter l'octroi d'une garantie par le Fonds.

### TITRE II.

#### *Système multilatéral de règlements.*

#### Art. 8.

##### *Objet du Système de Règlements.*

Le Système de Règlements a pour objet de faciliter le règlement des transactions effectuées dans les monnaies et entre les zones monétaires des Parties Contractantes, en leur permettant de disposer de moyens de financement temporaires et d'obtenir périodiquement le

wordt gevorderd, totdat de andere bijdragen geheel zijn betaald, mits de bedragen waarvan de betaling op deze wijze is uitgesteld, gezamenlijk een bedrag van 56 850 000 rekeneenheden niet overschrijden. Een dergelijke beslissing kan worden herzien, indien de positie van de Overeenkomstsluitende Partijen zich wijzigt.

#### Art. 5.

##### *Terugbetalingen.*

a) Voorzover de krachtens artikel 4 betaalde bedragen geheel of ten dele niet meer door het Fonds benodigd zijn, kunnen zij overeenkomstig een beslissing van de Organisatie worden terugbetaald, of op een speciale rekening van het Fonds worden geblokkeerd.

b) Terugbetalingen welke overeenkomstig een beslissing van de Organisatie plaatsvinden, geschieden aan de Overeenkomstsluitende Partijen in goud in verhouding tot de grootte van hun bijdragen. Terugbetaling van bijdragen waarvan de betaling was uitgesteld overeenkomstig een beslissing krachtens artikel 4, lid d, geschiedt echter vóór terugbetaling van de andere bijdragen. Bedragen welke krachtens dit artikel zijn terugbetaald, kunnen opnieuw worden opgevorderd overeenkomstig de bepalingen van artikel 4.

c) Een bedrag gelijk aan de terugbetalingen welke krachtens dit artikel plaatsvinden, wordt geblokkeerd op een speciale rekening van het Fonds, behoudens voorzover dergelijke terugbetalingen betrekking hebben op bijdragen waarvan de betaling was uitgesteld overeenkomstig een beslissing genomen krachtens artikel 4, lid d.

d) De krachtens het voorgaande lid geblokkeerde bedragen mogen niet ten behoeve van deze Overeenkomst worden gebruikt vóór de beëindiging. Indien echter van de Overeenkomstsluitende Partijen wederom betalingen uit hoofde van hun bijdragen worden gevorderd, zullen deze bedragen weer ter beschikking van het Fonds worden gesteld tot een bedrag gelijk aan de verrichte betalingen. Totdat alle geblokkeerde bedragen weer ter beschikking van het Fonds zijn gesteld, zal geen verdere betaling aan het Fonds plaatsvinden met betrekking tot het bedrag van 123 538 000 U.S.-dollars, genoemd in artikel 3.

#### Art. 6.

##### *Rente.*

De krachtens artikel 4 aan het Fonds betaalde bijdragen dragen rente, welke wordt betaald uit het inkomen van het Fonds tegen een tarief dat door de Organisatie wordt vastgesteld. Rentebetalingen geschieden in goud.

#### Art. 7.

##### *Kredietverlening.*

a) Kredieten kunnen door het Fonds worden verleend aan elke Overeenkomstsluitende Partij welke daarom vraagt. De beslissing tot het verlenen van dergelijke kredieten wordt genomen door de Organisatie, welke ook de terugbetalingsperiode, de rentevoet en de overige kosten vaststelt, evenals alle verdere financiële of andere voorwaarden welke aan het krediet verbonden zijn.

b) Kredieten worden uitgedrukt in rekeneenheden. Zij worden opgenomen en terugbetaald in goud; rente en overige kosten worden in goud betaald.

c) Kredieten worden verleend voor de duur van ten hoogste twee jaar. Een opgenomen krediet moet worden terugbetaald binnen een termijn van ten hoogste twee jaar te rekenen van de datum waarop het werd verleend. Zij kunnen worden terugbetaald vóór de datum waarop terugbetaling verschuldigd is.

d) Een opgenomen krediet kan worden vertegenwoordigd door een document, dat de Organisatie kan overdragen met toestemming van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij en van die Overeenkomstsluitende Partij, tegen welke valuta de overdracht plaatsvindt. Een dergelijke overdracht kan niet vergezeld gaan van het verstrekken van een garantie door het Fonds.

### TITEL II.

#### *Het multilaterale verrekeningssysteem.*

#### Art. 8.

##### *Doel van het Verrekeningssysteem.*

Het Verrekeningssysteem heeft ten doel, de verrekening van transacties in de valuta's en tussen de monetair gebieden van de Overeenkomstsluitende Partijen te vergemakkelijken door deze in staat te stellen over middelen voor interim-financiering te beschikken, en

règlement de leurs créances à des conditions déterminées à l'avance et de les aider par là à atteindre les objectifs et à satisfaire aux conditions prévus au préambule du présent Accord.

#### Art. 9.

##### Marges des cours de change.

a) Chaque Partie Contractante fixera, en vue de limiter les fluctuations de sa monnaie, des cours acheteur et vendeur pour l'or, le dollar des Etats-Unis ou une autre monnaie, et notifiera à chacune des autres Parties Contractantes et à l'Organisation les cours ainsi fixés, sur la base desquels seront effectués les calculs et les règlements prévus au présent Titre.

b) Dans le cas où une Partie Contractante fixe un cours acheteur et vendeur unique, elle le notifiera conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

c) Les obligations résultant du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les monnaies des Parties Contractantes pour lesquelles des cours acheteur et vendeur ne sont déclarés par la banque centrale d'aucune autre Partie Contractante.

#### Art 10.

##### Financement intérimaire.

a) Chaque Partie Contractante est tenue de mettre à la disposition de toute autre Partie Contractante les montants de sa monnaie demandés par la seconde Partie Contractante, sans exiger de règlement en or ou en devises d'un pays tiers, dans l'intervalle des règlements prévus à l'article 12 ci-dessous.

b) Toutefois, une Partie Contractante ne peut mettre à la disposition d'autres Parties Contractantes, au titre du présent article, des montants de monnaie dépassant au total l'équivalent du montant indiqué en ce qui la concerne au Tableau B ci-dessous et une Partie Contractante ne peut obtenir la mise à sa disposition par d'autres Parties Contractantes, au titre du présent article, de montants de monnaies dépassant au total l'équivalent du montant indiqué en ce qui la concerne au Tableau B ci-dessous :

| TABLEAU B.            |                                                              |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------|
| Parties Contractantes | Montants<br>(en millions<br>de dollars<br>des<br>Etats-Unis) |
| Allemagne . . . . .   | 30                                                           |
| Autriche . . . . .    | 5                                                            |
| U.E.B.L. . . . .      | 20                                                           |
| Danemark . . . . .    | 12                                                           |
| France . . . . .      | 32                                                           |
| Grèce . . . . .       | 7,5                                                          |
| Islande . . . . .     | 2                                                            |
| Italie . . . . .      | 13                                                           |
| Norvège . . . . .     | 12                                                           |
| Pays-Bas . . . . .    | 22                                                           |
| Portugal . . . . .    | 5                                                            |
| Royaume-Uni . . . . . | 64                                                           |
| Suède . . . . .       | 16                                                           |
| Suisse . . . . .      | 15                                                           |
| Turquie . . . . .     | 7,5                                                          |

c) Les montants de monnaies mis à la disposition d'une Partie Contractante en vertu du présent article portent intérêt payable par ladite Partie Contractante à un taux uniforme fixé par l'Organisation.

#### Art. 11.

##### Créances et dettes.

a) Chaque Partie Contractante doit notifier au terme de chaque période au titre de laquelle des règlements sont exécutés (appelée ci-dessous « période comptable ») :

1. les montants de monnaie mis par elle à la disposition de chacune des autres Parties Contractantes et les montants de monnaie mis à sa disposition par chacune des autres Parties Contractantes en vertu de l'article 10 ci-dessus, non remboursés au terme de la période comptable en cause;

regelmäßig op vooraf vastgestelde voorwaarden verrekening van hun vorderingen te verkrijgen en er zodoende toe bij te dragen, dat zij de doelstellingen kunnen bereiken en aan de voorwaarden kunnen voldoen, welke in de preambule van deze Overeenkomst zijn uiteengezet.

#### Art. 9.

##### Wisselkoersmarges.

a) Iedere Overeenkomstsluitende Partij zal, teneinde de schommelingen van haar valuta te beperken, aankoop- en verkoopkoersen vaststellen voor goud, de U.S.-dollar of enige andere valuta, en aan elk der andere Overeenkomstsluitende Partijen en de Organisatie mededeling doen van de aldus vastgestelde koersen, op basis waarvan de berekeningen en de verrekeningen voorzien in die Titel van de Overeenkomst, zullen plaatsvinden.

b) Indien een Overeenkomstsluitende Partij één enkele koers vaststelt voor aan- en verkoop, zal zij van deze koers mededeling doen overeenkomstig de bepalingen van het voorgaande lid.

c) De verplichtingen voortvloeiende uit dit artikel, zijn niet van toepassing op de valuta van een Overeenkomstsluitende partij, waarvoor geen aankoop- en verkoopkoersen worden gepubliceerd door de centrale bank van enige andere Overeenkomstsluitende Partij.

#### Art 10.

##### Interim financiering.

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij moet op verzoek van een andere Overeenkomstsluitende Partij bedragen van haar valuta ter beschikking van laatstgenoemde stellen, zonder verrekening in goud of in de valuta van een derde land te eisen, gedurende de perioden tussen de verrekeningen voorzien in artikel 12.

b) Een Overeenkomstsluitende Partij kan echter krachtens dit artikel geen bedragen aan valuta ter beschikking van andere Overeenkomstsluitende Partijen stellen, welke in totaal het bedrag overschrijden, dat met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partij is aangegeven in Tabel B; evenmin heeft een Overeenkomstsluitende Partij krachtens dit artikel het recht, van andere Overeenkomstsluitende Partijen te eisen, dat zij bedragen van hun valuta's ter beschikking stellen, welke in totaal het bedrag overschrijden, dat met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partij is aangegeven in Tabel B :

| TABEL B.                          |                                          |
|-----------------------------------|------------------------------------------|
| Overeenkomstsluitende<br>Partijen | Bedragen<br>(in miljoen<br>U.S.-dollars) |
| Duitsland . . . . .               | 30                                       |
| Oostenrijk . . . . .              | 5                                        |
| België/Luxemburg . . . . .        | 20                                       |
| Denemarken . . . . .              | 12                                       |
| Frankrijk . . . . .               | 32                                       |
| Griekenland . . . . .             | 7,5                                      |
| IJsland . . . . .                 | 2                                        |
| Italië . . . . .                  | 13                                       |
| Noorwegen . . . . .               | 12                                       |
| Nederland . . . . .               | 22                                       |
| Portugal . . . . .                | 5                                        |
| Verenigd Koninkrijk . . . . .     | 64                                       |
| Zweden . . . . .                  | 16                                       |
| Zwitserland . . . . .             | 15                                       |
| Turkije . . . . .                 | 7,5                                      |

c) Bedragen aan valuta's, krachtens dit artikel ter beschikking gesteld van een Overeenkomstsluitende Partij, dragen door die Overeenkomstsluitende Partij te betalen rente tegen een uniform tarief, dat wordt vastgesteld door de Organisatie.

#### Art. 11.

##### Vorderingen en schulden.

a) Elke Overeenkomstsluitende Partij zal aan het einde van iedere periode met betrekking waartoe verrekeningen plaatsvinden (hierna te noemen « verrekeningsperiode »), mededeling doen van :

1. bedragen aan valuta, welke krachtens artikel 10 door haar ter beschikking van elk der andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn gesteld en door elk der andere Overeenkomstsluitende Partijen aan haar ter beschikking zijn gesteld, en welke aan het eind van die verrekeningsperiode uitstaan;

2. les montants qu'elle détient dans la monnaie de chacune des autres Parties Contractantes — en spécifiant les montants de monnaies achetés en vertu d'arrangements *ad hoc* notifiés conformément aux dispositions de l'article 15 ci-dessous — dont elle entend obtenir le règlement en vertu du présent Accord; et

3. les soldes des comptes tenus en vertu d'accords bilatéraux de paiements notifiés conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous; les soldes notifiés en vertu du présent sous-paragraphe ne peuvent excéder la marge de crédit prévue par l'accord en cause tel qu'il a été notifié conformément aux dispositions de l'article 16 ci-dessous.

b) En vue du calcul des créances et dettes bilatérales de chaque Partie Contractante à l'égard de chacune des autres Parties Contractantes au terme d'une période comptable, les montants notifiés en vertu du paragraphe a du présent article, pour ladite période comptable, sont convertis en dollars des Etats-Unis:

1. pour les montants visés au paragraphe a, 1, du présent article, sur la base du cours acheteur notifié en application de l'article 9 ci-dessus;

2. pour les montants visés au paragraphe a, 2, du présent article, sur la base du cours vendeur notifié en application de l'article 9 ci-dessus; et

3. pour les soldes visés au paragraphe a, 3, du présent article, sur la base du taux convenu entre les Parties Contractantes en cause.

c) Dans les cas où les cours notifiés par une Partie Contractante en application de l'article 9 ci-dessus sont fixés par rapport à l'or ou à une monnaie autre que le dollar des Etats-Unis, ladite Partie Contractante notifiera en outre la relation qu'elle entend fixer, en vue des calculs et des règlements prévus au présent Titre, entre l'or ou la monnaie dans laquelle la notification est effectuée, suivant le cas, et le dollar des Etats-Unis.

d) La créance ou la dette nette d'une Partie Contractante au terme d'une période comptable est égale à la différence entre le total de ses créances bilatérales et le total de ses dettes bilatérales calculées conformément au paragraphe b du présent article.

#### Art. 12.

##### Règlement.

a) La créance ou la dette nette de chaque Partie Contractante au terme d'une période comptable est réglée par des versements de dollars des Etats-Unis effectués par le Fonds ou au Fonds; les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes sont réglées par voie de conséquence.

b) La date de valeur des règlements est fixée, pour chaque période comptable, conformément aux décisions de l'Organisation.

c) Tout défaut d'effectuer un versement de dollars des Etats-Unis au Fonds en vertu du présent article sera supporté, dans la mesure où le montant non versé porterait le total des montants dus au Fonds en vertu du présent article et non versés au-delà de 50 millions de dollars des Etats-Unis, par les Parties Contractantes ayant, pour la période comptable en cause, des créances bilatérales à l'égard de la Partie Contractante défaillante, proportionnellement au montant desdites créances bilatérales. A cet effet, lesdites Parties Contractantes feront des versements de dollars des Etats-Unis au Fonds et recevront des créances d'un montant égal sur le Fonds; lorsque la Partie Contractante défaillante fera des versements au Fonds en vertu du présent article, des remboursements seront faits au titre desdites créances, proportionnellement à leur montant.

d) Les dettes des Parties Contractantes envers le Fonds résultant du défaut d'effectuer un versement de dollars des Etats-Unis au Fonds en vertu du présent article, ainsi que les dettes du Fonds envers les Parties Contractantes résultant de l'application du paragraphe c du présent article, sont exprimées en unités de compte.

#### Art. 13.

##### Modification des marges de cours de change.

Au cas où les cours acheteur ou vendeur notifiés en application de l'article 9 ci-dessus seraient modifiés par une Partie Contractante au cours d'une période comptable,

1. les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-

2. bedragen welke die Overeenkomstsluitende Partij aanhoudt in de valuta van elk der andere Overeenkomstsluitende Partijen — daarbij aangevende de bedragen gekocht krachtens *ad hoc* overeenkomsten waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 —, waarvan zij de verrekening krachtens deze Overeenkomst wenst; en

3. saldi op rekeningen welke worden aangehouden krachtens bilaterale betalingsovereenkomsten waarvan overeenkomstig artikel 16 mededeling is gedaan. Een saldo opgegeven krachtens dit lid a, 3, kan de kredietmarges waarin wordt voorzien door de betrokken overeenkomst, zoals daarvan overeenkomstig de bepalingen van artikel 16 mededeling is gedaan, niet overschrijden.

b) Voor de berekening van de bilaterale vorderingen of schulden van elke Overeenkomstsluitende Partij ten opzichte van ieder der andere Overeenkomstsluitende Partijen aan het einde van een verrekeningsperiode, worden de bedragen waarvan voor die verrekeningsperiode mededeling is gedaan krachtens lid a van dit artikel, omgezet in U.S.-dollars:

1. voor wat betreft de bedragen bedoeld in lid a, 1, van dit artikel, op basis van de aankoopkoers waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig artikel 9.

2. voor wat betreft de bedragen bedoeld in lid a, 2, van dit artikel, op basis van de verkoopkoers waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig artikel 9; en

3. voor wat betreft de saldi bedoeld in lid a, 3, van dit artikel, op basis van de koers welke tussen de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen is overeengekomen.

c) Indien de aankoop- en verkoopkoersen waarvan overeenkomstig artikel 9 door een Overeenkomstsluitende Partij mededeling is gedaan, zijn vastgesteld met betrekking tot goud of tot een andere valuta dan de U.S.-dollar, zal die Overeenkomstsluitende Partij eveneens mededeling doen van de verhouding welke geldt ten behoeve van de in deze Titel voorziene berekeningen en verrekeningen tussen goud of de valuta met betrekking waartoe haar aankoop- en verkoopkoersen zijn opgegeven, en de U.S.-dollar anderzijds.

d) De netto vordering of schuld van een Overeenkomstsluitende Partij aan het einde van een verrekeningsperiode is gelijk aan het verschil tussen de som van haar bilaterale vorderingen en de som van haar bilaterale schulden, berekend overeenkomstig lid b van dit artikel.

#### Art. 12.

##### Verrekeningen.

a) De netto vordering of schuld van elke Overeenkomstsluitende Partij aan het eind van iedere verrekeningsperiode wordt verrekend door betaling in U.S.-dollars door of aan het Fonds; de bilaterale vorderingen en schulden van de Overeenkomstsluitende Partijen zullen daardoor verrekend zijn.

b) De vervaldatum voor de verrekeningen wordt voor iedere verrekeningsperiode vastgesteld overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie.

c) Wanneer een Overeenkomstsluitende Partij in gebreke blijft ten aanzien van een krachtens dit artikel aan het Fonds verschuldigde betaling in U.S.-dollars, wordt dit, voorzover dit in gebreke blijven het totaal van de krachtens dit artikel aan het Fonds verschuldigde en niet betaalde bedragen de som van 50 000 000 U.S.-dollars doet overschrijden, gedragen door de Overeenkomstsluitende Partijen die voor de desbetreffende verrekeningsperiode bilaterale vorderingen hebben op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij, in verhouding tot de grootte van deze bilaterale vorderingen. Te dien einde verrichten deze Overeenkomstsluitende Partijen betalingen in U.S.-dollars aan het Fonds en krijgen zij voor een gelijk bedrag vorderingen op het Fonds. Wanneer de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij krachtens dit artikel een betaling aan het Fonds verricht, zal het Fonds met betrekking tot genoemde vorderingen betalingen verrichten in verhouding tot de grootte van deze vorderingen.

d) De schulden van de Overeenkomstsluitende Partijen aan het Fonds, welke voortvloeien uit het in gebreke blijven ten aanzien van krachtens dit artikel aan het Fonds verschuldigde betalingen in U.S.-dollars, evenals schulden van het Fonds aan Overeenkomstsluitende Partijen, voortvloeiende uit de toepassing van lid c van dit artikel, worden uitgedrukt in rekeneenheden.

#### Art. 13.

##### Wijzigingen van wisselkoersmarges.

Wanneer hetzij de aankoopkoers hetzij de verkoopkoers, waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig artikel 9, door een Overeenkomstsluitende Partij in de loop van een verrekeningsperiode worden gewijzigd:

1. worden de bedragen en saldi, bedoeld in artikel 11, lid a, met

dessus seront notifiés par la Partie Contractante en cause et par les autres Parties Contractantes en ce qui concerne leurs relations avec la première, aussitôt que possible après la modification, pour la période antérieure à celle-ci; et

2. les créances et les dettes bilatérales de la Partie Contractante en cause seront calculées séparément pour la période antérieure et pour la période postérieure à la modification, sur la base des cours acheteur et vendeur notifiés pour chacune de ces périodes.

#### Art. 14.

##### *Modification du prix ou de la politique de l'or des Etats-Unis.*

a) Au cas de modification du prix de l'or fixé par les Etats-Unis d'Amérique, ou de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des Etats-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante,

1. les Parties Contractantes notifieront les montants et soldes visés au paragraphe a de l'article 11 ci-dessus, aussitôt que possible après la modification ou la restriction intervenue, pour la période antérieure à celle-ci;

2. les créances et les dettes bilatérales des Parties Contractantes seront calculées, pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, sur la base des cours vendeurs notifiés en application de l'article 9 ci-dessus, ou des taux convenus visés au paragraphe b. 3. de l'article 11 ci-dessus, en excluant les montants notifiés en vertu du paragraphe a. 1. de l'article 11 ci-dessus; la créance ou la dette de chaque Partie Contractante ainsi calculée sera réglée dans les conditions prévues à l'article 12 ci-dessus à la date de valeur fixée par l'Organisation;

3. les montants notifiés en vertu du paragraphe a. 1. de l'article 11 ci-dessus, calculés en dollars des Etats-Unis sur la base des cours acheteurs notifiés pour la période antérieure à la modification ou à la restriction, seront convertis en or sur la base du prix officiel de l'or fixé par les Etats-Unis d'Amérique avant la modification ou la restriction (à l'exclusion de toute commission); la créance ou la dette correspondant pour chaque Partie Contractante au montant net sera réglée en or à la date de valeur fixée par l'Organisation;

4. tout défaut d'effectuer un paiement en vertu du présent article sera considéré comme un défaut d'effectuer un versement de dollars des Etats-Unis en vertu de l'article 12 ci-dessus.

b) Au cas de modification du prix de l'or fixé par les Etats-Unis d'Amérique,

1. l'Organisation procédera aussitôt que possible à un examen général du fonctionnement du présent Titre, afin de décider des modifications qu'il y aurait lieu d'apporter aux dispositions du présent Titre, pour tenir compte de la modification intervenue;

2. une telle décision ne pourra être prise qu'avec l'accord des Parties Contractantes représentant au moins 50 pour cent des contributions au sens de l'article 33 ci-dessus, et le présent Titre prendra fin, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à cette décision, au terme de la période comptable au cours de laquelle elle sera prise; les règlements se rapportant à ladite période comptable seront néanmoins exécutés.

c) Au cas de restriction de la politique d'achat et de vente de l'or suivie par les autorités financières des Etats-Unis d'Amérique à l'égard d'une Partie Contractante,

1. l'Organisation procédera aussitôt que possible à un examen général du fonctionnement du présent Titre, afin de décider des conditions dans lesquelles le présent Titre pourra être prorogé postérieurement à la restriction intervenue;

2. si une Partie Contractante ne participe pas à une décision prise par l'Organisation dans les conditions prévues au sous-paragraphe précédent, le présent Titre prendra fin en ce qui la concerne et les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le présent Titre, sans préjudice des dispositions du paragraphe c de l'article 33 ci-dessus, aux conditions qu'elles détermineront; le retrait de la Partie Contractante en cause prendra effet lors de la restriction intervenue et les règlements prévus au présent paragraphe seront néanmoins exécutés.

d) Au cas où, lors d'une modification ou d'une restriction intervenue dans les conditions prévues au présent article, les règlements se

betrekking tot de periode vóór de wijziging zo spoedig mogelijk na de wijziging opgegeven door de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij en door de andere Overeenkomstsluitende Partijen, voorzover het hun verhouding ten opzichte van de eerstgenoemde betreft; en

2. worden de bilaterale vorderingen en schulden van de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partijen afzonderlijk berekend voor de periode voorafgaande aan, en voor die volgende op de wijziging, op basis van de aankoop- en verkoopkoersen waarvan voor elk van die perioden mededeling is gedaan.

#### Art. 14.

##### *Wijziging van de prijs van het goud of van de politiek ten aanzien van het goud in de Verenigde Staten.*

a) In geval van een wijziging van de door de Verenigde Staten van Amerika vastgestelde prijs van het goud, of van een beperking van de door de monetaire autoriteiten van de Verenigde Staten gevolgde aan- en verkooppolitiek ten aanzien van het goud ten opzichte van een Overeenkomstsluitende Partij :

1. doen de Overeenkomstsluitende Partijen zo spoedig mogelijk na een dergelijke wijziging of beperking mededeling van de bedragen en saldi, bedoeld in artikel 11, lid a, met betrekking tot de periode voorafgaande aan die wijziging of beperking;

2. worden de bilaterale vorderingen en schulden van de Overeenkomstsluitende Partijen over de periode vóór de wijziging of beperking berekend op basis van de verkoopkoersen waarvan mededeling is gedaan overeenkomstig artikel 9, of van de overeengekomen koersen bedoeld in artikel 11, lid b. 3. met uitzondering van de bedragen waarvan mededeling is gedaan krachtens artikel 11, lid a. 1; de op deze basis berekende vordering en schuld van elke Overeenkomstsluitende Partij wordt verrekend op de vervaldag vastgesteld door de Organisatie overeenkomstig de regels welke zijn neergelegd in artikel 12;

3. worden de bedragen waarvan krachtens artikel 11, lid a. 1, mededeling is gedaan en welke zijn berekend in U.S.-dollars op basis van de aankoopkoers waarvan mededeling was gedaan voor de periode voorafgaande aan een dergelijke wijziging of beperking, opnieuw berekend in goud op basis van de prijs voor het goud (exclusief commissie), zoals deze door de Verenigde Staten van Amerika was vastgesteld tot het tijdstip van een dergelijke wijziging of beperking; de vordering of schuld, voor elke Overeenkomstsluitende Partij overeenkomende met het netto bedrag, wordt in goud verrekend op de vervaldatum vastgesteld door de Organisatie; en

4. wordt een in gebreke blijven ten aanzien van een krachtens dit artikel verschuldigde betaling beschouwd als een in gebreke blijven ten aanzien van een betaling in U.S.-dollars krachtens artikel 12.

b) In geval van een wijziging van de door de Verenigde Staten van Amerika vastgestelde prijs van het goud,

1. stelt de Organisatie zo spoedig mogelijk na deze wijziging een algemeen onderzoek in naar de werking van de bepalingen van dit Hoofdstuk van de Overeenkomst, teneinde de beslissen, welke veranderingen in deze bepalingen moeten worden aangebracht in verband met die wijziging;

2. voor een dergelijke beslissing is de instemming vereist van de Overeenkomstsluitende Partijen welke bijdragen gezamenlijk ten minste 50 procent vormen van het totaal der bijdragen als bedoeld in artikel 33; de bepalingen van die Titel van de Overeenkomst houden na het einde van de verrekeningsperiode waarin de beslissing wordt genomen, op van toepassing te zijn met betrekking tot elke Overeenkomstsluitende Partij die met deze beslissing niet instemt. De verrekeningen betreffende die verrekeningsperiode worden niettemin uitgevoerd.

c) In geval van een beperking van de door monetaire autoriteiten van de Verenigde Staten gevolgde aan- en verkooppolitiek ten aanzien van goud met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij :

1. stelt de Organisatie zo spoedig mogelijk na deze beperking een algemeen onderzoek in naar de werking van de bepalingen van die Titel van de Overeenkomst, teneinde te beslissen omtrent de voorwaarden waarop deze bepalingen na een dergelijke beperking van kracht zouden kunnen blijven;

2. indien een Overeenkomstsluitende Partij niet met een krachtens het voorgaande lid c. 1. genomen beslissing instemt, houden de bepalingen van die Titel van de Overeenkomst op van toepassing te zijn op die Overeenkomstsluitende Partij; deze bepalingen blijven, behoudens de bepalingen van artikel 33, lid c, van kracht tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen op door hen vast te stellen voorwaarden; de uittreding van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij zal van kracht worden op de datum van de beperking. De in dit lid voorziene verrekeningen zullen niettemin worden uitgevoerd.

d) Indien een wijziging of een beperking, als bedoeld in dit artikel, heeft plaatsgevonden en indien de verrekeningen met betrekking tot

rapportant à la période comptable précédant la modification ou la restriction n'auraient pas été effectués, le calcul et le règlement des créances et des dettes se rapportant à ladite période comptable seront effectués conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

#### Art. 15.

##### *Arrangements ad hoc.*

Les arrangements ad hoc conclus entre deux Parties Contractantes pour le soutien de leurs monnaies, ainsi que les amendements auxdits arrangements, devront être notifiés à l'Organisation par les Parties Contractantes en cause si celles-ci désirent que les soldes des comptes tenus en vertu desdits arrangements puissent entrer éventuellement dans le calcul de leurs créances et dettes bilatérales.

#### Art. 16.

##### *Accords bilatéraux de paiements.*

a) Dans le cas où des accords bilatéraux de paiements prévoyant des marges de crédit seraient maintenus en vigueur ou conclus entre deux Parties Contractantes, lesdits accords devront être notifiés à l'Organisation avec l'indication de leur durée ainsi que des clauses financières qu'ils comportent et notamment le montant des marges de crédit, la monnaie de compte et le taux convenu en vue des calculs et des règlements prévus au présent Titre. Les Parties Contractantes en cause devront également notifier à l'Organisation les amendements aux clauses financières desdits accords.

b) L'Organisation pourra adresser des recommandations aux Parties Contractantes en cause pour la révision des dispositions desdits accords si elle estime que leurs dispositions peuvent porter atteinte au bon fonctionnement du Système de Règlements ou sont contraires aux objectifs prévus au préambule du présent Accord.

c) Si ces recommandations restent sans effet, l'Organisation pourra décider que les soldes des comptes tenus en vertu desdits accords n'entreront pas en compte dans le calcul des créances et des dettes bilatérales des Parties Contractantes en cause. Dans le cas toutefois, où, en méconnaissance d'une telle décision, lesdits soldes auraient été pris en compte dans des règlements effectués en vertu de l'article 12 ci-dessus, la Partie Contractante dont la créance nette a été augmentée ou la dette nette diminuée par l'inclusion des soldes visés par ladite décision, fera un versement équivalent en dollars des États-Unis au Fonds et le Fonds fera un versement équivalent à l'autre Partie Contractante.

d) Les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront dans le cas où les soldes notifiés en vertu du paragraphe a, 3, de l'article 11 ci-dessus excéderaient les marges de crédit prévues par l'accord en cause tel qu'il a été notifié à l'Organisation conformément aux dispositions du paragraphe a du présent article.

### TITRE III.

#### Régime administratif et financier.

#### Art. 17.

##### *Organes administratifs.*

Le fonctionnement du Fonds et du Système de Règlements est assuré sous l'autorité du Conseil par un Comité Directeur et par la Banque des Règlements Internationaux agissant en vertu d'un accord entre l'Organisation et la Banque, comme agent de l'Organisation (appelé ci-dessous l'« Agent »).

#### Art. 18.

##### *Conseil.*

a) Le Conseil a le pouvoir de prendre, sous réserve des dispositions de l'article 19 ci-dessous, les décisions nécessaires à l'exécution du présent Accord.

b) Sous réserve des dispositions des paragraphes c à f du présent article, de l'article 14 ci-dessus et des articles 31 et 32 ci-dessous :

1. les décisions prises par le Conseil en vertu du présent Accord sont

de verrekeningsperiode voorafgaande aan een dergelijke wijziging of beperking nog niet zijn uitgevoerd, worden de berekening en de verrekening van de vorderingen en schulden betreffende die verrekeningsperiode uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van lid a van dit artikel.

#### Art. 15.

##### *Ad hoc overeenkomsten.*

Van ad hoc overeenkomsten, gesloten tussen twee Overeenkomstsluitende Partijen ter ondersteuning van hun valuta's, evenals van wijzigingen welke daarin worden aangebracht, moet door de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen aan de Organisatie mededeling worden gedaan, indien zij wensen, dat de saldi van de rekening welke krachtens een dergelijke overeenkomst wordt aangehouden, bij de berekening van hun bilaterale vorderingen en schulden in aanmerking worden genomen.

#### Art. 16.

##### *Bilaterale betalingsovereenkomsten.*

a) Indien bilaterale betalingsovereenkomsten welke voorzien in kredietmarges, worden gehandhaafd of aangegaan door twee Overeenkomstsluitende Partijen, moet van deze overeenkomsten mededeling worden gedaan aan de Organisatie, onder vermelding van hun duur en van de daarin vervatte financiële bepalingen en in het bijzonder van de grootte der kredietmarges, van de rekenvaluta en van de koers welke is overeengekomen ten behoeve van de berekeningen en de verrekeningen voorzien in deze Titel van de Overeenkomst. De Overeenkomstsluitende Partijen moeten eveneens mededeling doen van wijzigingen welke in de financiële bepalingen van deze overeenkomsten worden aangebracht.

b) De organisatie kan aanbevelingen tot de betrokkene Overeenkomstsluitende Partijen richten betreffende herziening van de bepalingen van een dergelijke bilaterale overeenkomst, indien zij meent, dat die bepalingen een bevredigende werking van het Verrekeningssysteem kunnen schaden of in strijd zijn met de doelstellingen vervat in de preambule van deze Overeenkomst.

c) Indien aan dergelijke aanbevelingen geen gevolg wordt gegeven, kan de Organisatie beslissen, dat saldi van rekeningen welke worden aangehouden krachtens de overeenkomsten waarop de aanbevelingen betrekking hebben, niet in aanmerking zullen worden genomen bij de berekening van bilaterale vorderingen en schulden van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen. Indien echter met voorbijzien van een dergelijke beslissing van de Organisatie de saldi welke in die beslissing worden bedoeld, in aanmerking genomen zijn bij verrekeningen uitgevoerd onder artikel 12, zal de Overeenkomstsluitende Partij welke netto vorderingen zijn verhoogd of welke netto schulden zijn verlaagd door het meerekenen van deze saldi, een gelijkwaardige betaling in U.S.-dollars aan het Fonds verrichten en zal het Fonds een gelijkwaardige betaling verrichten aan de andere betrokken Overeenkomstsluitende Partij.

d) De bepalingen van het voorgaande lid zullen eveneens van toepassing zijn, indien een overeenkomstig artikel 11, lid a, 3, opgegeven saldo uitgaat boven de kredietmarge waarin is voorzien door de desbetreffende bilaterale betalingsovereenkomst zoals medegedeeld aan de Organisatie overeenkomstig de bepalingen van lid a van dit artikel.

### TITEL III.

#### Administratief en financieel beheer.

#### Art. 17.

##### *Administratieve lichamen.*

De werking van het Fonds en van het Verrekeningssysteem wordt onder de verantwoordelijkheid van de Raad verzorgd door een Commissie van Bestuur en door de Bank voor Internationale Betalingen, welke krachtens een overeenkomst tussen de Organisatie en de Bank als agent voor de Organisatie optreedt (hierna te noemen de « Agent »).

#### Art. 18.

##### *De Raad.*

a) De Raad is behoudens de bepalingen van artikel 19 gemachtigd, de voor de uitvoering van deze Overeenkomst noodzakelijke beslissingen te nemen.

b) Behoudens de bepalingen van lid c tot lid f van dit artikel en de artikelen 14, 31 en 32,

1. worden de beslissingen welke door de Raad worden genomen

prises par accord mutuel de toutes les Parties Contractantes, à l'exception des Parties Contractantes qui sont absentes ou qui s'abstiennent; et

2. lesdites décisions sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e. 1, de l'article 30 et du paragraphe e. 1, de l'article 33 ci-dessous.

c) L'accord d'une Partie Contractante n'est pas nécessaire :

1. soit pour l'adoption d'une décision tendant à suspendre en ce qui la concerne l'application du présent Accord conformément au paragraphe a de l'article 29 ci-dessous;

2. soit pour la constatation, faite conformément au paragraphe b de l'article 29 ci-dessous, qu'elle n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du Titre II du présent Accord;

3. soit pour l'adoption d'une décision prise au cours de la période pendant laquelle l'application du présent Accord est suspendue en ce qui la concerne;

4. soit pour l'adoption d'une recommandation tendant à réviser un accord bilatéral de paiements auquel elle est partie ou d'une décision tendant à exclure du calcul de ses créances ou dettes bilatérales les soldes des comptes tenus en vertu dudit accord.

d) L'accord d'une Partie Contractante pour laquelle les dispositions du Titre II ci-dessus ont cessé d'être en vigueur n'est pas nécessaire pour l'adoption des décisions relatives à la modification ou à l'exécution des dispositions du Titre II à l'exception du paragraphe c de l'article 12. Lesdites décisions ne sont pas obligatoires, pour ladite Partie Contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes b et c de l'article 14 ci-dessus et du paragraphe b de l'article 31 ci-dessous.

e) Les décisions du Conseil relatives à la liquidation du Fonds sont prises par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes au présent Accord, à l'exception des Membres qui sont absents ou qui s'abstiennent. Lesdites décisions sont obligatoires pour tous les Membres de l'Organisation qui sont ou ont été à un moment quelconque Parties Contractantes.

f) Toute décision du Conseil prise en vertu des paragraphes b ou c de l'article 33 ci-dessous, est prise par accord mutuel de tous les Membres de l'Organisation à l'exception des Membres qui sont absents ou s'abstiennent.

#### Art. 19.

##### Comité Directeur.

a) Le Comité Directeur est composé de sept membres au maximum; les membres sont nommés par le Conseil, parmi les personnes présentées par les Parties Contractantes. Tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin en vertu des articles 30 ou 32 ci-dessous, cesse de ce fait d'être membre du Comité Directeur. Sauf décision contraire de l'Organisation, tout membre nommé sur la présentation d'une Partie Contractante à l'égard de laquelle l'application du présent Accord est suspendue en vertu de l'article 29 ci-dessous, ne peut assister aux séances du Comité Directeur pendant la durée de cette suspension. Le mandat des membres du Comité Directeur, est sauf décision contraire du Conseil, d'une durée d'un an. Il est renouvelable.

b) Chaque membre du Comité Directeur désigne un suppléant avec l'approbation du Conseil. Les suppléants ne peuvent être remplacés qu'avec l'approbation du Conseil. Ils peuvent assister aux séances du Comité Directeur et exercer les fonctions des membres lorsque ceux-ci sont empêchés.

c) Le Conseil désigne chaque année, parmi les membres du Comité Directeur, un président et deux vice-présidents.

d) Un représentant nommé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut assister aux séances du Comité Directeur avec le droit de participer à ses discussions, mais non à ses décisions. Il peut désigner un suppléant qui peut assister aux séances du Comité Directeur et exercer les fonctions de représentant lorsque celui-ci est empêché.

e) Le président du Comité des Paiements Intra-Européens de l'Organisation peut également assister aux séances du Comité Directeur avec le droit de participer à ses discussions, mais non à ses décisions. Le Comité Directeur peut inviter d'autres personnes à assister à ses séances.

krachtens deze Overeenkomst, genomen met goedvinden van alle Overeenkomstsluitende Partijen, uitgezonderd die welke afwezig zijn of zich onthouden; en

2. zijn dergelijke beslissingen bindend voor alle Overeenkomstsluitende Partijen en houden, behoudens de bepalingen van artikel 30, lid e, 1, en artikel 33, lid e, 1, op bindend te zijn voor een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke deze Overeenkomst eindigt.

c) De toestemming van een Overeenkomstsluitende Partij wordt niet vereist voor :

1. de aanvaarding van een beslissing volgens welke de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij overeenkomstig artikel 29, lid a, wordt geschorst;

2. de vaststelling door de Organisatie, overeenkomstig artikel 29, lid b, dat die Overeenkomstsluitende Partij een krachtens de bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst verschuldigde betaling niet heeft verricht;

3. de aanvaarding van een beslissing welke is genomen in de periode gedurende de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij is geschorst; of

4. de aanvaarding van een aanbeveling dat een bilaterale betalingsovereenkomst waaraan die Overeenkomstsluitende Partij deelneemt, moet worden herzien, of de aanvaarding van een beslissing dat het saldo van een krachtens die overeenkomst aangehouden rekening niet in aanmerking wordt genomen bij de berekening van haar bilaterale vorderingen en schulden.

d) De toestemming van een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien waarvan de bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst niet meer van kracht zijn, wordt niet vereist voor de aanvaarding van een beslissing inzake verandering of uitvoering van de bepalingen van Titel II, met uitzondering van artikel 12, lid c; behoudens de bepalingen van artikel 14, lid b en lid c, en artikel 31, lid b, is een dergelijke beslissing niet bindend voor die Overeenkomstsluitende Partij.

e) De beslissingen van de Raad betreffende de ontbinding van het Fonds worden genomen met goedvinden van alle Leden van de Organisatie, welke partij zijn of te eniger tijd zijn geweest bij deze Overeenkomst, uitgezonderd die Leden welke afwezig zijn of zich onthouden. Deze beslissingen zijn bindend voor alle Leden van de Organisatie welke partij zijn of te eniger tijd zijn geweest bij deze Overeenkomst.

f) Elke beslissing van de Raad welke wordt genomen krachtens artikel 33, lid b of lid c, wordt genomen met goedvinden van alle Leden van de Organisatie, uitgezonderd die welke afwezig zijn of zich onthouden.

#### Art. 19.

##### De Commissie van Bestuur.

a) De Commissie van Bestuur bestaat uit niet meer dan zeven leden, die door de Raad worden benoemd uit de personen die door de Overeenkomstsluitende Partijen zijn aangewezen. Een lid benoemd op voordracht van een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke deze Overeenkomst krachtens artikel 30 of 32 eindigt, houdt diens gevolg op lid te zijn van de Commissie van Bestuur. Tenzij de Organisatie anders beslist, kan geen lid benoemd op voordracht van een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke de toepassing van deze Overeenkomst krachtens artikel 29 is geschorst, gedurende de periode van schorsing vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen. De leden hebben, tenzij de Organisatie anders beslist, zitting voor de tijd van een jaar; zij kunnen worden herbenoemd.

b) Elk lid van de Commissie van Bestuur wijst met goedkeuring van de Raad een plaatsvervanger aan. De plaatsvervanger kan slechts met goedkeuring van de Raad worden vervangen. Hij kan de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen en oefent de bevoegdheden van een lid uit, indien de laatstgenoemde verhinderd is.

c) De Raad benoemt elk jaar uit de leden van de Commissie van Bestuur een voorzitter en twee vice-voorzitters.

d) Een vertegenwoordiger aangewezen door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika kan de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen met het recht om aan de besprekingen deel te nemen, doch niet om mede te beslissen. Hij kan een plaatsvervanger aanwijzen, die de vergaderingen van de Commissie van Bestuur kan bijwonen en de bevoegdheden van de vertegenwoordiger uitoefent, indien laatstgenoemde verhinderd is.

e) De voorzitter van de Commissie voor het Inter-Europese Betalingsverkeer van de Organisatie kan eveneens de vergaderingen van de Commissie van Bestuur bijwonen met het recht om aan de besprekingen deel te nemen, doch niet om mede te beslissen. De Commissie van Bestuur kan andere personen uitnodigen de vergaderingen bij te wonen.

f) Le Comité Directeur est chargé de veiller à l'exécution du présent Accord; il exerce à cet effet tous les pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil. Ses fonctions sont exercées conformément aux décisions du Conseil. Le Comité Directeur fait rapport périodiquement au Conseil sur l'exécution de son mandat.

g) Les décisions du Comité Directeur sont prises à la majorité, soit par quatre membres au minimum. Les décisions du Comité Directeur ne peuvent être modifiées par le Conseil que si elles sont contraires au présent Accord ou aux décisions prises antérieurement par le Conseil.

h) Les décisions du Comité Directeur sont obligatoires pour toutes les Parties Contractantes, tant qu'une décision n'est pas prise par le Conseil en vertu du paragraphe g du présent article, et cessent d'être obligatoires pour une Partie Contractante à l'égard de laquelle le présent Accord prend fin, sous réserve des dispositions du paragraphe e, 1, de l'article 30 et du paragraphe e, 1, de l'article 33 ci-dessous. Toutefois les décisions du Comité Directeur relatives à l'exécution des dispositions du Titre II ci-dessus ne sont pas obligatoires pour les Parties Contractantes pour lesquelles les dispositions du Titre II ont cessé d'être en vigueur, sous réserve des dispositions des paragraphes b et c de l'article 14 ci-dessus et du paragraphe b de l'article 31 ci-dessous.

i) Le Comité Directeur adopte son règlement intérieur.

#### Art. 20.

##### Agent.

a) L'Agent est chargé d'assurer, conformément aux décisions du Conseil et du Comité Directeur, l'exécution de toutes les opérations financières résultant du présent Accord, en ce qui concerne le Fonds et le Système de Règlements, et en particulier la gestion des avoirs du Fonds visés à l'article 22 ci-dessous.

b) Si une Partie Contractante, en communiquant une information à l'Agent aux fins du présent Accord, lui notifie qu'elle désire que cette information soit considérée comme confidentielle, l'Agent doit tenir dûment compte de cette notification lorsqu'il fait usage de l'information en question.

c) L'Agent soumet des rapports périodiques à l'Organisation.

#### Art. 21.

##### Banques centrales.

L'exécution de toutes les opérations financières résultant du présent Accord est assurée, en ce qui concerne chacune des Parties Contractantes par sa banque centrale. La banque centrale d'une Partie Contractante est, au sens du présent Accord, la banque centrale ou toute autre autorité monétaire désignée par ladite Partie Contractante.

#### Art. 22.

##### Avoirs du Fonds.

a) Les avoirs du Fonds sont confiés à l'Organisation et affectés aux fins du présent Accord.

b) Les avoirs du Fonds comprennent les montants payés au Fonds conformément au présent Accord, les créances du Fonds résultant des dispositions du présent Accord ainsi que les produits et revenus desdits montants et créances.

c) Les avoirs du Fonds sont utilisés pour couvrir les paiements faits par le Fonds conformément au présent Accord, les engagements du Fonds résultant des dispositions du présent Accord, ainsi que les frais exposés à l'occasion desdits paiements et de la gestion des avoirs du Fonds et, si l'Organisation en décide ainsi, les frais exposés en vertu des articles 20 et 23.

#### Art. 23.

##### Comptes.

a) Les comptes du Fonds sont tenus par l'Agent qui établit chaque année et soumet au Comité Directeur un bilan et un compte de profits et pertes.

f) De Commissie van Bestuur is belast met het toezicht op de uitvoering van deze Overeenkomst en oefent te dien einde alle bevoegdheden uit, welke door de Raad aan haar worden overgedragen. Deze bevoegdheden worden uitgeoefend overeenkomstig de beslissingen van de Raad. De Commissie van Bestuur brengt van tijd tot tijd verslag uit aan de Raad omtrent de uitvoering van haar mandaat.

g) De beslissingen van de Commissie van Bestuur worden genomen met meerderheid van stemmen, namelijk door niet minder dan vier van haar leden. De beslissingen van de Commissie van Bestuur kunnen door de Raad slechts worden gewijzigd, indien ze in strijd zijn met deze Overeenkomst of met eerder door de Raad genomen beslissingen.

h) De beslissingen van de Commissie van Bestuur zijn bindend voor alle Overeenkomstsluitende Partijen, tenzij en totdat de Raad een beslissing neemt krachtens lid g van dit artikel; behoudens de bepalingen van artikel 30, lid e, 1, en artikel 33, lid e, 1, houden ze op bindend te zijn voor een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke deze Overeenkomst eindigt. Behoudens de bepalingen van artikel 14, lid b en lid c, en van artikel 31, lid b, zijn de beslissingen van de Commissie van Bestuur betreffende de uitvoering van de bepalingen van titel II van deze Overeenkomst echter niet bindend voor een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke de bepalingen van Titel II niet meer van kracht zijn.

i) De Commissie van Bestuur stelt haar eigen huishoudelijk reglement vast.

#### Art. 20.

##### De Agent.

a) De Agent is overeenkomstig de beslissingen van de Raad en de Commissie van Bestuur belast met de uitvoering van alle financiële werkzaamheden voortvloeiende uit deze Overeenkomst, voorzover betreffende het Fonds en het Verrekeningssysteem, en in het bijzonder met het beheer van de in artikel 22 genoemde middelen van het Fonds.

b) Indien een Overeenkomstsluitende Partij bij het verstrekken van een inlichting aan de Agent voor de doeleinden omschreven in deze Overeenkomst te kennen geeft, dat zij verlangt, dat deze inlichting als vertrouwelijk wordt beschouwd, moet de Agent deze kennisgeving bij het gebruik maken van die inlichting naar behoren in acht nemen.

c) De Agent brengt van tijd tot tijd verslag uit aan de Organisatie.

#### Art. 21.

##### De centrale banken.

De uitvoering van alle financiële werkzaamheden voortvloeiende uit deze Overeenkomst wordt, voor wat elk der Overeenkomstsluitende Partijen betreft, verzorgd door haar centrale bank. Ten behoeve van deze Overeenkomst wordt onder de centrale bank van een Overeenkomstsluitende Partij verstaan de centrale bank, of enige andere monetaire autoriteit welke door die Overeenkomstsluitende Partij is aangewezen.

#### Art. 22.

##### De middelen van het Fonds.

a) De middelen van het Fonds worden voor de doeleinden omschreven in deze Overeenkomst aan de Organisatie ter beschikking gesteld.

b) De middelen van het Fonds bestaan uit de overeenkomstig deze Overeenkomst aan het Fonds betaalde bedragen en de op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst ontstane vorderingen van het Fonds, zowel als uit de opbrengsten en de inkomsten van deze bedragen en vorderingen.

c) De middelen van het Fonds worden gebruikt voor het verrichten van de betalingen welke overeenkomstig deze Overeenkomst door het Fonds moeten worden verricht, en voor het voldoen aan de verplichtingen van het Fonds, welke krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst ontstaan, zowel als voor de kosten verbonden aan die betalingen en aan het beheer van de middelen van het Fonds en, indien de Organisatie daartoe besluit, voor de kosten ontstaan krachtens de artikelen 20 en 23.

#### Art. 23.

##### Rekeningen.

a) De rekeningen van het Fonds worden aangehouden door de Agent, die elk jaar een balans en een winst- en verliesrekening opmaakt en voorlegt aan de Commissie van Bestuur.

b) Les comptes et le bilan sont vérifiés par des commissaires aux comptes indépendants nommés par le Conseil, auquel ils font rapport.

c) Le bilan et le compte de profits et pertes sont soumis par le Comité Directeur à l'approbation du Conseil.

#### Art. 24.

##### *Unité de compte.*

Les comptes du Fonds sont tenus dans une unité de compte fixée à 0,88867088 gramme d'or fin.

#### Art. 25.

##### *Privilèges et immunités.*

a) Les dispositions des Titres II et III du Protocole additionnel n° 1 à la Convention de Coopération Economique Européenne en date du 16 avril 1948 sont applicables au Fonds, ainsi qu'aux avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, sans préjudice des dispositions des paragraphes b et c du présent article.

b) Les avoirs du Fonds, y compris leurs revenus, où qu'ils se trouvent et quels que soient leurs détenteurs, ainsi que les opérations et transactions autorisées par le présent Accord, sont exonérés de tous impôts et de tous droits de douane.

c) Les dispositions de l'article 5 du Protocole visé au paragraphe a du présent article s'appliquent à l'or faisant partie des avoirs du Fonds ainsi qu'à toutes les transactions portant sur cet or.

#### TITRE IV.

##### *Dispositions finales.*

#### Art. 26.

##### *Modifications.*

Les dispositions des articles 3 (y compris le Tableau A), 4, paragraphe d, 7, 9 à 16 (y compris le Tableau B), 19, 24 et 28 à 33 du présent Accord peuvent être modifiées par décision de l'Organisation.

#### Art. 27.

##### *Ratification.*

a) Le présent Accord sera ratifié par les Signataires; ceux-ci le soumettront à cet effet sans délai aux autorités constitutionnellement compétentes.

b) Les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation, qui notifiera chaque dépôt à tous les Signataires.

c) Le présent Accord entrera en vigueur dès le dépôt des instruments de ratification par tous les Signataires, à condition :

1. que l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements ait pris fin dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 dudit Accord;

2. que les conditions prévues au paragraphe 12bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements pour le transfert des montants visés à l'article 3, a, du présent Accord soient remplies; et

3. que des Signataires du présent Accord, dont les conditions représentent au moins 50 pour cent du montant total des contributions fixées à l'article 3 ci-dessus, aient notifié à l'Organisation, avant la terminaison de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, leur intention de mettre en application le présent Accord.

d) Toutefois, le présent Accord n'entrera pas en vigueur pour les Signataires pour lesquels l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements aura pris fin avant la terminaison dudit Accord et il ne sera pas tenu compte des contributions desdits Signataires aux fins du paragraphe c du présent article.

e) Si les autorités constitutionnellement compétentes refusent d'autoriser un Signataire à ratifier le présent Accord, ledit Signataire doit

b) De rekeningen en de balans worden onderzocht door onafhankelijke accountants, benoemd door de Raad, aan welke zij verslag uitbrengen.

c) De balans en de winst- en verliesrekening worden door de Commissie van Bestuur aan de Raad ter goedkeuring voorgelegd.

#### Art. 24.

##### *De rekeneenheid.*

De rekeningen van het Fonds worden gehouden in een rekeneenheid vastgesteld op 0,88867088 gram fijn goud.

#### Art. 25.

##### *Voorrechten en immuniteiten.*

a) De bepalingen van Titels II en III van het Eerste Aanvullend Protocol bij het Verdrag voor Europese Economische Samenwerking d.d. 16 april 1948 zijn van toepassing op het Fonds en op zijn middelen, met inbegrip van de inkomsten daarvan, onverminderd de bepalingen van lid b en lid c van dit artikel.

b) De middelen van het Fonds met inbegrip van de inkomsten daarvan, waar ze zich ook bevinden en door wie ze ook worden gehouden, alsook de werkzaamheden en transacties toegestaan op grond van deze Overeenkomst, zijn vrijgesteld van alle belastingen en van alle douanerechten.

c) De bepalingen van artikel 5 van het Protocol genoemd in lid a van dit artikel, zijn van toepassing op het goud dat deel uitmaakt van de middelen van het Fonds, alsook op alle transacties met betrekking tot dit goud.

#### TITEL IV.

##### *Slothebepalingen.*

#### Art. 26.

##### *Wijzigingen.*

De bepalingen van de artikelen 3 (met inbegrip van Tabel A), 4, lid d, 7, 9 tot en met 16 (met inbegrip van Tabel B), 19, 24 en 28 tot en met 33 kunnen bij beslissing van de Organisatie worden gewijzigd.

#### Art. 27.

##### *Bekrachtiging.*

a) Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd door de ondertekenende Regeringen, die haar te dien einde onverwijld aan de grondwettelijk bevoegde autoriteiten zullen voorleggen.

b) De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Organisatie, die de ondertekenende Regeringen van elke nederlegging mededeling zal doen.

c) Deze Overeenkomst zal van kracht worden, zodra alle ondertekenende Regeringen hun akten van bekrachtiging hebben nedergelegd, mits :

1. het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie is beëindigd overeenkomstig de bepalingen van artikel 36, lid c, van dat Verdrag;

2. is voldaan aan de voorwaarden welke zijn vervat in paragraaf 12bis van Bijlage B van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, voor de overdracht van de bedragen genoemd in artikel 3, lid a, van deze Overeenkomst; en

3. Regeringen die deze Overeenkomst hebben ondertekend en welke bijdragen gezamenlijk ten minst 50 procent vormen van het totale bedrag der in artikel 3 vastgestelde bijdragen, vóór de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie aan de Organisatie de wens te kennen hebben gegeven om deze Overeenkomst toe te passen.

d) Deze Overeenkomst zal echter niet van kracht worden voor een ondertekenende Regering ten aanzien van welke het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie is geëindigd vóór de beëindiging van dat Verdrag, en de bijdrage van een dergelijke ondertekenende Regering zal niet in aanmerking genomen worden bij de toepassing van lid c van dit artikel.

e) Indien de grondwettelijk bevoegde autoriteiten van een ondertekenende Regering weigeren te machtigen tot bekrachtiging van deze

en informer l'Organisation qui décidera, s'il y a lieu, des mesures à prendre pour permettre la mise en vigueur de l'Accord.

#### Art. 28.

##### *Adhésion.*

a) Tout Membre de l'Organisation non signataire du présent Accord peut notifier à l'Organisation son intention d'adhérer au présent Accord.

b) Si l'Organisation donne son accord à cette adhésion, elle détermine les conditions et la date d'effet de celle-ci, sans préjudice des dispositions du paragraphe d du présent article.

c) Compte tenu des dispositions des paragraphes a et b du présent article, l'adhésion est effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion, par le Membre intéressé, auprès du Secrétaire général de l'Organisation qui notifiera ce dépôt à toutes les Parties Contractantes.

d) A compter de la date d'effet de son adhésion, les dispositions du Titre I du présent Accord s'appliqueront au Membre en cause, comme s'il était Partie Contractante depuis l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Art. 29.

##### *Suspension.*

a) L'Organisation peut décider, à condition que le cas ait été examiné par le Comité Directeur ou par un autre organe préalablement créé ou désigné par l'Organisation à cet effet, de suspendre l'application du présent Accord en ce qui concerne une Partie Contractante, dans des conditions déterminées par l'Organisation :

1. si cette Partie Contractante ne remplit pas l'une des obligations résultant du présent Accord, ou des décisions de l'Organisation prises en vertu du présent Accord ou relatives à la politique commerciale ou à la libération des échanges et des transactions invisibles; ou

2. pour tout autre motif prévu par une décision préalable de l'Organisation.

b) Si l'Organisation constate qu'une Partie Contractante n'a pas effectué un paiement dû en vertu des dispositions du Titre II du présent Accord, l'application du présent Accord se trouvera suspendue en ce qui concerne ladite Partie Contractante. Il ne pourra être mis fin à cette suspension que par une décision de l'Organisation et aux conditions qu'elle fixera.

c) En cas d'application des dispositions du présent article et sauf décision contraire de l'Organisation,

1. toute décision prise par l'Organisation en vertu de l'article 7 ci-dessus en ce qui concerne la Partie Contractante en cause cesse d'être en vigueur;

2. les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date de la suspension; et

3. les dispositions des articles 4 et 6 ci-dessus continuent à s'appliquer à ladite Partie Contractante.

#### Art. 30.

##### *Retrait.*

a) Le présent Accord prend fin en ce qui concerne toute Partie Contractante qui se retire de l'Organisation, à la date à laquelle ce retrait prend effet ou, si les dispositions du Titre II ci-dessus sont applicables à ladite Partie Contractante, au terme de la période comptable au cours de laquelle ce retrait prend effet, sauf si l'Organisation fixe une autre date.

b) L'Organisation peut mettre fin au présent Accord aux conditions qu'elle fixera en ce qui concerne une Partie Contractante pour laquelle l'application du présent Accord est suspendue dans les conditions prévues aux paragraphes a et b de l'article 29 ci-dessus.

c) Si l'Organisation donne son accord à cet effet, une Partie Contractante peut mettre fin en ce qui la concerne au présent Accord, aux conditions fixées par l'Organisation.

Overeenkomst, moet de betrokken ondertekenende Regering de Organisatie hiervan in kennis stellen, welk zo nodig zal beslissen, welke maatregelen in dat geval zullen worden genomen, teneinde de Overeenkomst in werking te doen treden.

#### Art. 28.

##### *Toetreding.*

a) Een Lid van de Organisatie, hetwelk deze Overeenkomst niet heeft ondertekend, kan aan de Organisatie zijn verlangen kenbaar maken om tot deze Overeenkomst toe te treden.

b) Indien de Organisatie de toetreding goedkeurt, stelt zij de voorwaarden en de datum vast, waarop de toetreding van kracht zal worden, onverminderd de bepalingen van lid d van dit artikel.

c) Onverminderd de bepalingen van lid a en lid b van dit artikel wordt de toetreding van kracht door de nederlegging door het betrokken lid van een akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Organisatie, die alle Overeenkomstsluitende Partijen van de nederlegging mededeling zal doen.

d) Van de datum af, waarop de toetreding van kracht wordt, zullen de bepalingen van Titel I van deze Overeenkomst op het betrokken Lid van toepassing zijn, alsof het Overeenkomstsluitende Partij geweest ware van de datum af, waarop deze Overeenkomst van kracht werd.

#### Art. 29.

##### *Schorsing.*

a) De Organisatie kan, mits het geval is onderzocht door de Commissie van Bestuur of een ander tevoren door de Organisatie opgericht of voor dit doel aangewezen lichaam, beslissen, de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van een Overeenkomstsluitende Partij te schorsen op door de Organisatie te bepalen voorwaarden :

1. indien die Overeenkomstsluitende Partij niet voldoet aan een verplichting voortvloeiende uit deze Overeenkomst of uit één van de beslissingen van de Organisatie genomen krachtens deze Overeenkomst of betrekking hebbende op de handelspolitiek of de liberalisatie van de handel of het dienstenverkeer; of

2. om elke andere reden welke in een voorafgaande beslissing van de Organisatie is voorzien.

b) Indien de Organisatie vaststelt, dat een Overeenkomstsluitende Partij een betaling verschuldigd krachtens de bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst, niet heeft verricht, zal de toepassing van deze Overeenkomst ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij worden geschorst. Een dergelijke schorsing zal slechts worden beëindigd krachtens een beslissing van en op voorwaarden vastgesteld door de Organisatie.

c) Tenzij de Organisatie anders beslist, zullen, indien de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn :

1. beslissingen krachtens artikel 7 door de Organisatie ten aanzien van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij genomen, ophouden van kracht te zijn;

2. kredieten door het Fonds aan die Overeenkomstsluitende Partij verleend en door deze opgenomen, worden terugbetaald op de datum van de schorsing; en

3. de bepalingen van de artikelen 4 en 6 op die Overeenkomstsluitende Partij van toepassing blijven.

#### Art. 30.

##### *Uittreding.*

a) Deze Overeenkomst eindigt ten aanzien van elke Overeenkomstsluitende Partij welke uit de Organisatie treedt, op het tijdstip waarop de uittreding van kracht wordt, of, indien de bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst op die Overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijn, aan het einde van de verrekeningsperiode gedurende welke de uittreding van kracht wordt, tenzij de Organisatie een ander tijdstip vaststelt.

b) De Organisatie kan op door haar vastgestelde voorwaarden deze Overeenkomst beëindigen met betrekking tot een Overeenkomstsluitende Partij ten aanzien van welke de toepassing van deze Overeenkomst is geschorst overeenkomstig de bepalingen van artikel 29, lid a en lid b.

c) Met instemming van en op voorwaarden vastgesteld door de Organisatie kan een Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst ten aanzien van zichzelf beëindigen.

d) Postérieurement à la fin de la troisième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, une Partie Contractante peut mettre fin, en ce qui concerne, au présent Accord en donnant à cet effet un préavis de trois mois au Secrétaire général de l'Organisation. Le retrait devient effectif à la date à laquelle le préavis expire ou, si les dispositions du Titre II ci-dessus sont applicables à la Partie Contractante en cause, au terme de la période comptable au cours de laquelle le préavis expire, à condition que ladite Partie Contractante ait exécuté toutes ses obligations envers le Fonds à la date de son retrait. Le Secrétaire général notifiera les préavis reçus en vertu du présent paragraphe à toutes les Parties Contractantes.

e) En cas d'application des dispositions des paragraphes a ou d du présent article :

1. les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont, le cas échéant, exécutés;

2. les dispositions du paragraphe b de l'article 4 ci-dessus restent en vigueur;

3. les crédits consentis par le Fonds à ladite Partie Contractante et utilisés par celle-ci doivent être remboursés à la date à laquelle prennent fin le présent Accord ainsi que les décisions prises par l'Organisation en vertu de l'article 7 ci-dessus, en ce qui concerne ladite Partie Contractante; et

4. la contribution versée par ladite Partie Contractante lui est remboursée conformément aux dispositions ci-après. Ladite Partie Contractante reçoit une fraction des avoirs liquides du Fonds à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, ainsi qu'une fraction des montants remboursés ultérieurement au Fonds au titre des crédits consentis en vertu de l'article 7 ci-dessus et utilisés antérieurement à son retrait. Cette fraction est égale au rapport entre le montant de la contribution versée par ladite Partie Contractante et non remboursée et le capital du Fonds versé, non remboursé et non bloqué à un compte spécial, à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui concerne ladite Partie Contractante.

f) Les dispositions du paragraphe e, 3 et 4, du présent article ne sont pas applicables à une Partie Contractante si, antérieurement à la date à laquelle le présent Accord prend fin en ce qui la concerne, l'Organisation a décidé de mettre fin au présent Accord ou si le total des contributions des Parties Contractantes, à l'exclusion de celles qui ont adressé un préavis à l'Organisation en vertu du paragraphe d du présent article, est devenu inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions.

#### Art. 31.

##### *Prorogation du Titre II de l'Accord.*

a) Sans préjudice des dispositions du paragraphe c de l'article 14 ci-dessus, l'Organisation procédera, trois mois au moins avant la fin de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord, à un examen général du fonctionnement du Titre II du présent Accord afin de décider, en consultation avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dans quelles conditions ledit Titre II pourra être prorogé au-delà de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le Titre II du présent Accord prendra fin, au terme de la première année de l'entrée en vigueur du présent Accord, en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article. Toutefois, les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le Titre II du présent Accord prend fin en ce qui concerne la Partie Contractante en cause sont néanmoins exécutés.

c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le Titre II du présent Accord sans préjudice des dispositions du paragraphe c de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront.

#### Art. 32.

##### *Prorogation de l'Accord.*

a) Sans préjudice des dispositions de l'article 31 ci-dessus, l'Organisation procédera, trois mois avant la fin de la troisième année de l'entrée en vigueur du présent Accord, à un examen général du fonctionnement du présent Accord afin de décider, en consultation avec

d) Na afloop van het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst kan een Overeenkomstsluitende Partij deze Overeenkomst ten aanzien van zichzelf beëindigen door hiervan drie maanden van tevoren mededeling te doen aan de Secretaris-generaal van de Organisatie. De uittreding wordt van kracht op het tijdstip waarop de opzeggingstermijn afloopt, of, indien de bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst op de betrokken Overeenkomstsluitende Partij van toepassing zijn, aan het einde van de verrekeningsperiode gedurende welke de opzeggingstermijn afloopt, mits de betrokken Overeenkomstsluitende Partij op dat tijdstip aan al haar verplichtingen jegens het Fonds heeft voldaan. De Secretaris-generaal doet alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van de ontvangst van een overeenkomstig dit lid gedane kennisgeving.

e) Indien de bepalingen van lid a of lid d van dit artikel van toepassing zijn :

1. vinden, waar nodig, de verrekeningen plaats met betrekking tot de verrekeningsperiode, aan het einde waarvan deze Overeenkomst ten aanzien van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij eindigt;

2. blijven de bepalingen van artikel 4, lid b, van kracht;

3. worden de kredieten welke door het Fonds aan die Overeenkomstsluitende Partij zijn verleend en door deze zijn opgenomen, terugbetaald op het tijdstip waarop deze Overeenkomst ten aanzien van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij eindigt, en houden de krachtens artikel 7 door de Organisatie genomen beslissingen op van kracht te zijn ten aanzien van die Overeenkomstsluitende Partij; en

4. wordt de door die Overeenkomstsluitende Partij betaalde bijdrage aan haar terugbetaald overeenkomstig de volgende regels: Die Overeenkomstsluitende Partij zal een aandeel in de door het Fonds aangehouden liquide middelen ontvangen op het tijdstip waarop deze Overeenkomst ten aanzien van haar eindigt, benevens een aandeel in de bedragen welke na haar uittreding worden terugbetaald met betrekking tot krachtens artikel 7 vóór haar uittreding verleende en opgenomen kredieten. Deze aandelen zijn gelijk aan dat deel van onderscheidenlijk de liquide middelen en de terugbetaalde bedragen, dat de betaalde en niet terugbetaalde bijdrage van die Overeenkomstsluitende Partij vormt van het bedrag van het kapitaal van het Fonds, dat is betaald en niet terugbetaald en niet geblokkeerd op een speciale rekening op het tijdstip waarop deze Overeenkomst eindigt met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partij.

f) De bepalingen van lid e, 3 en 4, van dit artikel zijn echter niet van toepassing op een Overeenkomstsluitende Partij, indien vóór het tijdstip waarop deze Overeenkomst met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partij eindigt, ofwel de Organisatie beslist om deze Overeenkomst te beëindigen, ofwel de som van de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen, uitgezonderd hen die mededeling aan de Organisatie hebben gedaan overeenkomstig lid d van dit artikel, minder zou bedragen dan 50 procent van het totaal van alle bijdragen.

#### Art. 31.

##### *Verlenging van Titel II van de Overeenkomst.*

a) Uiterlijk drie maanden vóór het einde van het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Organisatie, behoudens de bepalingen van artikel 14, lid c, een algemeen onderzoek instellen naar de werking van de bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst, teneinde in overleg met de Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder de bepalingen van Titel II van kracht kunnen blijven na afloop van dat jaar.

b) De bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst houden na afloop van het eerste jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst op van toepassing te zijn op een Overeenkomstsluitende Partij welke niet instemt met de door de Organisatie krachtens lid a van dit artikel genomen beslissing. De verrekeningen met betrekking tot de verrekeningsperiode na afloop waarvan de bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn op de desbetreffende Overeenkomstsluitende Partij, worden niettemin uitgevoerd.

c) De bepalingen van deze Overeenkomst blijven, behoudens de bepalingen van artikel 33, lid c, tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen van kracht op de voorwaarden welke zij zullen vaststellen.

#### Art. 32.

##### *Verlenging van de Overeenkomst.*

a) Uiterlijk drie maanden vóór het einde van het derde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zal de Organisatie, behoudens de bepalingen van artikel 31, een algemeen onderzoek instellen naar de werking van deze Overeenkomst, teneinde in overleg met de

le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans quelles conditions il pourra être prorogé au-delà de la troisième année de son entrée en vigueur.

b) Le présent Accord prendra fin au terme de la troisième année de son entrée en vigueur en ce qui concerne toute Partie Contractante qui ne participerait pas à la décision de l'Organisation prévue au paragraphe a du présent article, et les paragraphes e et f de l'article 30 ci-dessus s'appliquera à ladite Partie Contractante.

c) Les autres Parties Contractantes maintiendront en vigueur entre elles le présent Accord, sans préjudice des dispositions du paragraphe b de l'article 33 ci-dessous, aux conditions qu'elles détermineront.

#### Art. 33.

##### Terminaison.

a) Il peut être mis fin à tout moment au présent Accord par décision de l'Organisation.

b) Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Accord prendra fin, après le terme de la troisième année de son entrée en vigueur, si la somme des contributions des Parties Contractantes devient inférieure à 50 pour cent du montant total des contributions.

c) Sauf décision contraire de l'Organisation, le Titre II ci-dessus cessera d'être en vigueur si le total des contributions des Parties Contractantes auxquelles les dispositions dudit Titre II sont applicables devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions.

d) Pour l'application des paragraphes b et c du présent article, les contributions sont les montants fixés, lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, par l'article 3 ci-dessus pour les Parties Contractantes pour lesquelles le présent Accord entre en vigueur.

e) Lors de la terminaison du présent Accord et sans préjudice de l'application des dispositions du paragraphe e de l'article 30 ci-dessus,

1. les opérations relatives à la période comptable au terme de laquelle le présent Accord prend fin sont, le cas échéant, exécutées;

2. les dispositions du paragraphe b de l'article 4 ci-dessus restent en vigueur;

3. les crédits consentis par l'Organisation aux Parties Contractantes en vertu de l'article 7 ci-dessus et utilisés par celles-ci doivent être remboursés dans les conditions auxquelles ils ont été accordés;

4. le Fonds est liquidé conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, qui en fait partie intégrante et qui restera en vigueur jusqu'à l'achèvement des mesures prévues à ladite Annexe.

#### ANNEXE.

##### Liquidation du Fonds.

1. a) Lors de la terminaison du présent Accord, le Fonds sera maintenu en existence pour sa liquidation, jusqu'à la date d'échéance du dernier remboursement dû au titre des crédits consentis en vertu de l'article 7 de l'Accord (lesdits remboursements, à l'exclusion des intérêts payés, sont appelés ci-dessous les « remboursements de crédits »).

b) Si tous les remboursements de crédits n'ont pas été effectués à cette date, l'Organisation pourra décider de maintenir le Fonds en existence au plus tard jusqu'à la date du dernier remboursement de crédits. Ladite décision ne pourra être prise qu'en accord avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au cas où celui-ci aurait préalablement fait usage de la faculté prévue au sous-paragraphe c du paragraphe 9 ci-dessous.

2. a) les avoirs liquidés du Fonds lors de la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, ainsi que les montants provenant des remboursements de crédits, les montants provenant des paiements faits en vertu du paragraphe b de l'article 4 de l'Accord et les montants versés ou transférés en vertu du sous-paragraphe b du paragraphe 5 ci-dessous et du sous-paragraphe c du paragraphe 6 ci-dessous, sont utilisés :

1. pour le remboursement des contributions versées par les Parties Contractantes, proportionnellement au montant desdites contributions; et

Regering van de Verenigde Staten van Amerika de voorwaarden vast te stellen, waaronder deze Overeenkomst van kracht kan blijven na afloop van dat jaar.

b) Deze Overeenkomst eindigt na afloop van het derde jaar na haar inwerkingtreding, ten opzichte van elke Overeenkomstsluitende Partij welke niet instemt met de door de Organisatie krachtens lid a van dit artikel genomen beslissing, in welk geval artikel 30, lid e en lid f, van toepassing zal zijn op die Overeenkomstsluitende Partij.

c) Deze Overeenkomst blijft, behoudens de bepalingen van artikel 33, lid b, tussen de andere Overeenkomstsluitende Partijen van kracht op de voorwaarden welke zij zullen vaststellen.

#### Art. 33.

##### Beëindiging.

a) Deze Overeenkomst kan te allen tijde bij beslissing van de Organisatie worden beëindigd.

b) Tenzij de Organisatie anders beslist, zal deze Overeenkomst, na afloop van het derde jaar na haar inwerkingtreding, eindigen op enig tijdstip waarop de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen in totaal minder zouden bedragen dan 50 procent van het totaal van de bijdragen.

c) Tenzij de Organisatie anders beslist, zullen de bepalingen van Titel II van deze Overeenkomst ophouden van toepassing te zijn, indien de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen op wie de bepalingen van Titel II van toepassing zijn, in totaal minder zouden bedragen dan 50 procent van het totaal van de bijdragen.

d) Ten behoeve van lid b en lid c van dit artikel gelden als bijdragen de bedragen welke bij het van kracht worden van deze Overeenkomst zijn vastgesteld in artikel 3 met betrekking tot die Overeenkomstsluitende Partijen voor welke deze Overeenkomst van kracht wordt.

e) Bij de beëindiging van deze Overeenkomst en onverminderd de toepassing van de bepalingen van artikel 30, lid e :

1. vinden, waar nodig, de verrekeringen plaats met betrekking tot de verrekeningsperiode aan het eind waarvan deze Overeenkomst eindigt;

2. blijven de bepalingen van artikel 4, lid b, van kracht;

3. worden de door het Fonds krachtens artikel 7 aan Overeenkomstsluitende Partijen verleende en door deze opgenomen kredieten terugbetaald overeenkomstig de voorwaarden waaronder deze werden verleend; en

4. wordt het Fonds ontbonden overeenkomstig de bepalingen van de Bijlage bij deze Overeenkomst, welke een integrerend deel hiervan zal vormen en welke van kracht zal blijven, totdat de maatregelen voorzien in die Bijlage, zijn uitgevoerd.

#### BIJLAGE.

##### Ontbinding van het Fonds.

1. a) Bij de beëindiging van deze Overeenkomst blijft het Fonds ten behoeve van zijn ontbinding voortbestaan tot het tijdstip waarop de laatste terugbetaling van krachtens artikel 7 van de Overeenkomst verleende kredieten vervalt (de terugbetalingen van dergelijke kredieten, niet inbegrepen de betaalde rente, zullen hierna « terugbetalingen van kredieten » worden genoemd).

b) Indien op dat tijdstip niet alle terugbetalingen van kredieten hebben plaatsgevonden, kan de Organisatie beslissen, het Fonds te doen voortbestaan tot uiterlijk het tijdstip waarop de laatste terugbetaling van kredieten plaatsvindt. Deze beslissing kan slechts worden genomen met goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, indien deze vooraf van de bevoegdheid voorzien in paragraaf 9, lid c, van deze Bijlage, gebruik heeft gemaakt.

2. a) De liquide middelen van het Fonds bij de beëindiging van de Overeenkomst, of eventueel na voltooiing van de verrekeringen betrekking hebbende op de verrekeningsperiode aan het eind waarvan de Overeenkomst eindigt, en de bedragen voortvloeiende uit terugbetalingen van kredieten, de bedragen voortvloeiende uit terugbetalingen krachtens artikel 4, lid b, van de Overeenkomst en de bedragen aan het Fonds betaald of ter beschikking gesteld krachtens paragraaf 5, lid b, en paragraaf 6, lid c, van deze Bijlage, worden gebruikt :

1° voor de terugbetaling van de door Overeenkomstsluitende Partijen betaalde bijdragen in verhouding tot deze bijdragen; en

2. pour la reconstitution des montants transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds, visés à l'article 3 a de l'Accord, à concurrence d'un montant de 271 575 000 dollars des Etats-Unis (appelé ci-dessous le « capital résiduel »).

b) Les créances des Parties Contractantes au titre du remboursement de leurs contributions, résultant des dispositions du sous-paragraphe précédent, sont compensées le cas échéant avec leurs dettes au titre des remboursements de crédits, la compensation portant sur les premiers remboursements de crédits à échoir.

c) Le montant des contributions remboursé doit être égal au montant du capital résiduel reconstitué, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 ci-dessous.

3. Avant tout paiement effectué conformément au paragraphe 2 ci-dessus.

1° les montants bloqués en vertu de l'article 5 de l'Accord et qui n'ont pas été mis à nouveau à la disposition du Fonds sont utilisés pour la reconstitution du capital résiduel;

2° l'excédent des intérêts et revenus perçus par le Fonds sur les intérêts et frais payés par le Fonds jusqu'à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, jusqu'au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin, est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes a à c et du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord, compte tenu des intérêts déjà payés à chacune des Parties Contractantes; enfin

3° les contributions dont le paiement a été différé conformément à une décision prise par l'Organisation en vertu du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord sont remboursées dans les conditions prévues pour le remboursement des contributions aux sous-paragraphes a et b du paragraphe 2 ci-dessus.

4. Sur décision prise par l'Organisation au cours des derniers stades de la liquidation :

1° les créances du Fonds visées au paragraphe b de l'article 4 de l'Accord seront portées au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à concurrence des montants non encore payés au titre desdites créances, à condition qu'un remboursement égal soit fait aux Parties Contractantes, dans les conditions prévues pour le remboursement des contributions aux sous-paragraphes a et b du paragraphe 2 ci-dessus; et

2° un remboursement sera fait aux Parties Contractantes ou un montant sera affecté à la reconstitution du capital résiduel, dans les conditions prévues aux sous-paragraphes a et b du paragraphe 2 ci-dessus, de manière que le montant des contributions non encore remboursées soit égal au montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué.

5. a) Tout défaut dans le remboursement des crédits sera supporté pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par les Parties Contractantes, proportionnellement aux montants de leurs contributions. A cet effet, une créance sera portée au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à due concurrence, et une créance sera accordée à chacune des Parties Contractantes, dont la contribution sera considérée comme remboursée à due concurrence, lesdites créances étant remboursables au moyen des remboursements de crédits faits par la Partie Contractante défaillante.

b) Dans la mesure où les créances attribuées au capital résiduel ou à une Partie Contractante en vertu du présent paragraphe excéderaient le montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué ou le montant de la contribution de ladite Partie Contractante payé et non remboursé, un montant d'or sera, suivant le cas, transféré du capital résiduel et remis à la disposition du Fonds ou versé au Fonds par la Partie Contractante en cause.

c) Lorsque le Fonds cesse d'être en existence, les créances attribuées en vertu du présent paragraphe sont, le cas échéant, remplacées par des créances sur la Partie Contractante défaillante. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

6. a) Tout défaut d'effectuer un versement dû au Fonds en vertu de l'article 12 de l'Accord ou d'une décision de l'Organisation prise en vertu du paragraphe c de l'article 16 de l'Accord, sera, dans la limite d'un montant de 50 millions de dollars des Etats-Unis, supporté, lorsque

2° om de bedragen welke door de Europese Betalings Unie aan het Fonds zijn overgedragen en bedoeld in artikel 3, lid a, van de Overeenkomst, opnieuw samen te brengen tot een totaal van 271 575 000 U.S.-dollars (hierna te noemen het « resterende kapitaal »).

b) De vorderingen van de Overeenkomstsluitende Partijen uit hoofde van de terugbetaling van hun bijdragen, voortvloeiende uit de bepalingen van het voorgaande lid, worden gecompenseerd met hun eventuele schulden uit hoofde van de terugbetalingen van kredieten, waarbij de eerst-vervallende terugbetaling van kredieten het eerste voor compensatie in aanmerking komt.

c) Behoudens de bepalingen van paragraaf 3 en paragraaf 4 van deze Bijlage dient het bedrag gebruikt voor de terugbetaling der bijdragen, gelijk te zijn aan het bedrag gebruikt voor het weer samenbrengen van het resterende kapitaal.

3. Alvorens enige terugbetaling krachtens paragraaf 2 plaatsvindt :

1° worden de bedragen welke krachtens artikel 5 van de Overeenkomst zijn geblokkeerd en niet opnieuw ter beschikking van het Fonds zijn gesteld, gebruikt voor het weer samenbrengen van het resterende kapitaal;

2° wordt het bedrag waarmee de door het Fonds ontvangen rente en inkomsten de door het Fonds betaalde rente en kosten tot de beëindiging van de Overeenkomst of eventueel tot de voltooiing van de verrekeningen betrekking hebbende op de verrekeningsperiode bij de afloop waarvan de Overeenkomst eindigt, overtreffen, verdeeld over het resterende kapitaal en elk van de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de gemiddelde betalingen aan het Fonds, welke hebben plaatsgevonden krachtens onderscheidenlijk artikel 4, lid a tot lid c, en artikel 4, lid d, van de Overeenkomst, rekening houdende met de reeds aan elk der Overeenkomstsluitende Partijen verrichte rentebetalingen; en ten slotte

3° worden de bijdragen waarvan de betaling was uitgesteld overeenkomstig een krachtens artikel 4, lid d, van de Overeenkomst door de Organisatie genomen beslissing, terugbetaald overeenkomstig de regels voor de terugbetaling van bijdragen, vervat in paragraaf 2, lid a en lid b, van deze Bijlage.

4. Ingevolge een door de Organisatie in het eindstadium van de ontbinding te nemen beslissing :

1° worden de vorderingen van het Fonds, bedoeld in artikel 4, lid b, van de Overeenkomst, gekrediteerd aan het resterende kapitaal, dat geacht wordt samengebracht te zijn ten belope van het nog niet aan het Fonds betaalde bedrag van deze vorderingen, mits tegelijkertijd een gelijk bedrag van de bijdragen der Overeenkomstsluitende Partijen wordt terugbetaald overeenkomstig de regels voor de terugbetaling der bijdragen, vervat in paragraaf 2, lid a en lid b, van deze Bijlage; en

2° wordt een bedrag van de bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen terugbetaald, of wordt een bedrag voor het weer samenbrengen van het resterende kapitaal gebruikt, overeenkomstig de regels vervat in paragraaf 2, lid a en lid b, van deze Bijlage, zodanig dat het bedrag van de nog niet terugbetaalde bijdragen gelijk is aan het bedrag van het resterende kapitaal, dat aan het Fonds is betaald, doch nog niet weer samen is gebracht.

5. a) In gebreke blijven ten aanzien van de terugbetalingen van kredieten wordt voor de helft gedragen door het resterende kapitaal en voor de andere helft door de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de grootte van hun bijdragen. Te dien einde wordt een vordering aan het resterende kapitaal toegewezen, dat geacht zal worden samengebracht te zijn ten belope van het bedrag van deze vordering, en wordt een vordering aan iedere Overeenkomstsluitende Partij toegewezen, waarvan de bijdrage zal worden geacht terugbetaald te zijn ten belope van het bedrag van de haar toegewezen vordering; door de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij verrichte terugbetalingen van kredieten worden gebruikt om deze vorderingen te voldoen.

b) Voor zover een vordering welke krachtens deze paragraaf aan het resterende kapitaal of aan een Overeenkomstsluitende Partij wordt toegewezen, onderscheidenlijk het aan het Fonds betaalde doch nog niet weer samengebrachte resterende kapitaal of het betaalde en nog niet terugbetaalde bedrag van de bijdrage van die Overeenkomstsluitende Partij zou overtreffen, wordt een bedrag aan goud ofwel overgedragen van het resterende kapitaal aan het Fonds, ofwel betaald aan het Fonds door die Overeenkomstsluitende Partij.

c) Wanneer het Fonds ophoudt te bestaan, worden de krachtens deze paragraaf toegewezen vorderingen, voorzover zij nog niet zijn terugbetaald, vervangen door vorderingen op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij. De Organisatie stelt voor deze vorderingen uniforme voorwaarden vast.

6. a) In gebreke blijven ten aanzien van het verrichten van een betaling welke aan het Fonds verschuldigd is krachtens artikel 12 van de Overeenkomst of krachtens een op grond van artikel 16, lid c, van de Overeenkomst genomen beslissing, wordt, wanneer het Fonds

le Fonds cessera d'être en existence, pour moitié par le capital résiduel et pour moitié par les Parties Contractantes, proportionnellement aux montants de leurs contributions.

b) A cet effet, une créance sur la Partie Contractante défaillante sera portée au crédit du capital résiduel, qui sera considéré comme reconstitué à due concurrence et une créance sur la Partie Contractante défaillante sera accordée à chaque Partie Contractante, dont la contribution sera considérée comme remboursée à due concurrence. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

c) Dans la mesure où les créances attribuées au capital résiduel ou à une Partie Contractante conformément au présent paragraphe excéderaient le montant du capital résiduel payé au Fonds et non encore reconstitué ou le montant de la contribution de ladite Partie Contractante payé et non remboursé, un montant d'or sera, suivant le cas, transféré du capital résiduel et remis à la disposition du Fonds ou versé au Fonds par la Partie Contractante en cause.

d) Lorsque le Fonds cesse d'être en existence, les créances attribuées en vertu du paragraphe c de l'article 12 de l'Accord sont, le cas échéant, remplacées par des créances sur la Partie Contractante défaillante. Les conditions desdites créances sont déterminées de façon uniforme par l'Organisation.

7. Aucun remboursement n'est effectué en vertu de la présente Annexe au profit d'une Partie Contractante qui n'a pas effectué un versement d'or ou de dollars des Etats-Unis dû au Fonds.

8. L'excédent des intérêts perçus par le Fonds sur les frais payés par le Fonds postérieurement à la terminaison de l'Accord ou, le cas échéant, au terme des règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle l'Accord prend fin est réparti entre le capital résiduel et les Parties Contractantes, proportionnellement à la moyenne des sommes versées au Fonds en vertu des paragraphes a à c et du paragraphe d de l'article 4 de l'Accord.

9. a) Les montants affectés à la reconstitution du capital résiduel, les montants de ce capital qui n'ont pas été payés au Fonds dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 4 de l'Accord, ainsi que les montants attribués au capital résiduel en vertu des paragraphes 3, 2° et 8 ci-dessus, seront, sous réserve des dispositions des sous-paragraphes b et c du présent paragraphe, répartis entre les pays Membres de l'Organisation dans la proportion fixée au Tableau C ci-dessous, chaque avoir étant réparti suivant cette proportion. En vue de cette répartition, les montants qui n'ont pas été payés au Fonds dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 4 de l'Accord sont mis à la disposition du Fonds.

| TABLEAU C.                |            |
|---------------------------|------------|
| Membres de l'Organisation | Proportion |
| Allemagne                 | 18.902     |
| Autriche                  | 4.252      |
| U.E.B.L.                  | 4.883      |
| Danemark                  | 2.224      |
| France                    | 17.189     |
| Grèce                     | 5.088      |
| Irlande                   | 1.146      |
| Islande                   | 0.179      |
| Italie                    | 10.278     |
| Norvège                   | 2.295      |
| Pays-Bas                  | 6.592      |
| Portugal                  | 0.804      |
| Royaume-Uni               | 23.489     |
| Suède                     | 1.172      |
| Suisse                    | —          |
| Turquie                   | 1.507      |
|                           | 100.000    |

b) Toutefois, si un Signataire du présent Accord n'a pas effectué un versement d'or ou de dollars des Etats-Unis dû en vertu du présent Accord ou d'une décision prise par l'Organisation conformément au présent Accord, il ne participe pas à la répartition prévue au présent paragraphe, sauf décision contraire de l'Organisation.

c) L'application des dispositions des sous-paragraphes a et b du présent paragraphe est subordonnée à l'accord du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui peut décider, en consultation avec l'Orga-

phoudt te bestaan, tot een bedrag van 50 000 000 U.S.-dollars voor de helft gedragen door het resterende kapitaal en voor de andere helft door de Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de grootte van hun bijdragen.

b) Te dien einde wordt een vordering op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij toegewezen aan het resterende kapitaal, dat geacht zal worden te zijn samengebracht ten belope van deze vordering, en wordt een vordering op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij toegewezen aan elke andere Overeenkomstsluitende Partij, waarvan de bijdrage geacht zal worden te zijn terugbetaald ten belope van de haar toegewezen vordering. De Organisatie stelt voor deze vorderingen uniforme voorwaarden vast.

c) Voorzover een vordering welke krachtens deze paragraaf aan het resterende kapitaal of aan een Overeenkomstsluitende Partij wordt toegewezen, onderscheidenlijk het aan het Fonds betaalde doch nog niet weer samengebrachte resterende kapitaal of het betaalde en nog niet terugbetaalde bedrag van de bijdrage van die Overeenkomstsluitende Partij zou overtreffen, wordt een bedrag aan goud ofwel overgedragen van het resterende kapitaal aan het Fonds, ofwel betaald aan het Fonds door die Overeenkomstsluitende Partij.

d) Wanneer het Fonds ophoudt te bestaan, worden de krachtens artikel 12, lid e, van de Overeenkomst toegewezen vorderingen vervangen door vorderingen op de in gebreke blijvende Overeenkomstsluitende Partij. De Organisatie stelt voor deze vorderingen uniforme voorwaarden vast.

7. Er vindt geen betaling krachtens deze Bijlage plaats aan een Overeenkomstsluitende Partij welke in gebreke is gebleven een aan het Fonds verschuldigde betaling in goud of in U.S.-dollars te verrichten.

8. Het bedrag waarmee de ontvangsten van het Fonds uit hoofde van rente de kosten van het Fonds hebben overtroffen sedert de beëindiging van de Overeenkomst of eventueel sedert de uitvoering van de verrekeningen betrekking hebbende op de verrekeningsperiode na afloop waarvan de Overeenkomst eindigt, wordt verdeeld over het resterende kapitaal en elk der Overeenkomstsluitende Partijen in verhouding tot de gemiddelde betalingen van het Fonds krachtens onderscheidenlijk artikel 4, lid a tot lid c, en artikel 4, lid d, van de Overeenkomst.

9. a) Behoudens de bepalingen van lid b en lid c van deze paragraaf worden de bedragen die zijn gebruikt om het resterende kapitaal weer samen te brengen, de bedragen van dat kapitaal, welke nog niet ter beschikking van het Fonds zijn gesteld overeenkomstig de regels vervat in artikel 4, lid c, van de Overeenkomst, en de bedragen welke krachtens paragraaf 3, 2°, en paragraaf 8 van deze Bijlage aan het resterende kapitaal zijn uitgedeeld, verdeeld over de Leden-landen van de Organisatie in de verhouding vastgesteld in Tabel C, waarbij elke bezitting onder deze Leden in die verhouding wordt verdeeld. Ten behoeve van deze verdeling wordt elk bedrag dat niet ter beschikking van het Fonds is gesteld overeenkomstig de regels, vervat in artikel 4, lid c, van de Overeenkomst, ter beschikking van het Fonds gesteld.

| TABEL C.                 |          |
|--------------------------|----------|
| Leden van de Organisatie | Aandelen |
| Duitsland                | 18.902   |
| Oostenrijk               | 4.252    |
| België/Luxemburg         | 4.883    |
| Denemarken               | 2.224    |
| Frankrijk                | 17.189   |
| Griekenland              | 5.088    |
| Ierland                  | 1.146    |
| IJsland                  | 0.179    |
| Italië                   | 10.278   |
| Noorwegen                | 2.295    |
| Nederland                | 6.592    |
| Portugal                 | 0.804    |
| Verenigd-Koninkrijk      | 23.489   |
| Zweden                   | 1.172    |
| Zwitserland              | —        |
| Turkije                  | 1.507    |
|                          | 100.000  |

b) Indien echter een Regering die de Overeenkomst heeft ondertekend, in gebreke blijft ten aanzien van een betaling in goud of U.S.-dollars, verschuldigd uit hoofde van de Overeenkomst of uit hoofde van een overeenkomstig de Overeenkomst door de Organisatie genomen beslissing, neemt deze niet deel aan de in deze paragraaf voorziene verdeling, tenzij de Organisatie anders beslist.

c) De toepassing van de bepalingen van lid a en lid b van deze paragraaf is afhankelijk van de goedkeuring van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika, welke in overleg met de Organi-

nisation, de réserver tout ou partie des montants visés au sous-paragraphe a du présent paragraphe au profit des pays Membres de l'Organisation individuellement ou collectivement. Au cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déciderait d'écarter l'application des sous-paragraphe a et b du présent paragraphe, il le notifiera à l'Organisation dans les trois mois de la terminaison du présent Accord.

d) Les montants répartis en vertu des sous-paragraphe a et b ou du sous-paragraphe c du présent paragraphe doivent être utilisés pour faciliter le maintien de la transférabilité des monnaies européennes, promouvoir la libération des échanges des pays Membres de l'Organisation entre eux ou avec d'autres pays, promouvoir la production industrielle et agricole et favoriser le maintien de la stabilité financière intérieure.

e) Les créances des Parties Contractantes sur le Fonds au titre de la répartition du capital résiduel sont compensées, le cas échéant, avec leurs dettes envers le Fonds, la compensation portant sur les premiers remboursements à échoir. Les montants qui ne seraient pas attribués par suite de cette compensation utilisés dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Accord.

Fait à Paris, le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera copie certifiée conforme à tous les Signataires.

*Pour la République Fédérale d'Allemagne :*

Karl WERKMEISTER.

*Pour la République d'Autriche :*

Herbert PRACK.

*Pour le Royaume de Belgique :*

R. OCKRENT.

*Pour le Royaume de Danemark :*

H. HJORTH-NIELSEN.

*Pour la République Française :*

François VALERY.

*Pour le Royaume de Grèce :*

Théodore CHRISTIDIS.

*Pour la République d'Irlande :*

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Accord n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Accord est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Accord ne modifiera en rien les arrangements qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

William P. FAY.

*Pour la République d'Islande :*

Pétur BENEDIKTSSON.

*Pour la République Italienne :*

Leonardo VITETI.

*Pour le Grand Duché de Luxembourg :*

Robert ALS.

*Pour le Royaume de Norvège :*

Jens BOYESEN.

satie kan beslissen, het geheel of een gedeelte van de in lid a van deze paragraaf bedoelde bedragen ten bate van de Leden-landen van de Organisatie afzonderlijk of als groep te bestemmen. Indien de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zou beslissen, dat de bepalingen van lid a en lid b van deze paragraaf niet van toepassing zijn, zal zij hiervan binnen drie maanden na beëindiging van deze Overeenkomst mededeling doen aan de Organisatie.

d) De bedragen welke krachtens lid a en lid b of krachtens lid c van deze paragraaf zijn verdeeld, moeten worden gebruikt om de handhaving van de inwisselbaarheid van de Europese valuta's te vergemakkelijken, de liberalisatie van het handelsverkeer van de Leden-landen van de Organisatie met elkaar of met andere landen te bevorderen, de industriële en agrarische productie te bevorderen en de handhaving van de interne financiële stabiliteit te begunstigen.

e) Alle vorderingen van de Overeenkomstsluitende Partijen op het Fonds in verband met de verdeling van het resterende kapitaal worden gecompenseerd met eventuele schulden aan het Fonds, waarbij de eerst vervallende terugbetaling van dergelijke schulden het eerste voor compensatie in aanmerking komt. Bedragen welke niet worden toegewezen ten gevolge van een aldus gecompenseerde vordering, worden gebruikt overeenkomstig de regels vervat in paragraaf 2 van deze Bijlage.

Ten blijk waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de vijfde augustus negentienhonderd vijf en vijftig, in de Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat nedergelegd zal blijven bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenende Regeringen.

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland :*

Karl WERKMEISTER.

*Voor de Republiek Oostenrijk :*

Herbert PRACK.

*Voor het Koninkrijk België :*

R. OCKRENT.

*Voor het Koninkrijk Denemarken :*

H. HJORTH-NIELSEN.

*Voor de Franse Republiek :*

François VALERY.

*Voor het Koninkrijk Griekenland :*

Théodore CHRISTIDIS.

*Voor de Republiek Ierland :*

Onder de huidige omstandigheden, waar Ierland tot het sterlinggebied behoort, vergen de bepalingen van deze Overeenkomst geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt deze Overeenkomst voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van de Overeenkomst geen wijziging zal brengen in de regelingen die de betalingen tussen Ierland en de andere Overeenkomstsluitende Partijen beheersen.

William P. FAY.

*Voor de Republiek IJsland :*

Pétur BENEDIKTSSON.

*Voor de Italiaanse Republiek :*

Leonardo VITETI.

*Voor het Groothertogdom Luxemburg :*

Robert ALS.

*Voor het Koninkrijk Noorwegen :*

Jens BOYESEN.

*Pour le Royaume des Pays-Bas :*

J. C. KRUISHEER.

*Pour la République Portugaise :*

R. T. GUERRA.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

W. HARPAM.

*Pour la Suède :*

Ingemar HAGGLOF.

*Pour la Confédération Suisse :*

Gérard BAUER.  
Ad referendum

*Pour la République Turque :*

Mehmet Ali TINEY.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

J. C. KRUISHEER.

*Voor de Portugese Republiek :*

R. T. GUERRA.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

W. HARPAM.

*Voor Zweden :*

Ingemar HAGGLOF.

*Voor de Zwitserse Bondsstaat :*

Gérard BAUER.  
Ad referendum

*Voor de Turkse Republiek :*

Mehmet Ali TINEY.

#### PROTOCOLE D'APPLICATION PROVISOIRE DE L'ACCORD MONÉTAIRE EUROPÉEN.

Les Signataires de l'Accord Monétaire Européen (appelé ci-dessous l'« Accord »), signé ce jour;

Considérant l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements en date du 19 septembre 1950 et, en particulier l'article 36 dudit Accord;

Désirant donner effet à l'Accord, si l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements prend fin dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 dudit Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

1. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, les Parties au présent Protocole appliqueront à titre provisoire les dispositions de l'Accord comme si l'Accord était entré en vigueur à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 dudit Accord, à condition :

1° que les conditions prévues au paragraphe 12bis de l'Annexe B audit Accord pour le transfert des montants visés au paragraphe a de l'article 3 de l'Accord soient remplies; et

2° que des Signataires de l'Accord dont les contributions représentent au moins 50 pour cent du montant total des contributions fixées à l'article 3 de l'Accord notifient à l'Organisation, avant la terminaison de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, leur intention de mettre en application l'Accord.

b) Toutefois, l'Accord ne sera pas appliqué par les Parties au présent Protocole pour lesquelles l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements aura pris fin avant la terminaison dudit Accord et il ne sera pas tenu compte des contributions desdites Parties aux fins du sous-paragraphe a du présent paragraphe.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur à dater de ce jour, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-dessous, et demeurera en vigueur jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord; les dispositions des articles 29, 30, 31, 32 et 33 de l'Accord s'appliquent au présent Protocole dans les mêmes conditions qu'à l'Accord.

3. Si une Partie au présent Protocole déclare, lors de sa signature, que l'Accord ne peut être mis en application, en ce qui la concerne, qu'à condition qu'il soit ratifié conformément aux dispositions de sa constitution :

1° le présent Protocole entrera en vigueur, en ce qui concerne ladite Partie, à la date du dépôt de son instrument de ratification effectué conformément aux dispositions de l'article 27 de l'Accord; et

2° les dispositions de l'Accord s'appliqueront alors à titre provisoire, en ce qui concerne ladite Partie, comme s'il avait produit ses effets à compter de la date prévue au paragraphe 1 ci-dessus, ou si ladite

#### PROTOCOL VAN VOORLOPIGE TOEPASSING VAN DE EUROPESE MONETAIRE OVEREENKOMST.

De Regeringen die heden de Europese Monetaire Overeenkomst (hierna te noemen de « Overeenkomst ») hebben ondertekend;

In aanmerking nemende het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie van 19 september 1950 en in het bijzonder artikel 36 van dat Verdrag;

Verlangend, de Overeenkomst in werking te doen treden ingeval het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie eindigt overeenkomstig de bepalingen van artikel 36, lid c, van dat Verdrag;

Zijn het volgende overeengekomen :

1. a) Behoudens de bepalingen van paragraaf 3 zullen de Partijen bij dit Protocol voorlopig de bepalingen van de Overeenkomst toepassen, alsof de Overeenkomst in werking ware getreden bij de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie overeenkomstig de bepalingen van artikel 36, lid c, van dat Verdrag, mits :

1° is voldaan aan de voorwaarden welke zijn vervat in paragraaf 12bis van Bijlage B van dat Verdrag, voor de overdracht van de bedragen genoemd in artikel 3, lid a, van de Overeenkomst; en

2° Regeringen die de Overeenkomst hebben ondertekend en welker bijdragen gezamenlijk tenminste 50 procent vormen van het totale bedrag der in artikel 3 van de Overeenkomst vastgestelde bijdragen, vóór de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie aan de Organisatie de wens te kennen geven om de Overeenkomst toe te passen.

b) De Overeenkomst zal echter niet worden toegepast door de Partijen bij dit Protocol, ten aanzien van welke het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie is geëindigd vóór de beëindiging van dat Verdrag, en de bijdragen van deze Partijen zullen niet in aanmerking worden genomen bij de toepassing van lid a van deze paragraaf.

2. Behoudens de bepalingen van paragraaf 3 zal dit Protocol met ingang van heden van kracht zijn en van kracht blijven, totdat het Verdrag van kracht wordt; de bepalingen van de artikelen 29, 30, 31, 32 en 33 van de Overeenkomst zijn op dit Protocol onder dezelfde voorwaarden van toepassing als op de Overeenkomst.

3. Indien een Partij bij dit Protocol ten tijde van de ondertekening verklaart, dat de Overeenkomst, voorzover haar betreft, slechts kan worden toegepast onder de voorwaarde, dat zij in overeenstemming met haar grondwettelijke bepalingen wordt bekrachtigd :

1° zal dit Protocol ten aanzien van die Partij van kracht worden op het tijdstip waarop haar akte van bekrachtiging overeenkomstig de bepalingen van artikel 27 van de Overeenkomst wordt neergelegd;

2° zullen alsdan de bepalingen van de Overeenkomst, voorzover het die Partij betreft, voorlopig worden toegepast, alsof de Overeenkomst in werking ware getreden met ingang van het tijdstip voorzien in

Partie, en déposant son instrument de ratification, notifié à l'Organisation Européenne de Coopération Economique (appelée ci-dessous l'« Organisation ») que ce n'est pas possible, lors de ce dépôt ou, le cas échéant, au début de la période comptable en cours lors de ce dépôt.

4. Tout Membre de l'Organisation qui adhère à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 28 de l'Accord, avant son entrée en vigueur, peut adhérer au présent Protocole suivant les modalités et à la date fixées par l'Organisation.

5. a) Toute Partie au présent Protocole peut s'en retirer en donnant par écrit un préavis de retrait au Secrétaire général de l'Organisation (appelé ci-dessous le « Secrétaire général ») dans le cas où elle ne serait pas en mesure de ratifier l'Accord et en aurait informé l'Organisation, conformément aux dispositions du paragraphe e de l'article 27 de l'Accord.

b) A la date à laquelle le préavis est donné ou, le cas échéant, au terme de la première période comptable suivant la date à laquelle ce préavis est donné, ou encore à telle date ultérieure qui pourra être fixée dans ce préavis, la Partie de qui il émane cessera d'être Partie au présent Protocole.

c) Le Secrétaire général informera immédiatement toutes les Parties au présent Protocole ainsi que l'Agent, au sens de l'article 20 de l'Accord, de tout préavis donné en vertu du présent paragraphe.

6. Sauf décision contraire de l'Organisation, le présent Protocole prend fin si le total des contributions des Parties au présent Protocole devient inférieur à 50 pour cent du montant total des contributions. Pour l'application du présent paragraphe, les contributions sont les montants fixés, lors de la mise en application de l'Accord, par l'article 3 de l'Accord pour les Parties au présent Protocole pour lesquelles l'Accord est mis en application.

7. En cas d'application des dispositions des paragraphes 5 ou 6 ci-dessus,

1° les règlements se rapportant à la période comptable au terme de laquelle le présent Protocole prend fin en ce qui concerne la Partie au présent Protocole en cause, ou les Parties au présent Protocole, sont le cas échéant exécutés; et

2° les droits et obligations de la Partie ou des Parties en cause sont fixés, suivant le cas, conformément aux dispositions des paragraphes e et f de l'article 30 ou de l'Annexe à l'Accord.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole.

Fait à Paris le cinq août mil neuf cent cinquante-cinq, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole.

*Pour la République Fédérale d'Allemagne :*

Karl WERKMEISTER.

*Pour la République d'Autriche :*

Herbert PRACK.

*Pour le Royaume de Belgique :*

R. OCKRENT.

*Pour le Royaume de Danemark :*

H. HJORTH-NIELSEN.

*Pour la République Française :*

François VALERY.

paragraaf 1, of, indien die Partij bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging aan de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking (hierna te noemen de « Organisatie ») mededeelt, dat dit niet mogelijk is, met ingang van het tijdstip waarop die akte wordt nedergelegd, of eventueel van het begin van de verrekeningsperiode af, tijdens welke die akte wordt nedergelegd.

4. Elk Lid van de Organisatie, dat overeenkomstig de bepalingen van artikel 28 van de Overeenkomst tot de Overeenkomst toetreedt, voordat deze in werking is getreden, kan tot dit Protocol toetreden op de wijze en met ingang van het tijdstip, als door de Organisatie wordt vastgesteld.

5. a) Elke Partij bij dit Protocol kan zich, hieruit terugtrekken door daarvan schriftelijk kennis te geven aan de Secretaris-generaal van de Organisatie (hierna te noemen de « Secretaris-generaal »), indien het haar niet mogelijk is de Overeenkomst te bekrachtigen en indien zij de Organisatie hiervan kennis heeft gegeven overeenkomstig de bepalingen van artikel 27, lid e, van de Overeenkomst.

b) Met ingang van het tijdstip waarop deze kennisgeving wordt gedaan, of eventueel aan het einde van de eerste verrekeningsperiode volgende op het tijdstip waarop deze kennisgeving wordt gedaan, of op een zodanig later tijdstip als in die kennisgeving zal zijn vastgesteld, zal de Partij die de kennisgeving heeft gedaan, ophouden Partij te zijn bij dit Protocol.

c) De Secretaris-generaal zal onmiddellijk aan alle Partijen bij dit Protocol, alsmede aan de Agent genoemd in artikel 20 van de Overeenkomst, van elke krachtens deze paragraaf gedane kennisgeving mededeling doen.

6. Tenzij de Organisatie anders beslist, zal dit Protocol eindigen, indien de bijdragen van de Partijen bij dit Protocol gezamenlijk minder dan 50 procent zouden bedragen van het totaal van de bijdragen. Ten behoeve van deze paragraaf zijn de bijdragen de bedragen vastgesteld in artikel 3 van de Overeenkomst op het tijdstip waarop de Overeenkomst van toepassing wordt op de Partijen bij dit Protocol, op welke de Overeenkomst wordt toegepast.

7. Indien de bepalingen van de paragrafen 5 en 6 van toepassing zijn :

1° zullen de verrekeningen met betrekking tot de verrekeningsperiode na afloop waarvan dit Protocol ten aanzien van de betrokken Partij of ten aanzien van de Partijen in het algemeen eindigt, zo nodig worden uitgevoerd; en

2° zullen de rechten en verplichtingen van de betrokken Partij of Partijen overeenkomstig de bepalingen van artikel 30, lid e en lid f, van de Overeenkomst of, naar gelang de omstandigheden, van de Bijlage van de Overeenkomst worden vastgesteld.

Ten blijk daarvan, de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, hun handtekeningen onder dit Protocol hebben geplaatst.

Gedaan te Parijs, de vijfde augustus negentienhonderd vijf en vijftig, in Franse en in de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat neergelegd zal blijven bij de Secretaris-generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle Regeringen die dit Protocol hebben ondertekend.

*Voor de Bondsrepubliek Duitsland :*

Karl WERKMEISTER.

*Voor de Republiek Oostenrijk :*

Herbert PRACK.

*Voor het Koninkrijk België :*

R. OCKRENT.

*Voor het Koninkrijk Denemarken :*

H. HJORTH-NIELSEN.

*Voor de Franse Republiek :*

François VALERY.

*Pour le Royaume de Grèce :*

Théodore CHRISTIDIS.

*Pour l'Irlande :*

William P. FAY.

*Pour la République d'Islande :*

Pétur BENEDIKTSSON.

*Pour la République Italienne :*

Leonardo VITETTI.

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg :*

Robert ALS.

*Pour le Royaume de Norvège :*

Jens BOYESEN.

*Pour le Royaume des Pays-Bas :*

J. C. KRUISHEER.

*Pour la République Portugaise :*

R. T. GUERRA.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

W. HARPHAN.

*Pour la Suède :*

Ingemar HAGGLOF.

*Pour la Confédération Suisse :*

Gérard BAUER.  
Ad referendum

*Pour la République Turque :*

Mehmet Ali TINEY.

*Voor het Koninkrijk Griekenland :*

Théodore CHRISTIDIS.

*Voor de Republiek Ierland :*

William P. FAY.

*Voor de Republiek IJsland :*

Pétur BENEDIKTSSON.

*Voor de Italiaanse Republiek :*

Leonardo VITETTI.

*Voor het Groothertogdom Luxemburg :*

Robert ALS.

*Voor het Koninkrijk Noorwegen :*

Jens BOYESEN.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

J. C. KRUISHEER.

*Voor de Portugese Republiek :*

R. T. GUERRA.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

W. HARPHAN.

*Voor Zweden :*

Ingemar HAGGLOF.

*Voor de Zwitserse Bondsstaat :*

Gérard BAUER.  
Ad referendum

*Voor de Turkse Republiek :*

Mehmet Ali TINEY.

PROTOCOLE ADDITIONNEL N° 2  
PORTANT AMENDEMENT  
À L'ACCORD MONÉTAIRE EUROPÉEN  
DU 5 AOÛT 1955.

Les Gouvernements de la République Fédérale d'Allemagne, de la République d'Autriche, du Royaume de Belgique, du Royaume de Danemark, de la République Française, du Royaume de Grèce, de l'Irlande, de la République d'Islande, de la République Italienne, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume de Norvège, du Royaume des Pays-Bas, de la République Portugaise, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du Royaume de Suède, de la Confédération Suisse et de la République Turque;

Signataires de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 19 septembre 1950, et du Protocole d'Application Provisoire dudit Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que ledit Accord est appliqué à titre provisoire comme s'il avait produit ses effets à compter du 1<sup>er</sup> juillet 1950;

TWEEDE AANVULLEND PROTOCOL  
TOT WIJZIGING VAN  
DE EUROPESE MONETAIRE OVEREENKOMST  
VAN 5 AUGUSTUS 1955.

De Regeringen van de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Oostenrijk, het Koninkrijk België, het Koninkrijk Denemarken, de Franse Republiek, het Koninkrijk Griekenland, Ierland, de Republiek IJsland, de Italiaanse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg, het Koninkrijk Noorwegen, het Koninkrijk der Nederlanden, de Portugese Republiek, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, het Koninkrijk Zweden, de Zwitserse Bondsstaat en de Turkse Republiek;

Ondertekenaars van het op 19 september 1950 ondertekende Verdrag inzake oprichting enere Europese Betalingsunie en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van genoemd Verdrag, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de bepalingen van genoemd Verdrag voorlopig worden toegepast, alsof het met ingang van 1 juli 1950 in werking ware getreden;

Signataires des Protocoles additionnels n° 2 à 9 portant amendement audit Accord et signés respectivement le 4 août 1951, le 11 juillet 1952, le 30 juin 1953, le 30 juin 1954, le 29 juin 1955, le 5 août 1955, le 29 juin 1956 et le 28 juin 1957;

Considérant, en particulier, l'article 36 dudit Accord et le paragraphe 12bis de l'Annexe B à cet Accord;

Signataires également de l'Accord Monétaire Européen, signé le 5 août 1955, et du Protocole d'Application Provisoire de cet Accord, signé le même jour, lequel dispose dans son paragraphe 1 que les Parties au Protocole appliqueront cet Accord à titre provisoire à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, dans les conditions prévues au paragraphe c de l'article 36 de ce dernier Accord, sous réserve que les conditions prévues au sous-paragraphe a dudit paragraphe 1 soient remplies;

Considérant, en particulier, les articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

Etant convenus d'apporter certains amendements au paragraphe 12bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements et aux articles 3, 4 et 5 de l'Accord Monétaire Européen;

Considérant la décision en date du 27 juin 1958, par laquelle le Conseil de l'Organisation Européenne de Coopération Economique a approuvé les textes du Protocole additionnel n° 10 portant amendement à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements et du présent Protocole additionnel;

Signataires du Protocole additionnel n° 10 portant amendement à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, signé le 27 juin 1958;

Désirant donner effet aux dispositions dudit Protocole additionnel à compter de la terminaison de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements;

Sont convenus de ce qui suit :

#### Article premier.

L'article 3 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit :

##### « Art. 3.

##### » Capital du Fonds.

» Le Capital du Fonds se compose :

» a) 1. d'un montant de 113 037 000 unités de compte, au sens de l'article 24;

» 2. d'un montant équivalant à 123 538 000 dollars des Etats-Unis se composant :

» A. — du montant supplémentaire d'unités de compte équivalant au montant total de dollars des Etats-Unis qui aurait pu être mis à la disposition de l'Union par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique depuis le 5 août 1955 (appelé ci-dessous le « montant supplémentaire »), et

» B. — du solde, en dollars des Etats-Unis, du montant souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique;

» 3. de créances sur la Norvège et la Turquie, de 10 000 000 et de 25 000 000 d'unités de compte respectivement;

transférés de l'Union Européenne de Paiements au Fonds, conformément aux dispositions du paragraphe 12bis de l'Annexe B à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements;

» b) de contributions des Parties Contractantes s'élevant au total à 328 425 000 unités de compte; les montants desdites contributions sont indiqués au Tableau A ci-dessous :

TABLEAU A.

| Parties Contractantes | Montant des contributions<br>(en unités de compte) |
|-----------------------|----------------------------------------------------|
| Allemagne . . . . .   | 42 000 000                                         |
| Autriche . . . . .    | 5 000 000                                          |
| U.E.B.L. . . . .      | 30 000 000                                         |
| Danemark . . . . .    | 15 000 000                                         |
| France . . . . .      | 42 000 000                                         |
| Grèce . . . . .       | 2 850 000                                          |
| Islande . . . . .     | 1 000 000                                          |
| Italie . . . . .      | 15 000 000                                         |
| Norvège . . . . .     | 15 000 000                                         |
| Pays-Bas . . . . .    | 30 000 000                                         |
| Portugal . . . . .    | 5 000 000                                          |
| Royaume-Uni . . . . . | 86 575 000                                         |
| Suède . . . . .       | 15 000 000                                         |
| Suisse . . . . .      | 21 000 000                                         |
| Turquie . . . . .     | 3 000 000                                          |

Total . . . . . 328 425 000. »

Ondertekenaars van het Tweede tot en met het Negende Aanvullend Protocol tot wijziging van genoemd Verdrag, onderscheidenlijk ondertekend op 4 augustus 1951, 11 juli 1952, 30 juni 1953, 30 juni 1954, 29 juni 1955, 5 augustus 1955, 29 juni 1956 en 28 juni 1957;

Gelet in het bijzonder op artikel 36 van genoemd Verdrag en paragraaf 12bis van Bijlage B bij dat Verdrag;

Ondertekenaars tevens van de op 5 augustus 1955 ondertekende Europese Monetaire Overeenkomst en van het op dezelfde datum ondertekende Protocol van voorlopige toepassing van die Overeenkomst, hetwelk in de eerste paragraaf bepaalt, dat de Partijen bij dat Protocol die Overeenkomst voorlopig zullen toepassen vanaf de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie, overeenkomstig de bepalingen van artikel 36, lid c, van laatstgenoemd Verdrag, mits de voorwaarden, vermeld in lid a van genoemde eerste paragraaf, vervuld zijn;

Gelet in het bijzonder op de artikelen 3, 4 en 5 van de Europese Monetaire Overeenkomst;

Overeengekomen zijnde, bepaalde wijzigingen in artikel 12bis van Bijlage B bij het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie en in de artikelen 3, 4 en 5 van de Europese Monetaire Overeenkomst aan te brengen;

In aanmerking nemende de Bestissing van 27 juni 1958 waarbij de Raad van Organisatie voor Europese Economische Samenwerking de teksten van het Tiende Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie en van dit Aanvullend Protocol heeft goedgekeurd;

Ondertekenaars van het op 27 juni 1958 ondertekende Tiende Aanvullend Protocol tot wijziging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalingsunie;

Verlangend de bepalingen van dit Aanvullend Protocol in werking te stellen van de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie af;

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Eerste artikel.

Artikel 3 van de Europese Monetaire Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

##### « Artikel 3.

##### » Kapitaal van het Fonds.

» Het kapitaal van het Fonds zal bestaan uit :

» a) 1. een bedrag van 113 037 000 rekeneenheden als bedoeld in artikel 24;

» 2. een bedrag gelijk aan 123 538 000 U.S.-dollars bestaande uit :

» A. — het bijkomende bedrag aan rekeneenheden dat gelijk is aan het totale bedrag aan U.S.-dollars dat eventueel beschikbaar is gesteld aan de Europese Betalings Unie door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika sedert 5 augustus 1955 (hierna te noemen « bijkomend bedrag »), en

» B. — het saldo, in U.S.-dollars, van het bedrag dat door die Regering verschuldigd is; en

» 3. vorderingen op Noorwegen en Turkije van onderscheidenlijk 10 000 000 en 25 000 000 rekeneenheden;

welke bedragen en vorderingen door de Europese Betalings Unie worden overgedragen aan het Fonds in overeenstemming met de bepalingen van paragraaf 12bis van Bijlage B bij het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie;

» b) bijdragen van de Overeenkomstsluitende Partijen tot een totaal bedrag van 328 425 000 rekeneenheden. De grootte van deze bijdragen is aangegeven in Tabel A :

TABEL A.

| Overeenkomstsluitende Partijen | Grootte van de bijdragen<br>(in rekeneenheden) |
|--------------------------------|------------------------------------------------|
| Duitsland . . . . .            | 42 000 000                                     |
| Oostenrijk . . . . .           | 5 000 000                                      |
| België/Luxemburg . . . . .     | 30 000 000                                     |
| Denemarken . . . . .           | 15 000 000                                     |
| Frankrijk . . . . .            | 42 000 000                                     |
| Griekenland . . . . .          | 2 850 000                                      |
| IJsland . . . . .              | 1 000 000                                      |
| Italië . . . . .               | 15 000 000                                     |
| Noorwegen . . . . .            | 15 000 000                                     |
| Nederland . . . . .            | 30 000 000                                     |
| Portugal . . . . .             | 5 000 000                                      |
| Verenigd Koninkrijk . . . . .  | 86 575 000                                     |
| Zweden . . . . .               | 15 000 000                                     |
| Zwitserland . . . . .          | 21 000 000                                     |
| Turkije . . . . .              | 3 000 000                                      |

Totaal . . . . . 328 425 000. »

## Art. 2.

a) Le paragraphe a de l'article 4 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit :

## « Art. 4.

» *Versement du capital.*

» a) Le montant de 113 037 000 unités de compte visé à l'article précédent, et le montant supplémentaire, sont transférés au Fonds, en or, en dollars des Etats-Unis ou en monnaies convertibles de pays autres que les Parties Contractantes à l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements, dès l'entrée en vigueur du présent Accord. »

b) Le paragraphe c de l'article 4 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit :

« c) Le montant supplémentaire et le solde du montant souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, visé au paragraphe a 2, de l'article précédent, est mis à la disposition du Fonds, conformément aux décisions de l'Organisation, dans la mesure nécessaire pour maintenir les avoirs liquides du Fonds au niveau requis pour lui permettre de faire face à tout moment à ses obligations, à condition toutefois que :

» 1. les Parties Contractantes aient payé au Fonds au titre de leurs contributions un montant total de 148 037 000 unités de compte;

» 2. au moment où toute fraction du montant supplémentaire ou dudit solde est mise à la disposition du Fonds, les Parties Contractantes versent au titre de leurs contributions un montant équivalent;

» 3. le montant supplémentaire soit mis à la disposition du Fonds avant ledit solde ou fraction de ce solde. »

## Art. 3.

Le paragraphe d de l'article 5 de l'Accord Monétaire Européen est modifié comme suit :

« d) Les montants bloqués en vertu du paragraphe précédent ne peuvent être utilisés aux fins du présent Accord avant sa terminaison. Toutefois, si les Parties Contractantes sont de nouveaux appelées à faire des paiements au titre de leurs contributions, ces montants doivent être mis à nouveau à la disposition du Fonds à concurrence d'un montant équivalent à celui des paiements effectués. Tant que les montants bloqués n'ont pas été en totalité mis à nouveau à la disposition du Fonds, aucune fraction nouvelle du montant supplémentaire ou du solde du montant souscrit par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui sont visés à l'alinéa a, 2, de l'article 3, ne pourra être mise à la disposition du Fonds. »

## Art. 4.

1. Les articles 1 à 3 du présent Protocole additionnel font partie intégrante de l'Accord Monétaire Européen.

2. Le présent Protocole additionnel sera ratifié. Il entrera en vigueur lors de l'entrée en vigueur de l'Accord Monétaire Européen, ou, si le présent Protocole additionnel n'est pas ratifié par tous les signataires à cette date, dès le dépôt des instruments de ratification par tous les signataires.

3. Le présent Protocole additionnel demeurera en vigueur jusqu'à la terminaison de l'Accord Monétaire Européen; les dispositions des articles 30, 31, 32 et 33 de cet Accord s'appliquent au présent Protocole additionnel dans les mêmes conditions qu'à cet Accord.

## Art. 5.

Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 de l'article 4, les Parties au présent Protocole additionnel appliqueront ses dispositions avec effet à partir de la terminaison de l'Accord sur l'Etablissement d'une Union Européenne de Paiements.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment habilités, ont apposé leurs signatures au bas du présent Protocole additionnel.

Fait à Paris, le vingt-sept juin mil neuf cent cinquante-huit, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation Européenne de Coopération Economique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les Signataires du présent Protocole additionnel.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

Karl WERKMEISTER.

## Art. 2.

a) Artikel 4, lid a, van de Europese Monetaire Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

## « Art. 4.

» *Betaling van het kapitaal.*

» a) Het bedrag van 113 037 000 rekeneenheden, genoemd in het vorige artikel, en het bijkomend bedrag worden in goud, in U.S.-dollars of in convertibele valuta's van landen die niet tot de Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie behoren, aan het Fonds overgedragen, zodra deze Overeenkomst van kracht wordt. »

b) Artikel 4, lid c, van de Europese Monetaire Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« c) Het bijkomend bedrag en het saldo van het bedrag dat door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika verschuldigd is en dat wordt genoemd in lid a, onder 2, van het voorgaande artikel, wordt overeenkomstig de beslissingen van de Organisatie ter beschikking van het Fonds gesteld voor zover noodzakelijk om de liquide middelen van het Fonds op het peil te houden dat vereist is om het Fonds in staat te stellen, op elk tijdstip aan zijn verplichtingen te kunnen voldoen, mits echter :

» 1. de Overeenkomstsluitende Partijen uit hoofde van hun bijdragen een totaal bedrag van 148 037 000 rekeneenheden aan het Fonds hebben betaald; en

» 2. op het tijdstip dat een deel van het bijkomend bedrag of van genoemd saldo ter beschikking van het Fonds wordt gesteld, de Overeenkomstsluitende Partijen uit hoofde van hun bijdragen een gelijk bedrag betalen; en

» 3. het bijkomend bedrag ter beschikking wordt gesteld van het Fonds vóór het genoemde saldo of een gedeelte daarvan. »

## Art. 3.

Artikel 5, lid d, van de Europese Monetaire Overeenkomst wordt gewijzigd en gelezen als volgt :

« d) De krachtens het voorgaande lid geblokkeerde bedragen mogen niet ten behoeve van deze Overeenkomst worden gebruikt vóór haar beëindiging. Indien echter van de Overeenkomstsluitende Partijen wederom betalingen uit hoofde van hun bijdragen worden gevorderd, zullen deze bedragen weer ter beschikking van het Fonds worden gesteld tot een bedrag gelijk aan de verrichte betalingen. Totdat alle geblokkeerde bedragen weer ter beschikking van het Fonds zijn gesteld, zal geen verder gedeelte van het bijkomend bedrag of van het saldo van het bedrag dat door de Regering van de Verenigde Staten van Amerika verschuldigd is en dat wordt genoemd in artikel 3, lid a, onder 2, ter beschikking van het Fonds worden gesteld. »

## Art. 4.

1. De artikelen 1 tot en met 3 van dit Aanvullend Protocol vormen een integrerend deel van de Europese Monetaire Overeenkomst.

2. Dit Aanvullend Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden zodra de Europese Monetaire Overeenkomst in werking treedt, of, indien dit Aanvullend Protocol op dat tijdstip nog niet door alle ondertekenaars is bekrachtigd, na de nederlegging van de akten van bekrachtiging door alle ondertekenaars.

3. Dit Aanvullend Protocol blijft van kracht tot de beëindiging van de Europese Monetaire Overeenkomst met de verstande dat de artikelen 30, 31, 32 en 33 van die Overeenkomst gelijke toepassing vinden zowel op dit Aanvullend Protocol als op die Overeenkomst.

## Art. 5.

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 4, lid 2, zullen de Partijen bij dit Aanvullend Protocol de bepalingen daarvan toepassen vanaf de beëindiging van het Verdrag inzake oprichting ener Europese Betalings Unie.

Ten blijk daarvan de ondergetekende Gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullend Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de zeventwintigste juni negentienhonderd achtenvijftig, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Organisatie voor Europese Economische Samenwerking, die een voor eensluitend gewaarmerkt afschrift hiervan zal zenden aan alle ondertekenaars van dit Aanvullend Protocol.

Voor de Bondsrepubliek Duitsland :

Karl WERKMEISTER.

*Pour la République d'Autriche :*

Dr Carl M. BOBLETER.

*Pour le Royaume de Belgique :*

R. OCKRENT.

*Pour le Royaume de Danemark :*

E. BARTELS.

*Pour la République Française :*

François VALERY.

*Pour le Royaume de Grèce :*

Théodore CHRISTIDIS.

*Pour l'Irlande :*

Etant donné que l'Irlande fait partie de la zone sterling, les dispositions du présent Protocole Additionnel n'exigent de sa part aucune mesure spéciale et le présent Protocole Additionnel est signé au nom de l'Irlande sous cette réserve qu'il est entendu que le fonctionnement dudit Protocole Additionnel ne modifiera en rien les arrangements existants qui régissent les paiements entre elle et les autres Parties Contractantes.

William P. FAY.

*Pour la République d'Islande :*

H. G. ANDERSEN.

*Pour la République Italienne :*

G. COSMELLI.

*Pour le Grand-Duché de Luxembourg :*

N. HOMMEL.

*Pour le Royaume de Norvège :*

Jens BOYESEN.

*Pour le Royaume des Pays-Bas :*

J. STRENGERS.

*Pour la République Portugaise :*

J. CALVET de MAGALHAES.

*Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :*

Hugh ELLIS-REES.

*Pour le Royaume de Suède :*

Ingemar HAGGLOF.

*Pour la Confédération Suisse :*

Agostino SOLDATI.

*Pour la République Turque :*

Mehmet Ali TINEY.

*Voor de Republiek Oostenrijk :*

Dr Carl M. BOBLETER.

*Voor het Koninkrijk België :*

R. OCKRENT.

*Voor het Koninkrijk Denemarken :*

E. BARTELS.

*Voor de Franse Republiek :*

François VALERY.

*Voor het Koninkrijk Griekenland :*

Théodore CHRISTIDIS.

*Voor de Republiek Ierland :*

Onder de huidige omstandigheden, waar Ierland tot het sterlinggebied behoort, vergen de bepalingen van dit Aanvullend Protocol geen bijzondere maatregelen van Ierland en wordt dit Aanvullend Protocol voor Ierland ondertekend onder het voorbehoud, dat het wel verstaan is, dat de werking van het Aanvullend Protocol geen wijziging zal brengen in de bestaande regelingen die de betalingen tussen Ierland en de andere Overeenkomstsluitende Partijen beheersen.

William P. FAY.

*Voor de Republiek IJsland :*

H. G. ANDERSEN.

*Voor de Italiaanse Republiek :*

G. COSMELLI.

*Voor het Groothertogdom Luxemburg :*

N. HOMMEL.

*Voor het Koninkrijk Noorwegen :*

Jens BOYESEN.

*Voor het Koninkrijk der Nederlanden :*

J. STRENGERS.

*Voor de Portugese Republiek :*

J. CALVET de MAGALHAES.

*Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :*

Hugh ELLIS-REES.

*Voor het Koninkrijk Zweden :*

Ingemar HAGGLOF.

*Voor de Zwitserse Bondsstaat :*

Agostino SOLDATI.

*Voor de Turkse Republiek :*

Mehmet Ali TINEY.